叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000001

2. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000002

3. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000003

4. 轻快地走吧！(step Lively! A Carload Of The Funniest) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第1/4页

[es] & [es] ['hju:mər] ['laɪbreri]
S & S HUMOR LIBRARY
S & S 幽默 图书馆

S&S幽默图书馆

[noʊ] . [fɔ:r] [praɪs] - [sents]
No . 4 PRICE 25 CENTS
不 . 4 价格 - 分

4号 价格25美分

[step] ['laɪvli] !
STEP LIVELY !
步 热闹 !

迈开轻快的步伐!

[ə; eɪ] ['kɑ:rloʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni:əst] [jɑ:nz] [ðæt] ['evər] [krɔ:st] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]
A CARLOAD OF THE FUNNIEST YARNS THAT EVER CROSSED THE FOOTLIGHTS
一个 一车 的 这 最搞笑 纱线 那 曾经 交叉 这 脚灯

一车曾登上舞台的最搞笑的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE NIBLO
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[stri:t] & [smɪθ] · ['pʌblɪʃərz] · [nu:] [jɔ:k]
STREET & SMITH · PUBLISHERS · NEW YORK
街道 & 史密斯 · 出版商 · 新的 约克

斯特里特与史密斯出版社 · 纽约

" [step] ['laɪvli] !
" Step Lively !
" 步 热闹 !

“迈着轻快的步伐！”

" [ə; eɪ] ['kɑ:rloʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni:əst]
" A CARLOAD OF THE FUNNIEST
" 一个 一车 的 这 最搞笑

“一车最搞笑的

[jɑ:nz] [ðæt] ['evər] [krɔ:st]
YARNS THAT EVER CROSSED
纱线 那 曾经 交叉

曾经交错的纱线

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] . . . .
THE FOOTLIGHTS . . . .
这 脚灯 . . . .

舞台灯光.....

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [baɪ'gɔʃ] , " [ænd; ənd] " [ə'tʃu:] !
" B'Gosh , " and " Atchoo !
" 天哪 , " 和 " 阿楚 !

“B'Gosh！”和“Atchoo！”

" [stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
" STREET & SMITH , Publishers
" 街道 & 史密斯 , 出版商

“STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
238 William Street , New York
- 威廉 街道 , 新的 约克

纽约威廉街238号

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [stri:t] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

" [step] ['laɪvli] !
" Step Lively !
" 步 热闹 !

“迈着轻快的步伐！”

" [step] ['laɪvli]
" STEP LIVELY
" 步 热闹

“迈着轻快的步伐”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there , there !
那里 , 那里 , 那里 !

好了好了好了！

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɔ:r] [ju:l] [meɪk] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] .
Don't make such a racket or you'll make me nervous .
不 制作 这样的 一个 球拍 或者 你会 制作 我 紧张的 .

别这么吵闹，不然我会担心的。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : " [dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] , ['mɪstər] .

The	manager	said	to	me	this	morning	:	"	Just	give	'	em	a	little	nonsense	,	Mr	.
这	经理	说	到	我	这	早晨	:	"	只是	给	-	呃	一个	小的	废话	,	先生	.

['nɪˌbloʊ] .

Niblo	.
尼布洛	.

经理今天早上对我说："尼布洛先生，你就给他们讲点胡话吧。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪz] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] .

You	know	a	little	nonsense	,	now	and	then	,	is	relished	by	the	best	of	men	.
你	知道	一个	小的	废话	,	现在	和	然后	,	是	津津有味	经过	这	最好的	的	男人	.

你知道，偶尔的胡闹，连最优秀的人也乐在其中。

" [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][ɪn'geɪdʒd][ˌem 'iː] ; [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][mæn]

"	That's	the	reason	he	engaged	me	;	said	I	was	the	most	nonsensical	man
"	那就是	这	原因	他	已订婚的	我	;	说	我	曾是	这	最多	荒谬的	男人

[hiː; hi]['evər] [nuː] .

he	ever	knew	.
他	曾经	知道	.

"这就是他和我交往的原因；他说我是他认识的最不理智的人。"

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Laugh	at	me	.
笑	在	我	.

嘲笑我吧。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

Oh	,	I	dearly	love	to	see	people's	faces	wreathed	in	smiles	.
哦	,	我	亲爱的	爱	到	看	人们的	面孔	花环	在	微笑	.

我非常喜欢看到人们脸上洋溢着笑容。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [fʌn] [maɪ'self] .

I've	always	been	a	seeker	after	fun	myself	.
我已经	总是	到过	一个	寻求者	后	乐趣	我	.

我本人一直都是个追求快乐的人。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌns] [wɔːkt] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] —

Why	,	would	you	believe	it	,	I	once	walked	twenty	miles	to	thrash	a	fellow	—
为什么	,	会	你	相信	它	,	我	一次	步行	二十	英里	到	鞭挞	一个	同伴	—

[dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] .

just	for	fun	.
只是	为了	乐趣	.

你相信吗？我曾经走了二十英里路去揍一个人——只是为了好玩。

[wɒts] [ðæt] — ['twenti] [mɔːr] [maɪlz] [bæk] [ə'gen] ?

What's	that	—	twenty	more	miles	back	again	?
是什么	那	—	二十	更多的	英里	后退	再次	?

什么？还要再走二十英里？

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] ['dɪdnt] ['bɑːðər][ˌem 'iː] .

Well	,	to	tell	you	the	truth	,	that	didn't	bother	me	.
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	那	没有	打扰	我	.

说实话，我并不在意。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .

You	see	,	they	carried	me	back	in	an	ambulance	.
你	看	,	他们	携带	我	后退	在	一个	救护车	.

你看，他们用救护车把我抬回去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] ,

I	was	thinking	of	telling	you	a	ridiculous	story	about	the	dirty	window	,
我	曾是	思维	的	讲述	你	一个	荒谬的	故事	关于	这	肮脏的	窗户	,

我本来想跟你讲一个关于脏窗户的荒诞故事，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

but	I	guess	I'd	better	not	.
但	我	猜测	ID	更好的	不是	.

但我猜我最好还是别去。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

You	wouldn't	see	through	it	,	anyway	.
你	不会	看	通过	它	,	反正	.

反正你也看不穿它。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz]

Instead	of	that	let	me	relate	a	few	amusing	things
反而	的	那	让	我	涉及	一个	很少	有趣	事物

不如让我讲几个有趣的事吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [læst] ['sʌmər] .

that	happened	to	me	while	I	was	on	the	road	last	summer	.
那	发生	到	我	尽管	我	曾是	在	这	路	最后的	夏天	.

去年夏天我在路上的时候也遇到过这种情况。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [bæk] — [wel] , [wɒts] [ðə; ði][juːz]

I	always	start	in	a	Pullman	,	and	generally	come	back	—	well	,	what's	the	use
我	总是	开始	在	一个	普尔曼	,	和	一般来说	来	后退	—	出色地	,	是什么	这	使用

['telɪŋ] ['fæməli] ['siːkrɪts] ?

telling	family	secrets	?
讲述	家庭	秘密	?

我总是从普尔曼车厢出发，然后通常回来——嗯，说出家丑有什么用呢?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['θiətəz] [aɪ] [spent] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

While	I	was	doing	the	Ohio	theatres	I	spent	some	little	time	with	an	old
尽管	我	曾是	正在做	这	俄亥俄州	剧院	我	花费	一些	小的	时间	和	一个	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

在俄亥俄州剧院演出期间，我和一位老朋友待了一会儿。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] ,

He	is	engaged	in	a	country	school	,
他	是	已订婚的	在	一个	国家	学校	,

他在一所乡村学校任教。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['reslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	for	five	days	in	the	week	wrestles	with	the	task	of	teaching	the
和	为了	五	天	在	这	星期	摔跤	和	这	任务	的	教学	这

[jʌŋ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

young	idea	how	to	shoot	.
年轻的	主意	如何	到	射击	.

一周五天，他都在努力教导这个年轻人如何射击。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
I **went** **to** **see** **him** **at** **work** **,** **and** **of** **course** **the** **scholars** **were** **more**
我 去 到 看 他 在 工作 , 和 的 课程 这 学者们 是 更多的
[ˈbækwərd] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri] .
backward **than** **ordinary** **.**
落后 比 普通的 .

我去他工作的地方看他，当然，那里的学者比普通人更加落后。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈkʌnɪŋ] [wen] [stˈreɪndʒəz] [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] .
Just **as** **the** **baby** **will** **never** **be** **cunning** **when** **strangers** **are** **around** **.**
只是 作为 这 婴儿 将要 绝不 是 狡猾 什么时候 陌生人 是 大约 .

就像婴儿在陌生人面前永远不会狡猾一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [dʒiˈɑːgrəfi] [ðæt] [kwaɪt] [broʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
It **was** **a** **lesson** **in** **geography** **that** **quite** **broke** **me** **up** **.**
它 曾是 一个 课 在 地理 那 相当 打破 我 向上 .

那是一堂让我泪流满面的地理课。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkætərækt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈpedəgɑːg] .
" **What** **is** **a** **cataract** **?** **"** **asked** **the** **pedagogue** **.**
" 什么 是 一个 白内障 ? " 问 这 教育家 .

"什么是白内障？"这位教育工作者问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [frɔːst] .
There **was** **a** **complete** **frost** **.**
那里 曾是 一个 完全的 霜 .

地面完全结冰了。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [əˈpærəntli] .
No **one** **had** **any** **idea** **apparently** **.**
不 一 有 任何 主意 显然 .

显然，没有人知道答案。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪp] ? " [sed] [maɪ] [frend] .
" **Well** **,** **what** **is** **meant** **by** **a** **cape** **?** **"** **said** **my** **friend** **.**
" 出色地 , 什么 是 意思是 经过 一个 岬 ? " 说 我的 朋友 .

"那么，披风到底是什么意思呢？"我的朋友问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
This **was** **better** **.**
这 曾是 更好的 .

这样好多了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
One **of** **the** **children** **knew** **it** **was** **a** **point** **of** **land** **jutting** **out** **into** **the**
一 的 这 孩子们 知道 它 曾是 一个 观点 的 土地 突出 出去 进入 这
[ˈwɔːtər] .
water **.**
水 .

其中一个孩子知道那是一块伸入水中的陆地。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪt] ?
" **What** **is** **a** **strait** **?**
" 什么 是 一个 海峡 ?

什么是海峡?

" ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] .

"	Over	in	the	corner	a	hand	went	up	.
"	超过	在	这	角落	一个	手	去	向上	.

"角落里，一只手举了起来。"

" [aɪ] [noʊ] , ['tiːtʃər] , " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

"	I	know	,	teacher	,	"	said	a	small	boy	.
"	我	知道	,	老师	,	"	说	一个	小的	男生	.

"我知道了，老师。"一个小男孩说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

"那到底是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ænsər] .

"	It	beats	three	of	a	kind	,	"	was	the	triumphant	answer	.
"	它	节拍	三	的	一个	种类	,	"	曾是	这	凯	回答	.

"它比三条还好，"这是对方得意洋洋的回答。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'spoʊzd] [waɪl] [æt; ət][sən'dʌski; sɑːn-] , [aɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] ,

Feeling	a	little	indisposed	while	at	Sandusky	,	I	sauntered	into	an	apothecary	shop	,
感觉	一个	小的	不适	尽管	在	桑达斯基	,	我	漫步	进入	一个	药剂师	店铺	,

在桑达斯基的时候，我感觉有点不舒服，于是就闲逛进了一家药店。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm][maɪld] [drʌg] , [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dɪktɪd] ,

intending	to	purchase	some	mild	drug	,	to	the	use	of	which	I	am	addicted	,
意图	到	购买	一些	温和的	药品	,	到	这	使用	的	哪个	我	是	上瘾	,

打算购买一些我已上瘾的轻度毒品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hə'vænə] .

and	which	usually	comes	to	us	from	Havana	.
和	哪个	通常	来	到	我们	从	哈瓦那	.

而且通常都是从哈瓦那运来的。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['getɪŋ] [maɪ] [laɪt] , [æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - [mæn] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn] .

As	I	stood	a	moment	after	getting	my	light	,	an	old	country	-	man	came	shuffling	in	.
作为	我	站立	一个	片刻	后	获得	我的	光	,	一个	老的	国家	-	男人	来了	洗牌	在	.

我刚拿到手电筒站了一会儿，一位老乡人蹒跚地走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [waɪ] ,

He	was	a	character	,	I'm	telling	you	;	why	,
他	曾是	一个	特点	,	我是	讲述	你	;	为什么	,

我跟你说，他真是个奇葩；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [feɪs] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][hen][ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

it	stuck	out	all	over	his	furrowed	face	just	like	the	tracks	of	a	lost	hen	in	the	mud	.
它	卡住	出去	全部	超过	他的	沟壑	脸	只是	喜欢	这	轨道	的	一个	丢失的	母鸡	在	这	泥	.

它像一只迷路母鸡在泥地里留下的脚印一样，在他满是皱纹的脸上显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [fraʊn] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd]
I saw him pull out a red bandanna handkerchief and frown as he surveyed
我 锯 他 拉 出去 一个 红色的 头巾 手帕 和 皱眉 作为 他 调查
[ðə; ði][bɪg] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][end] .
the big knot in the end .
这 大的 结 在 这 结尾 .

我看到他掏出一条红色的头巾，皱着眉头打量着末端的大结。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [smaɪl] — [ðæt] [oʊld]['kɑːdʒər] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [fər'get] [waɪ] [hiː; hi]
You needn't smile — that old codger wasn't the first man to forget why he
你 不必 微笑 — 那 老的 怪人 不是 这 第一的 男人 到 忘记 为什么 他
[hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
had tied a knot in his handkerchief or a string around his finger .
有 系 一个 结 在 他的 手帕 或者 一个 细绳 大约 他的 手指 .

你不必笑——那个老家伙并不是第一个忘记自己为什么要在手帕上打结或在手指上缠绳子的人。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Well , uncle , what is it ? " asked the clerk .
" 出色地 , 叔叔 , 什么 是 它 ? " 问 这 职员 .

"叔叔，到底是什么事？"店员问道。

" [aɪl] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kwɪk] .
" I'll get around to it pretty quick .
" 患病的 得到 大约 到 它 漂亮的 快的 .

我会尽快处理这件事。

[naʊ] , [wʌt] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ? "
Now , what place is it down yonder on the lake ? "
现在 , 什么 地方 是 它 向下 远处 在 这 湖 ? "

那么，湖那边那个地方到底是哪里呢?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [pʊt] - [ɪn] - [beɪ] ? "
" Do you mean Put - in - Bay ? "
" 做 你 意思是 放 - 在 - 湾 ? "

您指的是普特因贝岛吗?

" [jep] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yep , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

"没错，就是这样。"

[naʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pʊt][ɪn][ðer; ðər] ? "
Now , who was it that put in there ? "
现在 , WHO 曾是 它 那 放 在 那里 ? "

那么，是谁放进去的?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [miːn] ['kɑːmədɔːr] ['peri] ? "
" Perhaps you mean Commodore Perry ? "
" 也许 你 意思是 准将 佩里 ? "

"您说的或许是佩里准将？"

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
" The very man .
" 这 非常 男人 .

正是这个人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][oʊ] - - .

And	I	want	a	bottle	o	'	Perrygoric	.
和	我	想	一个	瓶子	o	-	-	.

我想要一瓶佩里戈里克酒。

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [mæn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

"	I	saw	at	once	that	man	knew	what	he	was	after	,	and	was	bound	to
"	我	锯	在	一次	那	男人	知道	什么	他	曾是	后	,	和	曾是	边界	到

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

"我一眼就看出那个人知道自己想要什么，而且一定会得到它。"

[sən'dʌski; sɑːn-] [siːmz] [tuː; tə] [briːd] [ðæt] ['spiːʃiːz] .

Sandusky	seems	to	breed	that	species	.
桑达斯基	似乎	到	品种	那	物种	.

桑达斯基似乎在饲养这种动物。

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Why	,	when	I	was	at	the	station	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	在	这	车站	,

为什么，当我在车站的时候，

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

waiting	with	a	big	crowd	for	a	train	that	was	late	,
等待	和	一个	大的	人群	为了	一个	火车	那	曾是	晚的	,

和一大群人一起等一列晚点的火车。

[ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [tʃæp] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ['wʊmən] [huː] [sæt][ə'loʊn]

a	wide	-	awake	chap	pointed	out	to	me	a	poorly	dressed	woman	who	sat	alone
一个	宽的	-	醒	小伙子	尖	出去	到	我	一个	差	穿着	女士	WHO	卫星	独自的

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪs'kɑːnsələt] .

and	apparently	disconsolate	.
和	显然	沮丧的	.

一位精神抖擞的男士指着一位衣着寒酸的女子向我说道，她独自一人坐在那里，看起来很沮丧。

" [lʊk] [hɪr] , " [kɔːld] [aʊt] [ðɪs] ['feloʊ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt]

"	Look	here	,	"	called	out	this	fellow	,	raising	his	voice	and	getting	a	crowd	about
"	看	这里	,	"	称为	出去	这	同伴	,	提高	他的	嗓音	和	获得	一个	人群	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"看这里！"那人高声喊道，引来一群人围观。

[ə'raʊzɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz][noʊ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

arousing	immediate	attention	,	"	this	poor	woman	has	no	ticket	to	her
唤起	即时	注意力	,	"	这	贫穷的	女士	有	不	票	到	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

立刻引起了人们的注意，"这位可怜的女人没有去目的地的车票。"

[aɪl] [tʃɪp] [ɪn][ten] [sents] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I'll	chip	in	ten	cents	for	her	.
患病的	芯片	在	十	分	为了	她	.

我给她捐十美分。

[huːl] [help] ?

Who'll	help	?
谁会	帮助	?

谁来帮忙?

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['prez(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæt]['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɔɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌmpt] [ɪn][hɜːr; hər]
Presently he had a hat partly filled with coin , which he dumped in her
目前 他 有 一个 帽子 部分 已填 和 硬币 , 哪个 他 丢弃 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

他当时手里拿着一顶帽子，里面装着一部分硬币，他把硬币倒在了她的腿上。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fer] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf]
Then he called out again : " She has more than her fare , but not enough
然后 他 称为 出去 再次 : " 她 有 更多的 比 她 票价 , 但 不是 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
for a shawl .
为了 一个 披肩 .

然后他又喊道："她带的钱足够买车费，但不够买披肩。"

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [aɪl] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [ðæt] .
She needs a shawl ; I'll chip in a quarter for that .
她 需求 一个 披肩 ; 患病的 芯片 在 一个 四分之一 为了 那 .

她需要一条披肩；我愿意出25美分买一条。

" [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'naʊnst] :
" Again he made the round and again announced :
" 再次 他 制成 这 圆形的 和 再次 宣布 :

他又绕着圈子走了一圈，再次宣布：

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .
" She ought to have a bonnet .
" 她 应该 到 有 一个 引擎盖 .

她应该戴顶帽子。

[aɪl] [tʃɪp] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɑːnɪt] .
I'll chip in half a dollar for the bonnet .
患病的 芯片 在 一半 一个 美元 为了 这 引擎盖 .

我出五毛钱买引擎盖。

" [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['entərd] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
" When he made the rounds the third time , a newcomer entered the station ,
" 什么时候 他 制成 这 回合 这 第三 时间 , 一个 新人 进入 这 车站 ,

"当他第三次巡视时，一名新人走进了车站。"

[ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [sed]
shook hands heartily with the woman , and turning to the philanthropist , said
摇晃 双手 衷心地 和 这 女士 , 和 转弯 到 这 慈善家 , 说
:
:
:

他热情地与那位女士握手，然后转向那位慈善家，说道：

" [waɪ] , ['haɪrəm] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [ə'gen] . "
" Why , Hiram , I'm glad to see you and your wife again . "
" 为什么 , 希拉姆 , 我是 高兴的 到 看 你 和 你的 妻子 再次 . "

"海勒姆，很高兴再次见到你和你的妻子。"

" ['haʊz] [ðɪs] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənt'rɪbjuːtəz] [waɪl] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː 'es] [geɪpt] .
" How's this ? " asked one of the contributors while the rest of us gaped .
" 怎么样 这 ? " 问 一 的 这 贡献者 尽管 这 休息 的 我们 张开的 .

"这样行吗？"一位投稿人问道，而我们其他人则目瞪口呆。

" [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [jʊr; jər] [waɪf] ? "
" Is this woman your wife ? "
" 是 这 女士 你的 妻子 ? "

"这位女士是你的妻子吗？"

" [jes] , " [drɔ:ld] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['grɪnɪŋ] .
" Yes , " drawled the philanthropist , grinning .
" 是的 , " 拖长音 这 慈善家 , 咧嘴笑 .

"是的，"这位慈善家咧嘴一笑，慢条斯理地说道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [waɪf] ? " [di'mɑ:ndid] ['sevrəl] .
" What right have you to collect money for your wife ? " demanded several .
" 什么 正确的 有 你 到 收集 钱 为了 你的 妻子 ? " 要求 一些 .

"你有什么权利替你妻子收钱？"几个人质问道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [waɪf] ?
" What right have I to collect money for any other fellow's wife ?
" 什么 正确的 有 我 到 收集 钱 为了 任何 其他 同伴们 妻子 ?

"我有什么权利替别人的妻子收钱呢？"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
" was the retort that closed the debate .
" 曾是 这 反驳 那 关闭 这 辩论 .

"这句反驳结束了辩论。"

[aɪv] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɜ:(r)vi] ['bʌŋkoʊ] [mæn] [aɪ] ['evər] [met] .
I've never ceased to believe that fellow was the nerviest bunco man I ever met .
我已经 绝不 停止 到 相信 那 同伴 曾是 这 最紧张 骗局 男人 我 曾经 遇见 .

我始终认为，那家伙是我见过的最胆小的骗子。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [tu:; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ['ri:s(ə)ntli] ['mærid] .
I traveled down to Coney Island the other day with a friend recently married .
我 旅行 向下 到 科尼 岛 这 其他 天 和 一个 朋友 最近 已婚 .

前几天我和一位新婚的朋友去了康尼岛。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['haʊski:pɪŋ] ,
They went to housekeeping ,
他们 去 到 家政 ,

他们去了客房服务部，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['bɔmba:diŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər]
and I suspect the little woman has been bombarding him with all manner
和 我 怀疑 这 小的 女士 有 到过 轰炸 他 和 全部 方式
[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [in'sists] [ə'pɑ:n] ['traɪɪŋ] .
of fearful dishes which she insists upon trying .
的 可怕 菜肴 哪个 她 坚持 之上 尝试 .

我怀疑这位小个子女人一直在用各种各样可怕的菜肴轰炸他，而且她坚持要他尝尝。

[ðæts] [soʊ] [laɪk] [maɪ] ['klærə] — -
That's so like my Clara — -
那就是 所以 喜欢 我的 克拉拉 — -

这太像我的克拉拉了——

[oʊ] , [soʊ] [laɪk] !
oh , so like !
哦 , 所以 喜欢 !

哦，太喜欢了！

[dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['klærə] ?

Did	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**about**	**Clara**	**?**
做过	我	曾经	告诉	你	关于	克拉拉	?

我有没有跟你说过克拉拉的事?

[wel] , [aɪl] [sɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] .

Well	**,**	**I'll**	**sing**	**about**	**her**	**instead**	**.**
出色地	,	患病的	唱歌	关于	她	反而	.

那我就唱首歌来赞美她吧。

['lɪs(ə)n] :

Listen	**:**
听	:

听:

[maɪ] ['klærə] [bɔːt] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [bʊk] ,

My	**Clara**	**bought**	**a**	**gaudy**	**book**	**,**
我的	克拉拉	买	一个	艳丽的	书	,

我家克拉拉买了一本花哨的书,

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] ['ɪləstreɪtɪd] :

With	**colored**	**pictures**	**illustrated**	**:**
和	有色	图片	插图	:

配有彩色插图:

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] [kʊk] — -

It	**teaches**	**her**	**,**	**she**	**says**	**,**	**to**	**cook**	**—**	**-**
它	教导	她	,	她	说道	,	到	厨师	—	-

她说,这教会了她做饭——

[ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiːz] ['edʒukeɪtɪd] .

In	**other**	**things**	**she's**	**educated**	**.**
在	其他	事物	她是	受过教育	.

她在其他方面受过良好的教育。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	**,**	**oh**	**!**
但	,	哦	!

但是,哦!

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːr; hər] [bred] [wɪl] [bɜːrn] ,

she	**still**	**her**	**bread**	**will**	**burn**	**,**
她	仍然	她	面包	将要	烧伤	,

她仍然会把面包烤焦,

[hɜːr; hər] [steɪk] [ɪz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fraɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Her	**steak**	**is**	**hard**	**and**	**she**	**will**	**fry**	**it**	**;**
她	牛排	是	难的	和	她	将要	炒	它	;

她的牛排很硬,她会把它煎一下;

[tuː; tə] [kʊk] [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] ['nevər] [lɜːrn] ,

To	**cook**	**I**	**know**	**she'll**	**never**	**learn**	**,**
到	厨师	我	知道	壳	绝不	学习	,

我知道她永远也学不会做饭。

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**will**	**she**	**try**	**it**	**?**
为什么	将要	她	尝试	它	?

她为什么要尝试?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] — -

I	**have**	**a**	**friend**	**who**	**wrote**	**a**	**book**	**—**	**-**
我	有	一个	朋友	WHO	写道	一个	书	—	-

我有个朋友写了一本书——

[hiː; hi] [miːnz] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

He	means	,	he	says	,	to	write	another	,
他	方法	,	他	说道	,	到	写	其他	,

他说，他的意思是再写一篇。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['fɔːrtɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

The	greatest	fortitude	it	took
这	最	坚韧	它	采取

这需要极大的毅力

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

To	hear	it	read	.
到	听到	它	读	.

听人朗读。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['smʌðər]

I	had	to	smother
我	有	到	窒息

我不得不捂住口鼻

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [jɔːnz] .

Some	awful	yawns	.
一些	可怕	打哈欠	.

打了好几个可怕的哈欠。

[aɪd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl]

I'd	have	to	call
ID	有	到	称呼

我得打电话问问。

[ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] ['huːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	man	a	silly	fool	who'd	buy	it	;
这	男人	一个	愚蠢的	傻子	谁会	买	它	;

会买它的人真是个傻瓜；

[bʌt; bət] [ðen] [pʊr] [dʒəʊnz][kɑːnt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

But	then	poor	Jones	can't	write	at	all	,
但	然后	贫穷的	琼斯	不能	写	在	全部	,

但可怜的琼斯根本不会写作。

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	will	he	try	it	?
为什么	将要	他	尝试	它	?

他为什么要尝试?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪŋ]

I	know	a	girl	who	loves	to	sing
我	知道	一个	女孩	WHO	爱	到	唱歌

我认识一个喜欢唱歌的女孩。

[ænd; ənd] [dʌz] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [pər'sweɪʒ(ə)n]

And	does	so	at	the	least	persuasion
和	做	所以	在	这	至少	劝说

而且只需稍加劝说就能做到。

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

Or	none	at	all	—	an	awful	thing	,
或者	没有任何	在	全部	—	一个	可怕	事物	,

或者完全没有——这太糟糕了。

[aɪ] [noʊ] [baɪ][wʌn][moʊst][sæd] [ə'keɪʒn] .

I	know	by	one	most	sad	occasion	.
我	知道	经过	一	最多	伤心	场合	.

我从一件极其悲伤的事情中得知了这件事。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][juːz]

Her	voice	might	have	some	sort	of	use
她	嗓音	可能	有	一些	种类	的	使用

她的声音或许还有某种用途。

[ɪf] [tuː; tə] [sɔː] ['faɪlɪŋ] [ʃiːd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	to	saw	filing	she'd	apply	it	,
如果	到	锯	备案	棚	申请	它	,

如果要用锯锉，她就会用。

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] !

But	singing	!
但	歌唱	!

但是唱歌!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs] .

She	has	no	excuse	.
她	有	不	原谅	.

她没有任何借口。

[waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	will	she	try	it	?
为什么	将要	她	尝试	它	?

她为什么要尝试?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

And	so	it	goes	.
和	所以	它	去	.

事情就是这样。

[moʊst]['piːp(ə)l][pænt]

Most	people	pant
最多	人们	喘气

大多数人都会喘气

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeə(r)] [moʊst][ʌn'fɪt][fɔːr; fər] —

To	do	the	things	they're	most	unfit	for	—
到	做	这	事物	它们是	最多	不合格	为了	—

去做他们最不擅长的事情——

[tuː; tə] [priːtʃ] — [tuː; tə][peɪnt] — [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] —

To	preach	—	to	paint	—	we	know	they	can't	—
到	布道	—	到	画	—	我们	知道	他们	不能	—

布道——绘画——我们知道他们做不到——

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] .

And	what	they	can	don't	care	a	bit	for	.
和	什么	他们	能	不	关心	一个	少量	为了	.

而他们能做的，他们一点也不在乎。

[pər'hæps][wiː; wi] , [tuː] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [mɪs] ,

Perhaps	we	,	too	,	our	callings	miss	,
也许	我们	,	也	,	我们的	召唤	错过	,

或许我们也错过了自己的使命，

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ][ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	tell	us	so	and	we'll	deny	it	.
但	告诉	我们	所以	和	出色地	否定	它	.

但如果你这么说，我们会否认。

[wiː; wi] [stɪl] [wɪl] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːr] [ðɪs] ,
We **still** **will** **fool** **with** **that** **or** **this** **,**
我们 仍然 将要 傻子 和 那 或者 这 ,

我们还是会继续摆弄那个或这个，

[waɪ] [wɪl] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Why **will** **we** **try** **it** **?**
为什么 将要 我们 尝试 它 ?

我们为什么要尝试?

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ðer; ðər] , [juːl] [ædˈmɪt] .
Good **deal** **of** **truth** **there** **,** **you'll** **admit** **.**
好的 交易 的 真相 那里 , 你会 承认 .

不得不承认，这话很有道理。

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] , [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [aɪv] [spent] [ɑːn][ɪts][hɪˈstɔːrɪk]
But **speaking** **of** **Coney** **Island** **,** **many's** **the** **happy** **hour** **I've** **spent** **on** **its** **historic**
[sændz] .
sands **.**
沙子 .

但说到康尼岛，我曾在它历史悠久的沙滩上度过了许多快乐的时光。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] [æt; ət] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [θrɔːŋ]
And **perhaps** **I've** **done** **my** **share** **at** **amusing** **the** **thousands** **who** **throng**
和 也许 我已经 完毕 我的 分享 在 有趣 这 数千 WHO 人群
[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt]['hɑːlədeɪ] .
there **on** **a** **hot** **holiday** **.**
那里 在 一个 热的 假期 .

或许我也为成千上万涌向那里享受炎热假期的人们带来了一些乐趣。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
Yes **,** **I** **was** **the** **Mikado** **of** **the** **seaside** **.**
是的 , 我 曾是 这 御门 的 这 海滨 .

是的，我就是海边的天皇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]['nevər] [driːmd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [soʊ]
That **was** **in** **the** **days** **when** **I** **never** **dreamed** **I** **should** **be** **standing** **before** **so**
那 曾是 在 这 天 什么时候 我 绝不 梦见 我 应该 是 常设 前 所以
['brɪliənt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] [təˈnaɪt] ,
brilliant **an** **audience** **as** **I** **see** **before** **me** **tonight** **,**
杰出的 一个 观众 作为 我 看 前 我 今晚 ,

那时我做梦也没想到，有一天我会站在像今晚这样才华横溢的观众面前。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['θiːətər] ,
in **such** **a** **magnificent** **theatre** **,**
在 这样的 一个 壮丽 剧院 ,

在如此宏伟的剧院里，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [prə'praɪətər] — [ðæt] [miːnz]
and **under** **the** **auspices** **of** **such** **a** **generous** **-** **hearted** **proprietor** **—** **that** **means**
和 在下面 这 庇护 的 这样的 一个 慷慨的 - 心地 业主 — 那 方法
[əˈnʌðər] ['fɪfti] [pər] !
another **fifty** **per** **!**
其他 五十 每 !

在这样一位慷慨大方的老板的庇护下——这意味着每人又多了五十美元!

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] , [ded] [deɪz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

No	,	**no**	,	**it**	**was**	**in**	**the**	**dear**	,	**dead**	**days**	,	**when**	**the**	**world**	**was**	**young**	.
不	,	不	,	它	曾是	在	这	亲爱的	,	死的	天	,	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	.

不，不，那是在美好的、逝去的岁月里，那时世界还很年轻。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [fliːst] — [aɪ] [miːn] [ˌentərˈteɪnd] — [ðoʊz]

It	**makes**	**me**	**weep**	**to**	**think**	**how**	**we**	**fleeced**	**—**	**I**	**mean**	**entertained**	**—**	**those**
它	制作	我	哭泣	到	思考	如何	我们	羊毛	—	我	意思是	娱乐	—	那些

['koʊni] ['aɪləndərz] .

Coney	**Islanders**	**.**
科尼	岛民	.

想到我们是如何宰割——我是说娱乐——那些康尼岛居民的，我就忍不住想哭。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

We	**gave**	**a**	**little**	**show**	**on**	**the**	**sands**	**,**
我们	给予	一个	小的	展示	在	这	沙子	,

我们在沙滩上表演了一小段节目，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌn]['dʒɑːli][oʊld]['æktər] [huː] ['oʊnli][wʌns] [ə'temptɪd] ['pleɪɪŋ]

and	**we**	**had**	**with**	**us**	**one**	**jolly**	**old**	**actor**	**who**	**only**	**once**	**attempted**	**playing**
和	我们	有	和	我们	一	快乐的	老的	演员	WHO	仅有的	一次	尝试过	玩耍

[ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

in	**the**	**legitimate**	**.**
在	这	合法的	.

我们身边还有一位快乐老演员，他只尝试过一次出演正统戏剧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðæt] " [wʌns] .

I	**was**	**curious**	**about**	**that**	**"**	**once**	**.**
我	曾是	好奇的	关于	那	"	一次	.

我对"曾经"感到好奇。

" [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [muːd] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæspɜˈeɪʃənz] ,

"	**When**	**in**	**a**	**confiding**	**mood**	**I**	**confessed**	**that**	**I**	**had**	**heard**	**of**	**his**	**aspirations**	**,**
"	什么时候	在	一个	倾诉	情绪	我	坦白	那	我	有	听到	的	他的	抱负	,

"当我心平气和地向他倾诉时，我坦白说我听说过他的抱负，"

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['jɪrz] [bæk] ,

he	**chuckled**	**and**	**admitted**	**that**	**years**	**back**	**,**
他	轻笑	和	承认	那	年	后退	,

他轻笑一声，承认那是几年前的事了。

['groʊɪŋ] [dɪs'grʌntld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['boʊldli] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

growing	**disgruntled**	**with**	**amusing**	**people**	**he**	**had**	**boldly**	**essayed**	**the**	**role**	**of**
生长	不满的	和	有趣	人们	他	有	大胆地	尝试	这	角色	的

['hæmlət] .

Hamlet	**.**
村庄	.

他厌倦了那些逗人开心的人，于是大胆地扮演了哈姆雷特的角色。

" [wel] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**,**	**encouragingly**	**,**	**"**	**I**	**suppose**	**the**	**audience**	**called**	**you**	**to**	**come**
"	出色地	,	"	我	评论	,	令人鼓舞的是	,	"	我	认为	这	观众	称为	你	到	来

[aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ? "

out	**before**	**the**	**curtain**	**?**	**"**
出去	前	这	窗帘	?	"

"嗯，"我鼓励地说道，"我猜是观众叫你出来表演的吧？"

" [kɔːld] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['soʊbərli] , " [waɪ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [derd] [ˌem ˈiː] !

"	**Called**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**soberly**	**,**	**"**	**why**	**,**	**they**	**just**	**dared**	**me**	**!**
"	称为	我	,	"	他	说	,	清醒地	,	"	为什么	,	他们	只是	敢于	我	!

"他们打电话给我，"他严肃地说，"他们这是在挑衅我！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][siːˈnjɔːr] - , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['daɪvər] ,
Then there was Signor Tossi , the wonderful diver ,
然后 那里 曾是 签名者 - , 这 精彩的 潜水员 ,

还有那位了不起的潜水员托西先生，

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['staɪpend] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm]['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv]
who for a stipend plunged from an elevated platform into a tank of
WHO 为了 一个 助学金 暴跌 从 一个 升高 平台 进入 一个 坦克 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

为了获得报酬，他从高台上跳入水箱。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['boʊldli][wʌn] [deɪ] ,
" See here , " I said to him boldly one day ,
" 看 这里 , " 我 说 到 他 大胆地 一 天 ,

“你看，”有一天，我大胆地对他说。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ə'baʊt] [ðɪs] [drɑːp]['iznt] [mʌtʃ] — [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][kɔːl]
" the danger about this drop isn't much — how have you got the nerve to call
" 这 危险 关于 这 降低 不是 很多 — 如何 有 你 得到 这 神经 到 称呼
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [liːp] [fɔːr; fər][laɪf] ? "
it a leap for life ? "
它 一个 飞跃 为了 生活 ? "

“这次坠落的危险性并不大——你有什么胆量称之为生死一跃？”

" [waɪ] , [dəunt][aɪ] [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , don't I make my living by it ?
" 为什么 , 不 我 制作 我的 活的 经过 它 ?

为什么我不靠它谋生呢?

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I guess he was right , don't you ?
" 我 猜测 他 曾是 正确的 , 不 你 ?

我想他是对的，你觉得呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['koʊni] ['aɪlənd] ['ɔːdiəns] ['dʌznt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][ɔːr]
You can just believe a Coney Island audience doesn't fancy being held up or
你 能 只是 相信 一个 科尼 岛 观众 不 想要 存在 握住 向上或者
['swɪndld] .
swindled .
被骗 .

你可以相信，康尼岛的观众并不喜欢被抢劫或诈骗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But they put up with a good deal of it just the same .
但 他们 放 向上 和 一个 好的 交易 的 它 只是 这 相同的 .

但他们还是忍受了其中的大部分事情。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [di'leiz] .
Nor do they have any patience with delays .
也不 做 他们 有 任何 耐心 和 延误 .

他们也丝毫不能容忍延误。

[θɪŋz] [mʌst; məst]['hʌs(ə)l] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] .

Things	must	hustle	right	along	down	there	to	be	popular	.
事物	必须	努力奋斗	正确的	沿着	向下	那里	到	是	受欢迎的	.

要想受欢迎，那里的事物就必须迅速发展。

[wʌns] [ðɪs] [seɪm] ['æktər][traɪd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm] [ə'θeloʊ] ,

Once	this	same	actor	tried	to	give	a	scene	from	Othello	,
一次	这	相同的	演员	尝试	到	给	一个	场景	从	奥赛罗	,

这位演员曾尝试表演《奥赛罗》中的一个场景。

[wer] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['hæŋkərtʃɪf] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz]

where	the	filmy	handkerchief	plays	such	a	part	as	evidence	of	Desdemona's
在哪里	这	电影	手帕	演出	这样的	一个	部分	作为	证据	的	苔丝狄蒙娜的

[ə'muəz] .

amours	.
爱神	.

其中，薄如蝉翼的手帕扮演着证明苔丝狄蒙娜风流韵事的证据的角色。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [i'ɑ:gəu][sets] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə'baʊt]

You	remember	Iago	sets	up	the	game	on	his	friend	and	talks	about
你	记住	伊阿古	套	向上	这	游戏	在	他的	朋友	和	会谈	关于

你还记得伊阿古设下圈套陷害他的朋友，然后谈论……

" ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er]

"	Trifles	light	as	air
"	琐事	光	作为	空气

轻如鸿毛

[ɑ:r; ər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [maɪnd] ,

Are	,	to	the	jealous	mind	,
是	,	到	这	嫉妒的	头脑	,

在心怀嫉妒的人看来，

[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [pru:fs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

Confirmations	strong	as	proofs	of	Holy	Writ	.
确认	强的	作为	证明	的	圣	写	.

确凿的证据如同圣经一般有力。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[ə'θeloʊ] [dɪ'mændz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bi:; bi] [prə'du:st] ,

Othello	demands	the	handkerchief	be	produced	,
奥赛罗	需求	这	手帕	是	生产	,

奥赛罗要求拿出手帕，

[ænd; ənd] [ri'pi:ts] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	repeats	this	several	times	in	order	to	make	it	more	effective	.
和	重复	这	一些	时代	在	命令	到	制作	它	更多的	有效的	.

为了提高效果，他会重复这个过程几次。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] , [feɪld] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs]

The	audience	,	or	some	of	them	at	least	,	failed	to	appreciate	this
这	观众	,	或者	一些	的	他们	在	至少	,	失败的	到	欣赏	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gru:] [dɪ'saɪdɪdli] ['restləs] .

repetition	,	and	grew	decidedly	restless	.
重复	,	和	生长	绝对地	不安	.

观众，或者至少是其中的一部分人，无法欣赏这种重复，并开始明显地感到不耐烦。

[æt; ət][læst] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] [ə'θeloʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,
At last , when for the third time Othello called for the handkerchief ,
在 最后的 , 什么时候 为了 这 第三 时间 奥赛罗 称为 为了 这 手帕 ,
['sʌmbɑːdi] [jeld] [aʊt] .
somebody yelled out .
某人 大喊 出去 .

最后，当奥赛罗第三次要手帕时，有人大声喊了起来。

" [waɪp] [jər] [noʊz][ɑːn] [jər] - , [jiː; ji] - , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pleɪ] - .
" Wipe yer nose on yer slaive , ye naygur , and let the play prosade .
" 擦拭 你的 鼻子 在 你的 - , 是的 - , 和 让 这 玩 - .

“用你的奴隶擦擦鼻子，你这纳伊古尔人，让戏继续演下去吧。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv]
" Of course you all know that of late years a certain class of women have
" 的 课程 你 全部 知道 那 的 晚的 年 一个 肯定 班级 的 女性 有
['teɪkən][tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mænz][ə'taɪər] .
taken to enjoying man's attire .
已采取 到 享受 男人的 服装 .

“当然，你们都知道，近年来，有一部分女性开始喜欢穿男装。”

['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Personally I don't like it .
亲自 我 不 喜欢 它 .

我个人不喜欢。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [duː] .
There are some who do .
那里 是 一些 WHO 做 .

有些人确实会这样做。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ]['predʒədɪs][tuː; tə][bɑːb]['kɔrˌwɪn]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] ['ferli] [dʒʌmpt]
When I mentioned my prejudice to Bob Corwin only the other day he fairly jumped
什么时候 我 提及 我的 偏见 到 鲍勃 科温 仅有的 这 其他 天 他 相当 跳了起来
[ɑːn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

就在前几天，我向鲍勃·科温提到我的偏见时，他立刻对我大发雷霆。

" [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Disapprove of it !
" 不赞成 的 它 !

不赞成！

" [hiː; hi] [sed] , " [greɪt] [skɔt] , [noʊ] !
" he said , " Great Scott , no !
" 他 说 , " 伟大的 斯科特 , 不 !

他说：“我的天哪，不！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I wouldn't have it different for the world .
我 不会 有 它 不同的 为了 这 世界 .

我绝不会改变我的选择。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

it	was	as	good	as	a	circus	this	morning	to	watch	and	listen	to
它	曾是	作为	好的	作为	一个	马戏团	这	早晨	到	手表	和	听	到

[maɪ][waɪf] [wen] [hɜːr; hər]['kɑːlər]['bʌt(ə)n] [roʊld] ['ʌndər][ðə; ði] ['dresər] .

my	wife	when	her	collar	button	rolled	under	the	dresser	.
我的	妻子	什么时候	她	衣领	按钮	滚动	在下面	这	梳妆台	.

今天早上，看着我妻子的领扣滚到梳妆台下面，听着她的反应，简直就像在看马戏团表演一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [gʊd] ['lɪt(ə)l][waɪf][ʌv; əv]['bɑːbz] [huː] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik]

It	was	this	same	good	little	wife	of	Bob's	who	made	something	of	a	mistake
它	曾是	这	相同的	好的	小的	妻子	的	鲍勃的	WHO	制成	某物	的	一个	错误

[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

a	while	back	.
一个	尽管	后退	.

正是鲍勃这位善良的小妻子，前段时间犯了个错误。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][pər'hæps][bɑːb] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ,

They	had	a	pretty	maid	at	their	house	,	and	perhaps	Bob	,	quite	naturally	,
他们	有	一个	漂亮的	女佣	在	他们的	房子	,	和	也许	鲍勃	,	相当	自然	,

他们家有个漂亮的女佣，鲍勃或许也在其中，这很自然。

[let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] [taɪmz][ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] .

let	his	eyes	follow	her	a	few	times	in	an	absent	-	minded	way	.
让	他的	眼睛	跟随	她	一个	很少	时代	在	一个	缺席的	-	有思想	方式	.

他的目光几次心不在焉地追随着她。

[men] ['friːkwəntli] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌst]

Men	frequently	do	that	,	you	know	—	don't	mean	anything	wrong	at	all	,	and	just
男人	频繁地	做	那	,	你	知道	—	不	意思是	任何事物	错误的	在	全部	,	和	只是

['sɪmpli] — [wel] , [lʊk] .

simply	—	well	,	look	.
简单地	—	出色地	,	看	.

你知道，男人经常会这样做——他们并没有恶意，只是——好吧，你看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	his	better	half	noticed	it	.
的	课程	他的	更好的	一半	注意到	它	.

当然，他的妻子注意到了这一点。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['dʒeləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

Now	,	she	was	no	more	jealous	than	the	majority	of	her	sex	,
现在	,	她	曾是	不	更多的	嫉妒的	比	这	多数	的	她	性别	,

现在，她的嫉妒心并不比大多数女性强多少。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

but	somehow	she	foolishly	began	to	suspect	that	he	was	in	the	habit	of
但	不知何故	她	愚蠢地	开始	到	怀疑	那	他	曾是	在	这	习惯	的

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

kissing	the	girl	in	the	kitchen	and	was	determined	to	catch	him	in	the
接吻	这	女孩	在	这	厨房	和	曾是	决定	到	抓住	他	在	这

[ækt] .

act	.
行为	.

但不知怎的，她愚蠢地开始怀疑他有在厨房亲吻那个女孩的习惯，并决心当场抓住他。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

One	Saturday	night	she	saw	him	pass	quietly	into	the	kitchen	.
一	周六	夜晚	她	锯	他	经过	悄悄	进入	这	厨房	.

一个星期六晚上，她看到他静静地走进厨房。

[ðə; ði][haɪrd][gɜ:rl][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɑ:rk] .

The	hired	girl	was	out	,	and	the	kitchen	dark	.
这	雇用	女孩	曾是	出去	,	和	这	厨房	黑暗的	.

雇来的女孩出去了，厨房里一片漆黑。

[ðə; ði] ['dʒeləs] [waɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [mætʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ,

The	jealous	wife	took	a	few	matches	in	her	hand	,	and	,
这	嫉妒的	妻子	采取	一个	很少	比赛	在	她	手	,	和	,

嫉妒的妻子手里拿了几根火柴，然后，

['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz][ðə; ði][haɪrd][gɜ:rl]['ɔ:f(ə)n][dɪd] , ['entərd]

hastily	placing	a	shawl	over	her	head	,	as	the	hired	girl	often	did	,	entered
草草	放置	一个	披肩	超过	她	头	,	作为	这	雇用	女孩	经常	做过	,	进入

[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

the	back	door	.
这	后退	门	.

她匆匆地把披肩披在头上，就像那个雇工经常做的那样，然后从后门进了屋。

[ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['mænər]

Immediately	she	was	seized	and	kissed	and	embraced	in	an	ardent	manner
立即地	她	曾是	查获	和	亲吻	和	拥抱	在	一个	热心	方式

.

:

.

她立刻被抓住，遭到热烈的亲吻和拥抱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ] , [ðə; ði][waɪf] [prɪ'perd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'bju:k]

With	heart	almost	bursting	,	the	wife	prepared	to	administer	a	terrible	rebuke
和	心	几乎	爆发	,	这	妻子	准备	到	管理	一个	糟糕的	训斥

[tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθləs] [spaʊs] .

to	the	faithless	spouse	.
到	这	不忠	配偶	.

妻子心如刀绞，准备狠狠斥责不忠的丈夫。

['terɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑ:nd] [ɪm'breɪs] ,

Tearing	herself	away	from	his	fond	embrace	,
撕裂	她自己	离开	从	他的	喜爱	拥抱	,

她挣脱了他温暖的怀抱，

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pætrɪk] , [ðə; ði][haɪrd][mæn] .

she	struck	a	match	and	stood	face	to	face	with	Patrick	,	the	hired	man	.
她	击	一个	匹配	和	站立	脸	到	脸	和	帕特里克	,	这	雇用	男人	.

她划着一根火柴，与雇工帕特里克面对面站着。

[maɪ] ['kʌlərd] ['bɑ:rbər] [teɪks] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

My	colored	barber	takes	an	affectionate	interest	in	my	personal	appearance	.
我的	有色	理发师	需要	一个	亲热	兴趣	在	我的	个人的	外貌	.

我的理发师（肤色较深）非常关心我的个人形象。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn][maɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [frʌnt] [waɪl] [ɑːn]

No	**doubt**	**he**	**knows**	**how**	**much**	**depends**	**on**	**my**	**presenting**	**a**	**handsome**	**front**	**while**	**on**
不	怀疑	他	知道	如何	很多	取决于	在	我的	呈现	一个	英俊的	正面	尽管	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**stage**	**.**
这	阶段	.

毫无疑问，他知道我在舞台上保持帅气的形象对我有多重要。

" [juː eɪtʃ] [her] - [perz] [tuː; tə][biː; bi]['fælɪn] - [aʊt] , [bɔːs] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['jestərdeɪ] , [waɪl]

"	**Youh**	**hair**	**'**	**pears**	**to**	**be**	**fallin**	**'**	**out**	**,**	**boss**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**yesterday**	**,**	**while**
"	青年	头发	-	梨	到	是	坠落	-	出去	,	老板	,	"	他	评论	,	昨天	,	尽管

['trɪmɪŋ] [maɪ] ['lɑːks] ,

trimming	**my**	**locks**	**,**
修剪	我的	锁	,

“老板，你的头发好像要掉光了，”昨天他一边给我剪头发一边说道。

" [aɪ] ['rekənz] [aɪ][kɪn] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . - "

"	**I**	**reckons**	**I**	**kin**	**save**	**it**	**.**	**-**	**"**
"	我	估计	我	亲属	节省	它	.	-	"

“我觉得我能救它。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['prɑːmptli] , " [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**promptly**	**,**	**"**	**save**	**it**	**if**	**you**	**want**	**to**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	说	,	及时	,	"	节省	它	如果	你	想	到	.

“好的，”我立刻说道，“如果你想保存的话，就保存吧。”

[aɪv] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**got**	**no**	**use**	**for**	**it**	**.**
我已经	得到	不	使用	为了	它	.

我用不上它。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [meɪks] ['soʊfə] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] .

"	**Perhaps**	**he**	**makes**	**sofa**	**cushions**	**for**	**the**	**trade**	**.**
"	也许	他	制作	沙发	靠垫	为了	这	贸易	.

“或许他是为商家制作沙发垫的。”

" [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] [tʌn] ['kʌlərd]

"	**I**	**hear**	**your**	**name**	**was**	**proposed**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Bon**	**Ton**	**Colored**
"	我	听到	你的	姓名	曾是	建议的	作为	一个	成员	的	这	邦	吨	有色

['ɑːrtɪsts] - [klʌb] .

Artists	**'**	**Club**	**.**
艺术家	-	俱乐部	.

“我听说有人提议你加入邦顿有色人种艺术家俱乐部。”

[dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?

Did	**you**	**get**	**in**	**?**
做过	你	得到	在	?

你被录取了吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn] .

"	**I**	**asked**	**him**	**later**	**on**	**.**
"	我	问	他	之后	在	.

我后来问过他。

" [nɑːt][dæt][taɪm] , [bɔːs] .

"	**Not**	**dat**	**time**	**,**	**boss**	**.**
"	不是	数据	时间	,	老板	.

“不是那个时间，老板。”

[juː; jʊ] [siː] , [deɪ] [waɪt] - [bɔːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

You	**see**	**,**	**dey**	**white**	**-**	**balled**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
你	看	,	戴	白色的	-	球状	我	,	"	他	说	.

“你看，他们把我排除在外了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'dɔːlfəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɪm; ɪm] .
Adolphus has a streak of humor in him .
阿道弗斯 有 一个 条纹 的 幽默 在 他 .

阿道弗斯身上有股幽默感。

[hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] - ['peɪpər][dʒoʊks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He is particularly sensitive to the comic - paper jokes connected with a
他 是 特别 敏感的 到 这 漫画 - 纸 笑话 连接 和 一个
- [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['wɔːtəˌmelənz] .
darky's love for chickens and watermelons .
- 爱 为了 鸡 和 西瓜 .

他对与黑人喜爱鸡和西瓜有关的漫画笑话特别敏感。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][ɑːn] [ðoʊz] ['tʃesˌnʌt] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][daɪ] .
As the years roll on those chestnuts never seem to die .
作为 这 年 卷 在 那些 栗子 绝不 似乎 到 死 .

岁月流逝，那些栗子似乎永远不会凋零。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [gruː] [soʊ] ['tʌtʃi] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [faʊlz] ,
The barber grew so touchy that he hated the sight of fowls ,
这 理发师 生长 所以 敏感 那 他 憎恨 这 视线 的 家禽 ,

理发师变得非常敏感，甚至讨厌看到家禽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] [egz] .
and even refused to eat eggs .
和 甚至 拒绝 到 吃 鸡蛋 .

甚至拒绝吃鸡蛋。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər]
One day his next door neighbor in Jersey City looked over the wall dividing their
一 天 他的 下一个 门 邻居 在 球衣 城市 看起来 超过 这 墙 分割 他们的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

有一天，他在泽西市的邻居越过隔墙向他望去。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] , [ə'dɔːlfəs] — [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" Seem to be busy , Adolphus — what you doing ? "
" 似乎 到 是 忙碌的 , 阿道弗斯 — 什么 你 正在做 ? "

阿道弗斯，你看起来很忙——你在做什么呢?

" [dʒest]['plæntɪn] - [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [siːdz] , [dæts][ɔːl] , " [ri'mɑːkt] [ə'dɔːlfəs] .
" Jest plantin ' some of my seeds , dat's all , " remarked Adolphus .
" 笑话 普兰汀 - 一些 的 我的 种子 , 数据 全部 , " 评论 阿道弗斯 .

"我只是种下一些种子而已，"阿道弗斯说道。

" [hm] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][henz] . "
" H'm , thought it looked like you was planting one of my hens . "
" 嗯 , 想法 它 看起来 喜欢 你 曾是 种植 一 的 我的 母鸡 . "

"嗯，我还以为你在种我的母鸡呢。"

" [dæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - — [diː] [siːd] [ˌeɪ 'em][ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ə'dɔːlfəs] .
" Dat's all right , Mr . Johnsing — de seed am inside , " said Adolphus .
" 数据 全部 正确的 , 先生 . - — 德 种子 是 里面 , " 说 阿道弗斯 .

"没关系，约翰辛先生——种子就在里面，"阿道弗斯说。

[ə'dɔ:lfəs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]['ri:s(ə)ntli][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [sək'ses] [ə; eɪ] [bʊk] ['eɪdʒənt][hæd; həd]
Adolphus **was** **telling** **me** **recently** **about** **the** **poor** **success** **a** **book** **agent** **had**
阿道弗斯 曾是 讲述 我 最近 关于 这 贫穷的 成功 一个 书 代理人 有
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
with **his** **wife** **.**
和 他的 妻子 .

阿道夫斯最近跟我讲了一个图书经纪人帮他妻子做图书推广却不太成功的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ə; eɪ] " ['mʌðɚz] [gaɪd] . "
He **was** **selling** **a** **"** **Mother's** **Guide** **.** **"**
他 曾是 销售 一个 " 母亲的 指导 . "

他当时在卖一本"母亲指南"。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bʊk] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
" **With** **the** **aid** **of** **this** **indispensable** **book** **,** **"** **he** **declared** **,**
" 和 这 援助 的 这 必不可少 书 , " 他 声明 ,

"借助这本不可或缺的书,"他宣称,

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['prɑ:pərli] .
" **you** **will** **be** **able** **to** **bring** **up** **your** **children** **properly** **.**
" 你 将要 是 有能力的 到 带来 向上 你的 孩子们 适当地 .

"你将能够好好抚养你的孩子。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

['mɪsɪz] . [ə'dɔ:lfəs] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
Mrs **.** **Adolphus** **took** **the** **book** **and** **weighed** **it** **thoughtfully** **in** **her** **hand** **.**
太太 . 阿道弗斯 采取 这 书 和 称重 它 深思熟虑 在 她 手 .

阿道弗斯夫人接过书，若有所思地掂了掂。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]
Then **she** **caught** **it** **by** **the** **edge** **and** **brought** **it** **down** **on** **the** **palm** **of**
然后 她 捕捉 它 经过 这 边缘 和 带来 它 向下 在 这 棕榈 的
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

然后她抓住它的边缘，把它拍在手掌上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd][dek'sterəti] .
as **if** **to** **see** **if** **it** **could** **be** **handled** **with** **ease** **and** **dexterity** **.**
作为 如果 到 看 如果 它 可以 是 处理 和 舒适 和 灵巧 .

仿佛要看看它是否能被轻松灵巧地操控。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , " [bɪ'keɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
" **I** **reckon** **I** **don't** **want** **it** **,** **"** **she** **announced** **,** **"** **becase** **,** **as** **a** **fact** **,**
" 我 估计 我 不 想 它 , " 她 宣布 , " 因为 , 作为 一个 事实 ,

"我想我不要它,"她宣布道，"因为事实上,

[aɪ][dəunt] [si:] [dæt] [its] ['eni] ['bɛtə] [dæn][ə; eɪ] .
I **don't** **see** **dat** **it's** **any** **bettah** **dan** **a** **slippah** **.**
我 不 看 数据 它是 任何 贝塔 担 一个 滑倒 .

我不觉得它比拖鞋好多少。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz] .
" **That's** **going** **back** **to** **first** **principles** **.**
" 那就是 去 后退 到 第一的 原则 .

"那是回归基本原理。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,

And	you	know	as	well	as	I	do	,
和	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,

你和我一样清楚，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [men] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [wei] .

that	some	of	our	best	men	were	brought	up	that	way	.
那	一些	的	我们的	最好的	男人	是	带来	向上	那	方式	.

我们一些最优秀的人才就是这样被培养出来的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] .

There	is	nothing	I	enjoy	better	than	the	rattle	of	a	political	campaign	.
那里	是	没有什么	我	享受	更好的	比	这	嘎嘎作响	的	一个	政治的	活动	.

我最喜欢看政治竞选的喧嚣。

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həːli] - ['bɜːrli] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

Take	such	a	hurly	-	burly	time	as	we	had	when	Jerome	was	running	in
拿	这样的	一个	喧闹	-	魁梧的	时间	作为	我们	有	什么时候	杰罗姆	曾是	跑步	在

[nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['tɪkɪt] .

New	York	for	district	attorney	on	the	reform	ticket	.
新的	约克	为了	区	律师	在	这	改革	票	.

想想杰罗姆当年代表改革派在纽约竞选地区检察官时那段热闹非凡的时光吧。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

Sometimes	they	call	on	me	to	make	a	speech	,
有时	他们	称呼	在	我	到	制作	一个	演讲	,

有时他们会邀请我发表演讲，

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ə'hed] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] , [aɪ][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

and	if	given	enough	time	ahead	in	which	to	prepare	,	I	get	along	all	right	.
和	如果	给定	足够的	时间	前方	在	哪个	到	准备	,	我	得到	沿着	全部	正确的	.

如果提前有足够的时间准备，我就能做得很好。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] ['næpɪŋ] .

Once	,	however	,	I	was	caught	napping	.
一次	,	然而	,	我	曾是	捕捉	打盹	.

然而，有一次我打瞌睡被抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [læst] ,

I	had	been	given	to	understand	that	my	name	would	be	called	last	,
我	有	到过	给定	到	理解	那	我的	姓名	会	是	称为	最后的	,

我之前被告知我的名字会最后一个被叫到，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ri'maːks] ,

and	settled	down	to	pick	up	some	points	from	the	other	fellow's	remarks	,
和	定居	向下	到	挑选	向上	一些	积分	从	这	其他	同伴们	评论	,

于是他静下心来，仔细聆听对方的发言，并吸收其中的一些要点。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪld] .

on	which	I	could	build	.
在	哪个	我	可以	建造	.

我可以以此为基础进行建设。

- [tɪz][æn; ən][oʊld] [trɪk] .

'	Tis	an	old	trick	.
-	的	一个	老的	诡计	.

这是老伎俩了。

[θruː] [sʌm; səm] [mis'teik] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sekənd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli]

Through	some	mistake	my	name	was	called	second	,	and	before	I	could	fully
通过	一些	错误	我的	姓名	曾是	称为	第二	,	和	前	我	可以	完全

[kə'lekt] [maɪ] [wɪts] ,

collect	my	wits	,
收集	我的	智慧	,

由于某种错误，我的名字被第二个叫到，还没等我完全回过神来，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'plɔːz] .

I	found	myself	there	on	the	platform	bowing	to	the	applause	.
我	成立	我	那里	在	这	平台	鞠躬	到	这	掌声	.

我发现自己站在台上，向掌声鞠躬致意。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]

"	There	seems	to	be	some	misunderstanding	about	my	being	called	so	early	in
"	那里	似乎	到	是	一些	误解	关于	我的	存在	称为	所以	早期的	在

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

the	proceedings	,
这	诉讼程序	,

“似乎有人对我这么早就被传唤出庭这件事存在一些误解，”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

"	I	remarked	,
"	我	评论	,

我说道：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ]

"	and	the	incident	puts	me	in	mind	of	something	that	once	happened	in	my
"	和	这	事件	放置	我	在	头脑	的	某物	那	一次	发生	在	我的

['neɪtɪv] [taʊn] .

native	town	.
本国的	镇	.

“这件事让我想起了我家乡曾经发生的一件事。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['sɪtɪzn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	At	the	death	of	an	eccentric	citizen	it	was	learned	that	he	had
"	在	这	死亡	的	一个	偏心	公民	它	曾是	学习	那	他	有

[hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] .

himself	written	his	epitaph	.
他自己	书面	他的	墓志铭	.

“一位古怪的市民去世后，人们发现他自己写下了自己的墓志铭。”

" [wen] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

"	When	the	lettering	on	the	stone	was	completed	,
"	什么时候	这	字母	在	这	石头	曾是	完全的	,

“当石头上的字刻完后，

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

we	all	went	to	see	what	our	fellow	-	citizen	had	to	say	of	himself	,
我们	全部	去	到	看	什么	我们的	同伴	-	公民	有	到	说	的	他自己	,

我们都去听听这位同胞对自己的评价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] :

and	this	was	what	we	read	under	his	name	and	date	of	death	:
和	这	曾是	什么	我们	读	在下面	他的	姓名	和	日期	的	死亡	:

这是他在姓名和死亡日期下方显示的内容：

" - [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [suːn] . -

"	'	I	expected	this	,	but	not	so	soon	.	'
"	-	我	预期的	这	,	但	不是	所以	很快	.	-

“我预料到了，但没想到这么快。”

" [ðæt] [ɪk'skjuːzd][ˌem 'iː] .
" That excused me .
" 那 已原谅 我 .

"对不起。"

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
They didn't want any more speeches from me .
他们 没有 想 任何 更多的 演讲 从 我 .

他们不想再听我演讲了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn]
They thought it was an insinuation
他们 想法 它 曾是 一个 暗示

他们认为这是一种暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kændɪdət] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
that our candidate would soon be a dead one .
那 我们的 候选人 会 很快 是 一个 死的 一 .

我们的候选人很快就会死去。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And while I'm on the subject of politics I want to tell you of a little
和 尽管 我是 在 这 主题 的 政治 我 想 到 告诉 你 的 一个 小的
[siːn] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
scene that I always look back on with a grin .
场景 那 我 总是 看 后退 在 和 一个 咧嘴笑 .

说到政治，我想跟你们讲一个小故事，每次回想起它，我都会忍不住微笑。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['westərn] [taʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I happened to be in one of those happy Western towns during the heat of a
我 发生 到 是 在 一 的 那些 快乐的 西 城镇 期间 这 热 的 一个
[kæm'peɪn] [wer] [ðeɪ] [sɜːrv] [aʊt] ['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .
campaign where they serve out cocktails and revolvers to all comers .
活动 在哪里 他们 服务 出去 鸡尾酒 和 左轮手枪 到 全部 来者 .

在竞选活动白热化阶段，我碰巧来到了西部某个欢乐的小镇，那里的人们会向所有来访者提供鸡尾酒和左轮手枪。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌslər] ,
The governor was a candidate for re - election , and being a hustler ,
这 州长 曾是 一个 候选人 为了 关于 - 选举 , 和 存在 一个 骗子 ,

州长当时正在竞选连任，而且他很会奔走，

[meɪd] ['meni] [hɑːt] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
made many hot speeches from the hustings .
制成 许多 热的 演讲 从 这 竞选 .

在竞选活动中发表了许多激情澎湃的演讲。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Some of the opposition had gathered in front of the hall ,
一些 的 这 反对 有 聚集 在 正面 的 这 大厅 ,

部分反对派人士聚集在礼堂前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] ,
and with the idea of making him nervous ,
和 和 这 主意 的 制作 他 紧张的 ,

为了让他感到紧张，

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['wæksɪŋ] ['eləkwənt] .

interrupted	every	little	while	just	when	he	was	waxing	eloquent	.
中断	每一个	小的	尽管	只是	什么时候	他	曾是	打蜡	雄辩	.

每当他滔滔不绝地发表高论时，就有人打断他。

[wʌn] ['veri] ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .

One	very	homely	-	looking	man	insisted	on	asking	a	question	about	every	five	minutes	.
一	非常	家常的	-	寻找	男人	坚持	在	问	一个	问题	关于	每一个	五	分钟	.

一个相貌平平的男人坚持每隔五分钟就问一个问题。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pref.ɪs] [ðem; ðəm][baɪ] [sʌtʃ] [ri'ma:ks]

He	usually	prefaced	them	by	such	remarks
他	通常	序言	他们	经过	这样的	评论

他通常会在说这些话之前先发表这样的评论。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] , " [ɔ:r] " [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

as	"	Just	a	minute	,	please	,	"	or	"	Let	me	interrupt	for	a	minute	.
作为	"	只是	一个	分钟	,	请	,	"	或者	"	让	我	打断	为了	一个	分钟	.

例如"请稍等片刻"或"请允许我打断一下"。

" ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] :

"	Finally	,	in	an	unhappy	moment	,	he	broke	in	with	:
"	最后	,	在	一个	不开心	片刻	,	他	打破	在	和	:

最后，在情绪低落的时候，他插话道：

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] — —

"	Pardon	me	,	but	—	—
"	赦免	我	,	但	—	—

"请原谅，但是——"

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['kwɪkli] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ə'weitid]

"	Before	he	could	finish	,	the	governor	,	quickly	seizing	his	long	-	awaited
"	前	他	可以	结束	,	这	州长	,	迅速地	抓住	他的	长的	-	等待中

[ˌɑ:pər'tu:nəti] , [rɪ'plaɪd] :

opportunity	,	replied	:
机会	,	回复	:

"他话还没说完，州长就抓住了期待已久的机会，迅速回答道："

" [wel] , [aɪv] ['pɑ:rd(ə)n] [wɜ:rs] ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][taɪm] ,

"	Well	,	I've	pardoned	worse	looking	fellows	than	you	in	my	time	,
"	出色地	,	我已经	赦免	更糟	寻找	伙伴们	比	你	在	我的	时间	,

"嗯，我这辈子赦免过比你相貌更丑的人。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] [naʊ] .

and	I	suppose	it	would	be	unjust	to	draw	the	line	now	.
和	我	认为	它	会	是	不公正	到	画	这	线	现在	.

我认为现在就划清界限是不公平的。

" [ju:; jʊ][bet][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['æftər] [ðæt] .

"	You	bet	there	were	no	more	interruptions	after	that	.
"	你	赌注	那里	是	不	更多的	中断	后	那	.

"你肯定猜得到，之后再也没有发生过任何干扰。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [klɔ:d] [di:] ['fɔrəst] , [ðə; ði]['æktər] .

Some	of	you	know	Claude	de	Forrest	,	the	actor	.
一些	的	你	知道	克劳德	德	福雷斯特	,	这	演员	.

你们当中有些人认识演员克劳德·德·福雷斯特。

[hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [faindz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ˈnevər] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænɪdʒər]

He	**occasionally**	**finds**	**an**	**engagement**	**,**	**but**	**never**	**twice**	**with**	**the**	**same**	**manager**
他	偶尔	发现	一个	订婚	,	但	绝不	两次	和	这	相同的	经理

.

:

.

他偶尔会接到工作，但从来不会和同一个经纪人合作两次。

[ænd; ənd] [jet] [klɔːd] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][sʌm; səm] [stʌnts] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	**yet**	**Claude**	**has**	**his**	**good**	**points**	**,**	**and**	**can**	**do**	**some**	**stunts**	**in**	**his**
和	然而	克劳德	有	他的	好的	积分	,	和	能	做	一些	特技	在	他的

[laɪn] .

line	**.**
线	.

然而，克劳德也有他的优点，而且他还能在他的路线上完成一些特技动作。

[læst] [ˈwɪntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

Last	**winter**	**he**	**was**	**playing**	**at**	**the**	**same**	**house**	**where**	**I**	**had**	**an**
最后的	冬天	他	曾是	玩耍	在	这	相同的	房子	在哪里	我	有	一个

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .

engagement	**.**
订婚	.

去年冬天，他和我一起在同一个房子里演出。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][daɪd][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [steɪdʒ] [deθ] .

As	**the**	**hero**	**of**	**the**	**play**	**he**	**had**	**just**	**died**	**a**	**glorious**	**stage**	**death**	**.**
作为	这	英雄	的	这	玩	他	有	只是	死亡	一个	辉煌	阶段	死亡	.

作为剧中的英雄，他刚刚经历了一场光荣的舞台死亡。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [əˈplɔːd] .

Loud	**and**	**long**	**the**	**audience**	**applauded**	**.**
大声	和	长的	这	观众	鼓掌	.

观众报以热烈而持久的掌声。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .

At	**last**	**he**	**appeared**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
在	最后的	他	出现	前	这	窗帘	.

他终于出现在幕前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,

"女士们，先生们，"他说。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]

"	**as**	**you**	**insist**	**on**	**having**	**a**	**man**	**who**	**died**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**come**	**to**	**life**
"	作为	你	坚持	在	拥有	一个	男人	WHO	死亡	一个	很少	分钟	前	来	到	生活

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,

and	**appear**	**before**	**you**	**with**	**a**	**bow**	**and**	**a**	**smile**	**,**
和	出现	前	你	和	一个	弓	和	一个	微笑	,

"既然你坚持要让一个几分钟前刚去世的人复活，并带着鞠躬和微笑出现在你面前，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃ] .

I	**am**	**here**	**to**	**comply**	**with**	**your**	**wish**	**.**
我	是	这里	到	遵守	和	你的	希望	.

我来这里是为了遵从您的意愿。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [stɪl] ['fɜːrðər] [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	By	way	of	destroying	the	illusion	still	further	I	will	,	with	your	permission	,
"	经过	方式	的	摧毁	这	错觉	仍然	更远	我	将要	,	和	你的	允许	,

“为了进一步打破这种幻想，我将在征得你的同意后，……”

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ækt][baɪ] [ri'saitɪŋ] -

occupy	the	time	while	the	stage	is	being	made	ready	for	the	next	act	by	reciting	'
占据	这	时间	尽管	这	阶段	是	存在	制成	准备好	为了	这	下一个	行为	经过	背诵	-

['huːlɪgən] [æt; ət][ðə; ði][bæt] . -

Hooligan	at	the	Bat	.	'
流氓	在	这	蝙蝠	.	-

在舞台为下一幕做准备的这段时间里，朗诵《棒球场上的流氓》来打发时间。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

"	Which	he	proceeded	to	do	.
"	哪个	他	继续	到	做	.

他接着就这么做了。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðoʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [suːn] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌrezə'rektid] [hɪm; ɪm]

And	I	fancy	those	misguided	people	soon	wished	they	had	not	resurrected	him
和	我	想要	那些	错误的	人们	很快	希望	他们	有	不是	复活	他

[soʊ] [suːn] .

so	soon	.
所以	很快	.

我猜那些误入歧途的人很快就会后悔当初没有那么快把他复活。

[wen] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]

When	you	manage	to	run	across	an	original	man	it	pays	to	cultivate	his
什么时候	你	管理	到	跑步	穿过	一个	原来的	男人	它	支付	到	培育	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

当你遇到一个特立独行的人时，一定要努力与他建立良好的关系。

- [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][goʊld][maɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Hobbyhead	has	been	a	gold	mine	to	me	.
-	有	到过	一个	金子	矿	到	我	.

Hobbyhead 对我来说简直是个宝库。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [aɪ][dʒʌst] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Whenever	I	have	an	attack	of	the	blues	I	just	hunt	him	up	,
每当	我	有	一个	攻击	的	这	蓝调	我	只是	打猎	他	向上	,

每当我心情不好时，我就会去找他。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə][wʌn] [fər'get] [ɔːl] [maɪ] ['trʌblz] .

and	ten	to	one	forget	all	my	troubles	.
和	十	到	一	忘记	全部	我的	麻烦	.

十有八九我会忘记所有烦恼。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [aʊt]

A	few	more	of	his	sort	would	make	a	stampede	among	the	physicians	out
一个	很少	更多的	的	他的	种类	会	制作	一个	踩踏	之中	这	医生	出去

['aʊər; ɑːr] [wei] .

our	way	.
我们的	方式	.

如果再多几个像他这样的人，我们这边的医生们肯定会蜂拥而至。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['evri] ['hjuːmərɪst] [nɔks] [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɑːktɚz] .

To	tell	the	truth	,	every	humorist	knocks	out	a	dozen	doctors	.
到	告诉	这	真相	,	每一个	幽默家	敲门声	出去	一个	打	医生	.

说实话，每个幽默作家都会打倒十几名医生。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt]
We were chatting the other day about
我们 是 聊天 这 其他 天 关于

前几天我们聊天的时候谈到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θɪŋz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
things sacred and profane ,
事物 神圣 和 亵渎 ,

神圣与世俗之物

[wen] [aɪ] ['tʃænst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ri'ma:ks] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] ['geɪbriəl]
when I chanced in the course of some remarks to mention that when Gabriel
什么时候 我 偶然 在 这 课程 的 一些 评论 到 提到 那 什么时候加布里埃尔
[blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔ:rn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɜ:sənz] [wʊd] [bi:; bi]
blew his horn on the final resurrection morn a good many persons would be
吹 他的 喇叭 在 这 最终的 复活 早晨 一个 好的 许多 人 会 是
[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kept] .
surprised at the company they kept .
惊讶 在 这 公司 他们 保留 .

当我无意中提到，当加百列在最后的复活之晨吹响号角时，许多人会惊讶地发现自己身边的人是谁。

" [həmf] , " [grʌntid] - ,
" Humph , " grunted Hobbyhead ,
" 哼 , " 哼哼 - ,

"哼，"霍比黑德咕哝道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['geɪbriəl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['trʌmpɪt] ['saʊndər] [æt; ət]
" don't you believe that our friend Gabriel will be the only trumpet sounder at
" 不 你 相信 那 我们的 朋友 加布里埃尔 将要 是 这 仅有的 喇叭 探鱼器 在
[ðə; ði][grænd] [raʊnd] - [ʌp] . "
the grand round - up . "
这 盛大 圆形的 - 向上 . "

"你不相信我们的朋友加布里埃尔会是盛大围捕中唯一吹响号角的人吗？"

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wəʊnt] ?
" Why don't you think he won't ?
" 为什么 不 你 思考 他 惯于 ?

你为什么认为他不会?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [self] - [meɪd] [mæn] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rn] .
" Because every self - made man will insist on blowing his own horn .
" 因为 每一个 自己 - 制成 男人 将要 坚持 在 吹 他的 自己的 喇叭 .

因为每个白手起家的人都会坚持自我吹嘘。

" [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wi:; wi] [met] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] ['draɪvɪŋ]
" While we were taking a walk through the country we met a farmer driving
" 尽管 我们 是 采取 一个 走 通过 这 国家 我们 遇见 一个 农民 驾驶
[ə; eɪ] [faɪn] [bʊl] [ɪn][tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .
a fine bull in to market .
一个 美好的 公牛 在 到 市场 .

"我们散步穿过乡村时，遇到一位农民赶着一头漂亮的公牛去赶集。"

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['skrʌbi] [teɪl] ,

Both	**of**	**us**	**commented**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**had**	**a**	**scrubby**	**tail**	**,**
两个都	的	我们	评论	在	这	事实	那	它	有	一个	灌木丛	尾巴	,

我们俩都注意到它的尾巴很毛茸茸的。

[ænd; ənd] [wen] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**when**	**Hobbyhead**	**insisted**	**on**	**addressing**	**the**	**man**	**I**	**knew**	**he**	**had**
和	什么时候	-	坚持	在	解决	这	男人	我	知道	他	有

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] .

conceived	**a**	**bright**	**thought**	**.**
构思	一个	明亮的	想法	.

当霍比黑德坚持要和那个人说话时，我知道他一定想到了一个好主意。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [frend] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðæt] [biːst] ['hoʊlseɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**suppose**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**sell**	**that**	**beast**	**wholesale**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	认为	,	我的	朋友	,	你会	有	到	卖	那	兽	批发的	,	"	他	说	.

"我想，我的朋友，你只能把那头野兽批发出去了，"他说。

[ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

The	**owner**	**came**	**from**	**his**	**reverie**	**.**
这	所有者	来了	从	他的	遐想	.

主人从沉思中回过神来。

" [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? "

"	**What**	**fer**	**?**	**"**
"	什么	fer	?	"

"有什么用？"

" [wel] , " [ə'ʃʊrd] [maɪ] ['sɑːləm] [frend] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skrʌbi] [tʌft] [ʌv; əv]

"	**Well**	**,**	**"**	**assured**	**my**	**solemn**	**friend**	**,**	**nodding**	**his**	**head**	**toward**	**the**	**scrubby**	**tuft**	**of**
"	出色地	,	"	保证	我的	庄严	朋友	,	点头	他的	头	朝向	这	灌木丛	簇	的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

"嗯，"我那神情严肃的朋友一边说着，一边朝那撮稀疏的头发点了点头。

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [wel] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˌɑːr 'iː] - [teɪld] .

and	**pursing**	**his**	**lips**	**,**	**"**	**well**	**,**	**you**	**see**	**you**	**cant**	**have**	**him**	**re**	**-**	**tailed**	**.**
和	追求	他的	嘴唇	,	"	出色地	,	你	看	你	不能	有	他	关于	-	有尾巴的	.

他抿了抿嘴，"好吧，你看，你不能把他重新卖掉。"

" [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] - [faindz][hɪm'self] [trɪpt] [ʌp] .

"	**But**	**occasionally**	**Hobbyhead**	**finds**	**himself**	**tripped**	**up**	**.**
"	但	偶尔	-	发现	他自己	绊倒了	向上	.

但有时，霍比黑德也会遇到挫折。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

The	**pitcher**	**may**	**go**	**to**	**the**	**well**	**once**	**too**	**often**	**.**
这	投手	可能	去	到	这	出色地	一次	也	经常	.

投手可能去井边投球的次数太多了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] [dʌn] ['riːs(ə)ntli] ,

I	**saw**	**the**	**deed**	**done**	**recently**	**,**
我	锯	这	契据	完毕	最近	,

我最近亲眼目睹了这件事的发生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['hjuːmərɪst][tɜːrn] [griːn]
and **you** **ought** **to** **have** **been** **there** **to** **watch** **the** **humorist** **turn** **green**
和 你 应该 到 有 到过 那里 到 手表 这 幽默家 转动 绿色的
[wɪð; wɪθ] ['envi] .
with **envy** **.**
和 嫉妒 .

你应该在现场看看那位幽默作家嫉妒得脸色发青的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ,
He **was** **having** **some** **additions** **made** **to** **his** **country** **house** **,**
他 曾是 拥有 一些 新增内容 制成 到 他的 国家 房子 ,

他正在对他的乡间别墅进行一些扩建。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][træmp]['kɑːrpəntər] .
and **had** **occasion** **to** **hire** **a** **tramp** **carpenter** **.**
和 有 场合 到 聘请 一个 流浪汉 木匠 .

因此，他曾有机会雇佣一名流浪木匠。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][ə'bɪlətɪ] ,
Somehow **he** **was** **suspicious** **of** **the** **man's** **ability** **,**
不知何故 他 曾是 可疑的 的 这 男人的 能力 ,

不知为何，他对这个人的能力有所怀疑。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [spraʊts] .
and **proceeded** **to** **put** **him** **through** **a** **course** **of** **sprouts** **.**
和 继续 到 放 他 通过 一个 课程 的 芽苗菜 .

然后让他尝试吃各种豆芽。

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]['kɑːrpəntər][wɜːrk] ?
" See here , my friend , do you know all about carpenter work ?
" 看 这里 , 我的 朋友 , 做 你 知道 全部 关于 木匠 工作 ?

"朋友，你瞧瞧，你懂木工活儿吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , sir , " was the reply .
" 是的 , 先生 , " 曾是 这 回复 .

"是的，先生。"对方回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['wɪndoʊz] , [dɔːz] [ænd; ənd][blaɪndz] ? "
" You can make windows , doors and blinds ? "
" 你 能 制作 视窗 , 门 和 百叶窗 ? "

"你们能制作窗户、门和百叶窗吗？"

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] . "
" Why , certain , sir . "
" 为什么 , 肯定 , 先生 . "

"当然，先生。"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [və'niːʃn] [blaɪnd] ?
" How would you make a Venetian blind ?
" 如何 会 你 制作 一个 威尼斯 瞎的 ?

"你会如何制作百叶窗？"

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdərd] ['stedəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" The man considered steadily for several minutes .
" 这 男人 经过考虑的 稳步 为了 一些 分钟 .

男子沉思了几分钟。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm][ɪn]

"	I	think	,	"	he	remarked	finally	,	with	a	grin	,	"	that	I	would	punch	him	in
"	我	思考	,	"	他	评论	最后	,	和	一个	咧嘴笑	,	"	那	我	会	冲床	他	在

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

"我想,"他最后咧嘴一笑说道,"我会一拳打在他的眼睛上。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒɑ:n] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	was	engaged	as	soon	as	John	recovered	his	breath	.
"	他	曾是	已订婚的	作为	很快	作为	约翰	恢复	他的	气息	.

约翰刚缓过气来，他就投入了战斗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[sʌtʃ] [ʃɑ:rp] - [edʒd] [tu:lz] [ɑ:r; ər] [rer] [ə'mʌŋ] ['dʒə:nimən] ['kɑ:pintəz] ,

Such	sharp	-	edged	tools	are	rare	among	journeymen	carpenters	,
这样的	锋利的	-	边缘	工具	是	稀有的	之中	熟练工	木匠	,

这种锋利的工具在熟练木匠中很少见。

[ænd; ənd] [aɪv] [sə'spektɪd] - [ment] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['braɪt(ə)n]

and	I've	suspected	Hobbyhead	meant	to	utilize	the	fellow	in	order	to	brighten
和	我已经	怀疑	-	意思是	到	利用	这	同伴	在	命令	到	提亮

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪts] .

his	own	wits	.
他的	自己的	智慧	.

我一直怀疑 Hobbyhead 是想利用这个人来提升自己的智力。

- [smɔ:lɪst] [bɔɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:rnəm] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] .

Hobbyhead's	smallest	boy	came	home	from	the	Barnum	show	the	other	evening	.
-	最小	男生	来了	家	从	这	巴纳姆	展示	这	其他	晚上	.

Hobbyhead 家最小的儿子前几天晚上从巴纳姆马戏团回家了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['aʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,

It	was	his	first	outing	of	the	sort	,
它	曾是	他的	第一的	外出	的	这	种类	,

这是他第一次参加这类活动。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [hi:; hi][hæd; həd]

and	he	was	bursting	with	the	knowledge	of	the	wonders	he	had
和	他	曾是	爆发	和	这	知识	的	这	奇迹	他	有

[si:n] .

seen	.
已见	.

他兴奋不已，因为他看到了许多奇观。

[hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] ['gɑ:rdiən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [stu:'pendəs]

His	parental	guardian	,	of	course	,	questioned	him	regarding	the	stupendous
他的	父母	监护人	,	的	课程	,	被质问	他	关于	这	惊人的

[ˌægrɪ'geɪʃn] ,

aggregation	,
聚合	,

他的监护人当然就这惊人的收藏品向他提出了质问。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [d'ʒɪmnæsts]['lɪt(ə)l][dʒæk][hæd; həd]
and **soon** **discovered** **that** **among** **the** **many** **astonishing** **gymnasts** **little** **Jack** **had**
和 很快 发现 那 之中 这 许多 惊人 体操运动员 小的 杰克 有
[bɪn] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɪzərd] [huː] [taɪz] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
been **especially** **attracted** **toward** **the** **wizard** **who** **ties** **himself** **up** **into** **a** **bunch** **of**
到过 尤其 吸引 朝向 这 巫师 WHO 领带 他自己 向上 进入 一个 束 的
[nɑːts] .
knots **.**
绳结 .

他很快发现，在众多令人惊叹的体操运动员中，小杰克尤其被那个把自己打成一堆结的巫师所吸引。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɔːrʃənɪst] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['praʊdli] [ə'naʊnst] ,
" **I'm** **going** **to** **be** **a** **contortionist** **when** **I** **grow** **up** **,** **"** **he** **proudly** **announced** **,**
" 我是 去 到 是 一个 柔术演员 什么时候 我 生长 向上 , " 他 自豪地 宣布 ,

“我长大后要当一名柔术演员，”他自豪地宣布。

" [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [siː] [ˌem 'iː][stɑːrt][ɪn]['treɪnɪn] - . "
" **and** **right** **away** **to** **-** **morrow** **you'll** **see** **me** **start** **in** **trainin** **'** **.** **"**
" 和 正确的 离开 到 - 明天 你会 看 我 开始 在 训练 - . "

“明天你们就会看到我开始训练。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['perənt] ; " [its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] , [maɪ] [sʌn] ,
" **All** **right** **,** **"** **said** **the** **interested** **parent** **;** **"** **it's** **a** **glorious** **career** **,** **my** **son** **,**
" 全部 正确的 , " 说 这 感兴趣的 父母 ; " 它是 一个 辉煌 职业 , 我的 儿子 ,

“好的，”那位关心的家长说，“儿子，这是一份光荣的职业。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][hæf][ə; eɪ]
and **to** **show** **you** **how** **much** **I** **appreciate** **your** **ambition** **I** **shall** **order** **half** **a**
和 到 展示 你 如何 很多 我 欣赏 你的 志向 我 将 命令 一半 一个
['bʊʃl] [ʌv; əv] [griːn] ['æplz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'raʊnd] .
bushel **of** **green** **apples** **to** **be** **sent** **around** **.**
蒲式耳 的 绿色的 苹果 到 是 发送 大约 .

为了表达我对你雄心壮志的欣赏，我将订购半蒲式耳青苹果送过来。

[ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .
They'll **give** **you** **a** **good** **start** **.**
他们会 给 你 一个 好的 开始 .

他们会给你一个良好的开端。

" - [kleɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪdiɪst] [pʌnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ]
" **Hobbyhead** **claims** **that** **he** **gets** **many** **of** **his** **tidiest** **puns** **from** **this** **young**
" - 索赔 那 他 获得 许多 的 他的 最整洁 双关语 从 这 年轻的
['hoʊpf(ə)l] .
hopeful **.**
充满希望 .

“Hobbyhead 声称他许多最巧妙的双关语都来自这位充满希望的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[wen] ['lɪt(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

when	little	Jack	was	studying	his	book	one	evening	he	called	his	father's
什么时候	小的	杰克	曾是	学习	他的	书	一	晚上	他	称为	他的	父亲的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɜ:rdɪli] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'spju:t] .

attention	to	a	fact	which	he	was	sturdily	prepared	to	dispute	.
注意力	到	一个	事实	哪个	他	曾是	坚固地	准备	到	争议	.

一天晚上，小杰克在看书时，提到了一个他父亲坚决要反驳的事实，并把这个事实告诉了他父亲。

" [seɪ] , [pɑ:] , [ðɪs] [bʊk] [sez] ['neɪtʃər] ['nevər] [weɪsts] ['eniθɪŋ] . "

"	Say	,	pa	,	this	book	says	nature	never	wastes	anything	.	"
"	说	,	帕	,	这	书	说道	自然	绝不	废物	任何事物	.	"

“爸，这本书上说大自然从不浪费任何东西。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['θɔ:tləsli] .

"	I	guess	that's	right	,	my	son	,	"	replied	the	father	,	thoughtlessly	.
"	我	猜测	那就是	正确的	,	我的	儿子	,	"	回复	这	父亲	,	不经思考地	.

“我想你说得对，儿子，”父亲不假思索地回答道。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ['hævɪŋ] [tu:] [hɔ:rnz] [wen] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [pleɪ] [ɑ:n][wʌn]

"	Then	what's	the	use	of	a	cow	having	two	horns	when	she	can't	even	play	on	one
"	然后	是什么	这	使用	的	一个	奶牛	拥有	二	角	什么时候	她	不能	甚至	玩	在	一

,

,

,

“那如果一头牛连一只角都用不了，长了两只角有什么用呢？”

" [æskt] [dʒæk] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	asked	Jack	,	triumphantly	.
"	问	杰克	,	凯旋而归	.

“杰克得意地问道。”

- ['dʒi:niəs] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

Hobbyhead's	genius	failed	him	in	the	emergency	.
-	天才	失败的	他	在	这	紧急情况	.

霍比黑德的天才在紧急情况下失灵了。

[wen] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [daʊn] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [bræntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli]

When	Hobbyhead	was	taking	a	holiday	down	at	Long	Branch	,	with	his	family
什么时候	-	曾是	采取	一个	假期	向下	在	长的	分支	,	和	他的	家庭

,

,

,

当霍比黑德和家人在长滩度假时，

[ðə; ði] [praɪs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] ['ræðər] [kən'dʒi:ld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

the	price	he	had	to	pay	rather	congealed	his	blood	.
这	价格	他	有	到	支付	相当	凝固	他的	血	.

他所付出的代价让他热血沸腾。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['setld] [ðer; ðər]

Some	of	the	descendants	of	Captain	Kidd	must	have	settled	there
一些	的	这	后代	的	队长	基德	必须	有	定居	那里

[ænd; ənd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	grown	up	with	the	country	.
和	生长	向上	和	这	国家	.

基德船长的一些后裔肯定在那里定居下来，并随着这个国家的发展而成长。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [bliːd] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv]

At	any	rate	they	bleed	a	man	just	as	thoroughly	as	in	the	palmy	days	of
在	任何	速度	他们	流血	一个	男人	只是	作为	彻底	作为	在	这	棕榈树	天	的

['blækbiəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔːr'ser] [kruː] .

Blackbeard	and	his	corsair	crew	.
黑胡子	和	他的	海盗	全体人员	.

总之，他们放血的方式和黑胡子及其海盗船队鼎盛时期一样彻底。

- [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['spendɪŋ] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Hobbyhead	had	intended	spending	two	weeks	at	the	shore	,
-	有	故意的	开支	二	周	在	这	支撑	,

霍比黑德原本打算在海边待两周，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'baʊt] ['mʌni]

but	when	he	scanned	his	bill	he	found	he	would	have	just	about	money
但	什么时候	他	扫描	他的	账单	他	成立	他	会	有	只是	关于	钱

[ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [peɪ] [ferz] [hoʊm] .

enough	left	to	pay	fares	home	.
足够的	左边	到	支付	票价	家	.

但当他查看账单时，发现他剩下的钱差不多只够支付回家的车费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	he	considered	there	must	have	been	some	mistake	about	it	to
和	他	经过考虑的	那里	必须	有	到过	一些	错误	关于	它	到

[liːv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðæt] .

leave	him	even	that	.
离开	他	甚至	那	.

他认为，这件事一定是哪里出了错，才会让他连这点东西都没得到。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd] [dɪs'grʌntld] , [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

While	he	was	feeling	sore	and	disgruntled	,	he	chanced	to	fall	into
尽管	他	曾是	感觉	疮	和	不满的	,	他	偶然	到	落下	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .

conversation	with	the	proprietor	.
对话	和	这	业主	.

他当时心情不好，闷闷不乐，却偶然和店主聊了起来。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ræts] [geɪv] [ðem; ðəm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

This	gentleman	complained	that	the	rats	gave	them	considerable	trouble	,
这	绅士	抱怨	那	这	老鼠	给予	他们	大量	麻烦	,

这位先生抱怨说，老鼠给他们带来了很大的麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['rəudənt] .

and	that	he	would	pay	considerable	to	be	rid	of	the	gnawing	rodents	.
和	那	他	会	支付	大量	到	是	摆脱	的	这	啃咬	啮齿动物	.

他表示愿意花一大笔钱来摆脱这些啃咬人的老鼠。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [kjʊr] , [sɜːr] , " [sed] - .

"	I	can	tell	you	an	infallible	cure	,	sir	,	"	said	Hobbyhead	.
"	我	能	告诉	你	一个	绝对正确	治愈	,	先生	,	"	说	-	.

"先生，我可以告诉您一个万无一失的治疗方法，"霍比黑德说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	I	should	be	deeply	obliged	to	you	,	"	returned	the	landlord	.
"	我	应该	是	深	有义务	到	你	,	"	返回	这	房东	.

"我真是感激不尽。"房东回答道。

" [wel] , [ðen] , [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [meɪk] [aʊt][jʊr; jər] [bɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][ræts][æz; əz] [juːv]
" **Well , then , once a week make out your bill and charge the rats as you've**
" 出色地， 然后 ， 一次 一个 星期 制作 出去 你的 账单 和 收费 这 老鼠 作为 你已经
[tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] ,
charged me ,
带电 我 ，

"那么，每周开一张账单，像你向我收费一样向老鼠收费吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðə; ði][ræts]['evər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ə'gen] , " [sed]
and I'll be hanged if the rats ever come to your house again , " said
和 患病的 是 绞刑 如果 这 老鼠 曾经 来 到 你的 房子 再次 ， " 说
- .
Hobbyhead .
- .

"如果老鼠再敢来你家，我就被吊死，"霍比黑德说道。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz][hɜːrt] .
Would you believe it , that landlord was hurt .
会 你 相信 它 ， 那 房东 曾是 伤害 .

你相信吗，那位房东受伤了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['nevər][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
Some people never can take a joke .
一些 人们 绝不 能 拿 一个 开玩笑 .

有些人永远开不起玩笑。

['riːs(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] ,
Recently I came across a young fellow employed on a daily paper ,
最近 我 来了 穿过 一个 年轻的 同伴 受雇 在 一个 日常的 纸 ，

最近我遇到一位在日报社工作的年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][taɪm] .
and whom I have known some time .
和 谁 我 有 已知 一些 时间 .

我认识他一段时间了。

[æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] , ['tʃɪrf(ə)l] [tʃæp] ,
As a usual thing he was a happy - go - lucky , cheerful chap ,
作为 一个 通常 事物 他 曾是 一个 快乐的 - 去 - 幸运的 ， 快乐 小伙子 ，

他一如既往地是个乐天派、开朗的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I was surprised to see the dejected look on his face .
和 我 曾是 惊讶 到 看 这 垂头丧气 看 在 他的 脸 .

看到他脸上沮丧的表情，我感到很惊讶。

[rɪ'membər] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] ['mærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
Remember , too , he had been only recently married , and to a charming
记住 ， 也 ， 他 有 到过 仅有的 最近 已婚 ， 和 到 一个 迷人
[gɜːrl] , [æt; ət] [ðæt] .
girl , at that .
女孩 ， 在 那 .

而且别忘了，他结婚不久，妻子还是个迷人的姑娘。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .
I immediately experienced some curiosity to know what had upset him .
我 立即地 经验丰富的 一些 好奇心 到 知道 什么 有 沮丧的 他 .

我立刻感到有些好奇，想知道是什么让他不高兴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

" [hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] !
" Hello , old chap !
" 你好 , 老的 小伙子 !

"你好，老伙计！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [glʌm] .
" You look glum .
" 你 看 沮丧 .

你看上去闷闷不乐。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [eɪ] ?
Nothing happened , eh ?
没有什么 发生 , 嗯 ?

什么事都没发生，是吗?

[nɑːt]['faɪərd] ? "
Not fired ? "
不是 被解雇 ? "

没被解雇?

" [noʊ] ; ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ɔːl] [raɪt] .
" No ; job's all right .
" 不 ; 工作的 全部 正确的 .

"不，工作还不错。"

[aɪm] ['wɜːrid] — [ðæt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I'm worried — that all , " he replied .
我是 担心 — 那 全部 , " 他 回复 .

"我只是担心而已，"他回答说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" What's the trouble ? "
" 是什么 这 麻烦 ? "

"出什么事了？"

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Well , I'll tell you .
" 出色地，患病的 告诉 你 .

"好吧，我会告诉你。"

[fækt][ɪz] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskræt] ['sæləri] .
Fact is , I've got a seal - skin wife and a muskrat salary .
事实 是 , 我已经 得到 一个 海豹 - 皮肤 妻子 和 一个 麝鼠 薪水 .

事实是，我娶了个海豹皮做的老婆，却只有麝鼠的工资。

" [ðen] [aɪ] [læft] .
" Then I laughed .
" 然后 我 笑了 .

然后我笑了。

" [dəunt][let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] !
" Don't let that worry you , old man !
" 不 让 那 担心 你 , 老的 男人 !

"别担心，老头！"

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .
Most of us fellows are in the same predicament .
最多 的 我们 伙伴们 是 在 这 相同的 困境 .

我们大多数人都面临着同样的困境。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['stɔːri] , [soʊ] ['kɑːmən] — [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːgər] [bɪr]

It's	the	same	old	story	,	so	common	—	a	champagne	appetite	and	a	lager	beer
它是	这	相同的	老的	故事	，	所以	常见的	—	一个	香槟酒	食欲	和	一个	拉格啤酒	啤酒

['pɑːkɪtbʊk] .

pocketbook	.
袖珍书	.

老生常谈了——想喝香槟，却只有淡啤酒的钱包。

[get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] , [soʊ] [tʃɪr] [ʌp] .

Get	used	to	it	in	time	,	so	cheer	up	.
得到	用过的	到	它	在	时间	，	所以	欢呼	向上	.

时间会治愈一切，别灰心。

[lets] ['lɪkwɪdeɪt] .

Let's	liquidate	.
我们来吧	清算	.

咱们清算一下。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː]

"	Perhaps	you	may	never	have	suspected	that	I	was	one	of	the	heroes	who
"	也许	你	可能	绝不	有	怀疑	那	我	曾是	一	的	这	英雄	WHO

['stɔrmd] [sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl] .

stormed	San	Juan	Hill	.
暴风雨	圣	胡安	爬坡道	.

“或许你从未想过，我就是攻占圣胡安山的英雄之一。”

['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tedi] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri][tuː; tə] [tel]

Only	for	me	and	Teddy	there	might	have	been	a	different	story	to	tell
仅有的	为了	我	和	泰迪	那里	可能	有	到过	一个	不同的	故事	到	告诉

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [deɪ] .

of	that	great	day	.
的	那	伟大的	天	.

如果只有我和泰迪，那美好的一天或许会有不同的故事。

[aɪ] ['seldəm] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] , ['biːɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['bæʃfl] .

I	seldom	mention	the	fact	,	being	constitutionally	bashful	.
我	很少	提到	这	事实	，	存在	合宪地	害羞的	.

我很少提及此事，因为我天生比较害羞。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [liːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	pleases	me	to	see	all	the	glory	go	to	the	man	who	leads	such	a
它	请	我	到	看	全部	这	荣耀	去	到	这	男人	WHO	线索	这样的	一个

['strenjuəs] [laɪf] .

strenuous	life	.
费力的	生活	.

看到所有荣耀都归于这位过着如此艰苦生活的人，我感到很欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , ['ɑ:nɪst] ['ɪndʒən] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['maʊzər] [wɜ:r; wər] ['krækɪŋ]

But	,	honest	Injun	,	I	was	there	where	the	Spanish	Mausers	were	cracking
但	,	诚实的	印第安人	,	我	曾是	那里	在哪里	这	西班牙语	毛瑟步枪	是	裂纹

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

但是，老实说，我当时就在现场，亲眼目睹了西班牙毛瑟步枪的肆虐。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɔ:rən] [li:d] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [deɪ] .

and	I	wouldn't	like	to	tell	you	how	much	foreign	lead	I	took	that	day	.
和	我	不会	喜欢	到	告诉	你	如何	很多	外国的	带领	我	采取	那	天	.

我不想告诉你那天我吞下了多少外国铅弹。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['mætərz] [gɑ:t][soʊ][hɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Perhaps	you	may	remember	that	at	one	time	matters	got	so	hot	that	there	was
也许	你	可能	记住	那	在	一	时间	事情	得到	所以	热的	那	那里	曾是

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r][boʊld] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] .

considerable	consternation	among	our	bold	boys	in	blue	.
大量	惊愕	之中	我们的	大胆的	男孩们	在	蓝色的	.

或许你还记得，曾经有一段时间，事态发展到如此紧张的地步，以至于我们英勇的警察们都感到非常不安。

[wʌn] ['feloʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɪn]['faɪər] , [hæd; həd] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:]

One	fellow	,	who	was	evidently	getting	his	baptism	in	fire	,	had	stood	it
一	同伴	,	WHO	曾是	显然	获得	他的	洗礼	在	火	,	有	站立	它

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

其中一个显然正在经历磨难的小伙子，坚持了一段时间。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɔkiŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm] .

though	his	knees	must	have	been	knocking	together	some	.
尽管	他的	膝盖	必须	有	到过	敲门	一起	一些	.

不过他的膝盖肯定有点打颤。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ˌtempə'rerəli] , [waɪl] [ðə; ði]['bulits] [sæŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][mæd]

It	became	necessary	to	retreat	temporarily	,	while	the	bullets	sang	around	like	mad
它	成为	必要的	到	撤退	暂时地	,	尽管	这	子弹	唱	大约	喜欢	疯狂的

['hɔ:nɪts] ;

hornets	;
大黄蜂	;

子弹像疯了的黄蜂一样在周围呼啸，我们不得不暂时撤退；

[bʌt; bət][wʌns]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪr] [ðɪs] ['fɛloʊz] [legz] ['æktʃuəli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	once	started	for	the	rear	this	fellow's	legs	actually	ran	away	with	him	.
但	一次	开始	为了	这	后部	这	同伴们	腿	实际上	跑	离开	和	他	.

但一旦开始向后跑，这家伙的腿就跟他一起失控了。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ][raɪ'nɑ:sərəs] , ['ʌtərli] [rɪ'gɑ:rdləs] .

He	plunged	along	like	a	rhinoceros	,	utterly	regardless	.
他	暴跌	沿着	喜欢	一个	犀牛	,	完全地	不管	.

他像犀牛一样横冲直撞，全然不顾一切。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər] [be'ləud] ['æftər][hɪm; ɪm] .

An	officer	bellowed	after	him	.
一个	官	咆哮	后	他	.

一名警官在他身后大声喊叫。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

"	Here	,	you	,	what	are	you	running	for	?
"	这里	,	你	,	什么	是	你	跑步	为了	?

“你呢，你竞选的是什么？”

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [skerd] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

"	I	saw	the	scared	New	Englander	turn	his	head	and	throw	over	his	shoulder	:
"	我	锯	这	害怕的	新的	英格兰人	转动	他的	头	和	扔	超过	他的	肩膀	:

"我看到那个受惊的新英格兰人转过头，把东西扔到肩后：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt][flai] , [ju:; jʊ] [dɑ:rnd] [fu:l] !

"	Because	I	can't	fly	,	you	darned	fool	!
"	因为	我	不能	飞	,	你	该死的	傻子	!

"因为我不会飞，你这个笨蛋！"

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — ['æktʃuəli] [ə; eɪ][mə'ski:toʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][nɪp][ˌem 'i:] , [ðə; ði]

"	Hello	,	there	,	what	was	that	—	actually	a	mosquito	trying	to	nip	me	,	the
"	你好	,	那里	,	什么	曾是	那	—	实际上	一个	蚊子	尝试	到	掐	我	,	这

['blʌdsʌkər] !

bloodsucker	!
吸血鬼	!

"你好，那是什么？——原来是只蚊子想咬我，吸血鬼！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ski:tər] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['nju:sənsiz] [wi:v] [gɑ:t] .

Come	to	think	of	it	,	skeeters	are	about	the	slickest	nuisances	we've	got	.
来	到	思考	的	它	,	蚊子	是	关于	这	最光滑的	滋扰	我们已经	得到	.

仔细想想，蚊子算是我们遇到的最棘手的害虫之一了。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [θɔ:t] [wʌt] [slaɪ] [ku:nz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Have	you	ever	thought	what	sly	coons	they	are	,
有	你	曾经	想法	什么	狡猾	浣熊	他们	是	,

你有没有想过它们是多么狡猾的浣熊?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [mə'nu:vər] [tu:; tə][get][ðer; ðər]['sʌkʃ(ə)n] [pʌmp] [æt; ət][wɜ:rk] ,

and	how	they	maneuvre	to	get	their	suction	pump	at	work	,
和	如何	他们	机动	到	得到	他们的	吸	泵	在	工作	,

以及他们如何设法让吸水泵开始工作，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['ɑ:rmi]['tæktɪks] ?

just	as	if	they	had	learned	army	tactics	?
只是	作为	如果	他们	有	学习	军队	策略	?

就好像他们学过军队战术一样?

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

['evər] [bɪn] [daʊn] [ɪn] ['dʒæksənˌvɪl] [wen] [ðə; ði] ['mɜ˞:kjɜ˞i:z] [soʊ] [haɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bri:ð] [ænd; ənd]

ever	been	down	in	Jacksonville	when	the	mercury's	so	high	you	can't	breathe	and
曾经	到过	向下	在	杰克逊维尔	什么时候	这	水银	所以	高的	你	不能	呼吸	和

[ðə; ði] ['ski:tər] [ɑ:r; ər] ['hʌmɪŋ] [ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] ['ænθəm] ?

the	skeeters	are	humming	their	monotonous	anthem	?
这	蚊子	是	哼唱	他们的	单调	国歌	?

你有没有去过杰克逊维尔，那时气温高得让人喘不过气，蚊子们嗡嗡地唱着单调的歌?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] :

This	is	the	song	they	sing	:
这	是	这	歌曲	他们	唱歌	:

这是他们唱的歌:

[wen] [æt; ət] [naɪt] [jər] ['dʒentli] ['sliːpɪn] - ,
When at night yer gently sleepin ' ,
什么时候 在 夜晚 你的 轻轻地 睡觉 - ,

当你在夜里轻轻入睡时，

['sliːpɪn] - [ɪn][jʊr; jər] - [bed] ,
Sleepin ' in your trunnle bed ,
睡觉 - 在 你的 - 床 ,

睡在你的折叠床上，

[æn; ən] - [jər] [hɪr] [ə; eɪ] ['bʌzɪn] - , [kriːpin] - ,
An ' yer hear a buzzin ' , creepin ' ,
一个 - 你的 听到 一个 嗡嗡作响 - , 蠕动 - ,

你听到嗡嗡声、爬行声，

[kriːpin] - [raʊnd] [jər] ['draʊzi] [hed] ;
Creepin ' round yer drowsy head ;
蠕动 - 圆形的 你的 昏昏欲睡 头 ;

悄悄绕着你昏昏欲睡的脑袋转；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kaɪnd][oʊ] - ['bʌzɪn] - ,
Such a gentle kind o ' buzzin ' ,
这样的 一个 温和的 种类 o - 嗡嗡作响 - ,

如此轻柔的嗡嗡声，

[siːmz] [laɪk][sʌm; səm] [wʌnz] ['seɪɪn] - " ['kʌz(ə)n] ,
Seems like some one's sayin ' " Cousin ,
似乎 喜欢 一些 一个人的 说 - " 表哥 ,

好像有人在说"表哥，

- - [ɪn] , - - [zin] , - - [ziː] - [zin] , - - [ziː] - [ziː] - [zin] !
Couz - in , couz - zin , couz - z - zin , couz - z - z - zin !
- - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

库兹，库兹，库兹，库兹，库兹，库兹！

" [wen] [jiː; ji] [eint] [gɑːt][noʊ] [zɪç] [kɪn] ,
" When ye ain't got no sich kin ,
" 什么时候 是的 不是 得到 不 sich 亲属 ,

当你没有这样的亲戚时，

['hedz] [ɪn] ['ʌndər] [kwɪk] , [æn; ən] - [tʃiːt] - [ɜːr; ər] !
Heads in under quick , an ' cheat ' er !
头部 在 在下面 快的 , 一个 - 欺骗 - 呃 !

迅速把头埋进去，然后骗她！

[its] [ə; eɪ] [loʊ] [daʊn] ['fiːmeɪl] ['skiːtər] ,
It's a low down female skeeter ,
它是 一个 低的 向下 女性 蚊子 ,

这是一只体型矮小的雌性蚊子。

[ðæts] [ə; eɪ] - ['laɪɪn] -
That's a - lyin '
那就是 一个 - 躺着 -

那是撒谎。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪɪn] -
And a tryin '
和 一个 尝试 -

尝试

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
To break in .
到 休息 在 .

闯入。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [gʊd] [oʊ] - ['slaɪdɪn] -
An **'** **there** **ain't** **no** **good** **o** **'** **slidin** **'**
一个 - 那里 不是 不 好的 o - 滑行 -

滑行没有任何好处

- [niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [liːv] —
' **Neath** **the** **bedclothes** **—** **she** **won't** **leave** **—**
- 尼斯 这 床上用品 — 她 惯于 离开 —

"她躲在被窝里——她不会离开——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [jər] ['oʊnli]['haɪdɪn] -
For **she** **knows** **yer** **only** **hidin** **'**
为了 她 知道 你的 仅有的 隐藏 -

因为她知道你只是在躲藏

[æn; ən] - [jər] [gɑːt][ter] [raɪz][tuː; tə] [briːð] ,
An **'** **yer** **got** **ter** **rise** **to** **breathe** **,**
一个 - 你的 得到 特尔 上升 到 呼吸 ,

你得站起来呼吸。

[soʊ] [ʃiːl] ['hʌvər] - [raʊnd] [ðer; ðər] ['bʌzɪn] -
So **she'll** **hover** **'** **round** **there** **buzzin** **'**
所以 壳 徘徊 - 圆形的 那里 嗡嗡作响 -

所以她会一直在那里嗡嗡盘旋。

- [baʊt] [ðæt] - - " ['kʌz(ə)n] ,
' **Bout** **that** **everlastin** **'** **"** **Cousin** **,**
- 回合 那 - - " 表哥 ,

关于那个永恒的"表弟",

- - [ɪn] , - - [zin] , - - [ziː] - [zin] , - - [ziː] - [ziː] - [zin] !
Couz **-** **in** **,** **couz** **-** **zin** **,** **couz** **-** **z** **-** **zin** **,** **couz** **-** **z** **-** **z** **-** **zin** **!**
- - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

库兹，库兹，库兹，库兹，库兹，库兹!

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ðæt] [tʃæp] [ə; eɪ][lɑːt] .
" **She** **must** **love** **that** **chap** **a** **lot** **.**
" 她 必须 爱 那 小伙子 一个 很多 .

她一定很爱那个家伙。

['hedz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] — [bɪf] !
Heads **from** **under** **—** **biff** **!**
头部 从 在下面 — 比夫 !

头从下面掉下来——砰!

[ʃiːz] [gɑːt] [jər] ,
she's **got** **yer** **,**
她是 得到 你的 ,

她抓住你了,

[æn; ən] - [aɪ][toʊld] [jər] [ðæt] [ʃiːd] [swɑːt] [jər] ,
An **'** **I** **told** **yer** **that** **she'd** **swat** **yer** **,**
一个 - 我 讲述 你的 那 棚 扑打 你的 ,

我告诉过你她会打你,

['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] !
General **Jackson** **!**
一般的 杰克逊 !

杰克逊将军!

[seɪ] , [aɪm]['æksɪn] -
Say , I'm axin ' -
说 , 我是 阿克辛 -

我说，我正在 axin'

[dɪd][ʃiː; ʃi][swɑːt] ?
Did she swat ?
做过 她 扑打 ?

她拍打了吗?

[ɪf] [jər] [gɪt][æz; əz][hɑːt][æz; əz]['tɪndər] ,
If yer git as hot as tinder ,
如果 你的 git 作为 热的 作为 火种 ,

如果你变得像 Tinder 上的人一样火爆，

- - [taː(r); taː(r), təː(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ʃiːt] ,
Crouchin ' thar beneath that sheet ,
- - 那里 下面 那 床单 ,

蜷缩在那张床单下面，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['dʒəːniz] [aʊt][ðə; ði]['waɪndər] ,
An ' she journeys out the winder ,
一个 - 她 旅程 出去 这 卷线器 ,

她乘着风车出发了，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [fuːld] [ðæt] ['skiːt] ,
Don't you think you've fooled that skeet ,
不 你 思考 你已经 被骗了 那 飞碟射击 ,

你以为你骗过了那只飞碟吗?

[fɔːr; fər] [ʃiːl] ['hʌs(ə)l] [bæk] [ə; eɪ] ['bʌzɪn] - ,
For she'll hustle back a buzzin ' ,
为了 壳 努力奋斗 后退 一个 嗡嗡作响 - ,

她会飞快地回来，

" - - [ɪn] , - - [zin] , - - [ziː] - [zin] , - - [ziː] - [ziː] - [zin] !
" Couz - in , couz - zin , couz - z - zin , couz - z - z - zin !
" - - 在 , - - 锌 , - - z - 锌 , - - z - z - 锌 !

“咕、咕、咕、咕、咕、咕、咕!

" [ðeɪl] ['loʊkeɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] —
" They'll locate you in the dark —
" 他们会 定位 你 在 这 黑暗的 —

“即使在黑暗中，他们也能找到你——”

[bɪf] !
Biff !
比夫 !

比夫!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [baʊt] [ɔːl][jiː; ji] [oʊ] - [ɜːr; ər] ,
She has ' bout all ye owe ' er ,
她 有 - 回合 全部 是的 欠 - 呃 ,

她几乎欠了你们所有人的钱，

[æn; ən] - [jiː; ji] ['wʌndər] [waɪ] [oʊl] ['noʊə]
An ' ye wonder why ole Noah
一个 - 是的 想知道 为什么 奥莱 诺亚

你们想知道为什么老诺亚

[let] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ,
Let the first two ,
让 这 第一的 二 ,

让前两个，

[æn; ən] - [ðə; ði][wɜːrst] [tuː] ,

An	'	the	worst	two	,
一个	-	这	最差	二	,

最糟糕的两个，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrk] !

In	the	ark	!
在	这	方舟	!

在方舟里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ðeəz; ðəz][maɪ] [frend] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] .

There's	my	friend	Judge	Longears	in	the	back	row	.
有	我的	朋友	法官	长耳蝠	在	这	后退	排	.

后排坐着的是我的朋友朗格厄斯法官。

[naʊ] , [dəunt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rʌbər] .

Now	,	don't	everybody	rubber	.
现在	,	不	大家	橡皮	.

现在，不是每个人都用橡胶。

[wel] , [wel] , [wel] , ['hiːz] [skuːtid] .

Well	,	well	,	well	,	he's	scooted	.
出色地	,	出色地	,	出色地	,	他是	滑行	.

哎呀，他溜走了。

[aɪ] ['pɪti] [ðiːz] ['bæʃfl] [men] .

I	pity	these	bashful	men	.
我	遗憾	这些	害羞的	男人	.

我同情这些羞涩的男人们。

[dʒʌdʒ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [dɪ'fendɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] .

Judge	Longears	has	in	his	day	defended	all	manner	of	criminals	.
法官	长耳蝠	有	在	他的	天	辩护	全部	方式	的	罪犯	.

朗格斯法官当年曾为各种各样的罪犯辩护。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,

Some	of	them	escaped	punishment	Which	they	richly	deserved	,
一些	的	他们	逃脱	惩罚	哪个	他们	丰富	应得的	,

他们中有些人逃脱了应有的惩罚。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][smɑːrt] ['lɔɪər] .

simply	because	they	were	wise	enough	to	employ	a	smart	lawyer	.
简单地	因为	他们	是	明智的	足够的	到	采用	一个	聪明的	律师	.

仅仅因为他们足够明智，聘请了一位精明的律师。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fiː] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːf(ə)n] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

And	no	doubt	the	fee	he	received	often	constituted	the	proceeds	of	the	very
和	不	怀疑	这	费用	他	已收到	经常	构成	这	收益	的	这	非常

['rɑːbəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pruːvn] ['ɪnəs(ə)nt] .

robbery	of	which	they	had	just	been	proven	innocent	.
抢劫	的	哪个	他们	有	只是	到过	已证实	清白的	.

毫无疑问，他收取的费用往往就是他们刚刚被证明无罪的那起抢劫案的赃款。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [kə'rɪr] [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər]

Even	in	his	early	career	I	remember	he	had	an	experience	of	this	character
甚至	在	他的	早期的	职业	我	记住	他	有	一个	经验	的	这	特点

.

:

.

我记得他早年就曾扮演过这个角色。

[ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

In	my	hearing	his	good	wife	said	to	him	:
在	我的	听力	他的	好的	妻子	说	到	他	:

我听到他贤惠的妻子对他说:

" [soʊ][ju:; jʊ] [klɪrd] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðæt] ['tɜ:rki]

"	So	you	cleared	that	poor	Mr	.	Liftem	from	the	charge	of	stealing	that	turkey
"	所以	你	已清除	那	贫穷的	先生	.	-	从	这	收费	的	偷窃	那	火鸡

?

?

?

"所以你洗清了可怜的利夫特姆先生偷火鸡的罪名？"

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	glad	of	it	,
我是	高兴的	的	它	,

我很高兴。

[bʌt; bət]['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:l] ['evər][get][ə; eɪ][sent]

but	he's	such	a	worthless	character	that	I	don't	believe	you'll	ever	get	a	cent
但	他是	这样的	一个	毫无价值	特点	那	我	不	相信	你会	曾经	得到	一个	中心

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sɜ:rvɪsɪz] .

for	your	services	.
为了	你的	服务	.

但他这个人实在太没用了，我觉得你一分钱也拿不到。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ,

"	I	have	never	forgotten	the	smile	that	stole	over	the	placid	face	of	Longears	,
"	我	有	绝不	被遗忘的	这	微笑	那	偷窃	超过	这	平静	脸	的	长耳蝠	,

[æz; əz][hi:; hi][rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

"我永远不会忘记朗格亚斯平静的脸上浮现出的笑容，他回答道:"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [pər'hæps][nɑ:t] , [mə'ri:ə] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][ɔ:l] - ['faɪərd] [gʊd] ['tɜ:rki] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

"	Perhaps	not	,	Maria	,	but	I've	got	an	all	-	fired	good	turkey	out	in	the
"	也许	不是	,	玛丽亚	,	但	我已经	得到	一个	全部	-	被解雇	好的	火鸡	出去	在	这

['wʊdʃed] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

woodshed	,	just	the	same	.
柴房	,	只是	这	相同的	.

"也许不是，玛丽亚，但我还是在柴房里烤了一只很棒的火鸡。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第2/4页

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .

"	But	I	tell	you	Longears	was	a	terror	in	his	young	days	.
"	但	我	告诉	你	长耳蝠	曾是	一个	恐怖	在	他的	年轻的	天	.

但我告诉你，朗厄斯年轻时可是个十足的恶霸。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['bʊliˌræg] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

I've	seen	him	bullyrag	a	poor	devil	in	the	box	until	he	caused	him	to	say	just	what	he	wanted	.
我已经	已见	他	欺凌者	一个	贫穷的	魔鬼	在	这	盒子	直到	他	导致	他	到	说	只是	什么	他	通缉	.

我曾亲眼目睹他欺负一个可怜的家伙，直到他逼他说出他想听的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] , [haʊ'evər] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['miːknəs] .

There	are	some	men	,	however	,	who	are	the	quintessence	of	meekness	.
那里	是	一些	男人	,	然而	,	WHO	是	这	精华	的	谦逊	.

然而，也有一些男人，他们是谦逊的化身。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [huːz] ['gɑːrdnər] [juːst] [tuː; tə][krɪb] [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz][fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

I	knew	one	whose	gardener	used	to	crib	and	sell	his	fruit	and	vegetables	,
我	知道	一	谁	园丁	用过的	到	婴儿床	和	卖	他的	水果	和	蔬菜	,

我认识一个人，他的园丁经常偷偷摘取他种的水果和蔬菜去卖。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

and	had	to	be	dismissed	.
和	有	到	是	解雇	.

于是他被解雇了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

For	the	sake	of	his	wife	and	family	he	gave	him	a	letter	of
为了	这	清酒	的	他的	妻子	和	家庭	他	给予	他	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

recommendation	,
推荐	,

为了妻子和家人，他给他写了一封推荐信。

[wɪtʃ] [ræn][ə'baʊt][laɪk] [ðɪs] :

which	ran	about	like	this	:
哪个	跑	关于	喜欢	这	:

大致情况如下：

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['sɜːrtɪfaɪ][ðæt] ['tɔməs] [bʌk] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ,

"	I	hereby	certify	that	Thomas	Buck	has	been	my	gardener	for	over	two	years	,
"	我	特此	证明	那	托马斯	巴克	有	到过	我的	园丁	为了	超过	二	年	,

我特此证明，托马斯·巴克担任我的园丁已超过两年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn] [aɪ]['evər] [ɪm'plɔɪd] .

and	that	during	that	time	he	got	more	out	of	my	garden	than	any	other	man
和	那	期间	那	时间	他	得到	更多的	出去	的	我的	花园	比	任何	其他	男人

I	ever	employed	.
我	曾经	受雇	.

在那段时间里，他从我的花园里收获的比我雇佣过的任何其他人都多。

" [aɪ] [sɔ:] [tu:] [dɪs'repjətəbl] ['sɪtəznz] [mi:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" I saw two disreputable citizens meet the other day ,
" 我 锯 二 声名狼藉的 公民 见面 这 其他 天 ,

"前几天我看到两个声名狼藉的人见面，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [rʌn] [ə'krɔ:s] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv]
and judged they had not run across each other for a long spell of
和 评判 他们 有 不是 跑步 穿过 每个 其他 为了 一个 长的 拼写 的
['sʌndiz; -deiz] .
Sundays .
星期日 .

他们判断，他们已经很久没有在星期天碰面了。

" [hə'loʊ] , [hæns] , ['haʊz] [ðə; ði] - - - [ji:; ji] ? " [di'mɑ:ndid]
" Hullo , Hans , how's the wurrld threatin ' ye ? " demanded
" 你好 , 汉斯 , 怎么样 这 - - - 是的 ? " 要求

"你好，汉斯，这世界对你威胁得怎么样？"他问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the one who bore the map of Ireland on his face .
这 一 WHO 钻孔 这 地图 的 爱尔兰 在 他的 脸 .

脸上画着爱尔兰地图的那个人。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] - ['sʌmθɪŋ] .
" I do not gomplain somethings mabbe .
" 我 做 不是 - 有些 或许 .

"我可能不会抱怨某些事情。"

[sʌtʃ] - [ɪz] [gu:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] [prə'fɛʃənz] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] .
Such vindy veather is goot for my professions quite , " replied the German .
这样的 - 皮革 是 好 为了 我的 职业 相当 , " 回复 这 德语 .

"这样的温迪·韦瑟非常适合我的职业，"德国人回答道。

" [bi:; bi] ['dʒeɪbərz] , [its] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - [ji:; ji] [mʌst; məst] [bi:; bi] . -
" Be jabers , it's getting up in the wurrld ye must be . '
" 是 贾伯斯 , 它是 获得 向上 在 这 - 是的 必须 是 . -

"要像贾伯斯一样，你们必须在这个世界上站起来。"

['pɑ:n] [jər] - [ɒ'nɔ:r] [naʊ] , [fæt] [du:] [ji:z] [du:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
Pon yer ' onor now , phat do yees do to make a living ? "
庞 你的 - 或 现在 , 胖子 做 是的 做 到 制作 一个 活的 ? "

恕我直言，你们靠什么谋生?

" [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [rɪbz] . "
" I examine ribs . "
" 我 检查 肋骨 . "

"我检查肋骨。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [seɪm] ;
" And I break the same ;
" 和 我 休息 这 相同的 ;

"我也打破了同样的规则；

[bʌt; bət] [fæt] [dʒoʊk] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:r] ['æfðər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [jər] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] ? "
but phat joke is it ye're afther giving me to say yer a surgeon ? "
但 胖子 开玩笑 是 它 是的 之后 给予 我 到 说 你的 一个 外科医生 ? "

但是，你给我开的这个玩笑是想让我说你是外科医生吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][soʊ] [kwɪk] - [æt; ət] [kən'klʊʒənz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌm'brelə] ['mendər] . "
" You should not so quick joomp at conclusions — I am an umbrella mender . "
" 你 应该 不是 所以 快的 - 在 结论 — 我 是 一个 伞 修补匠 . "

"你不应该这么快下结论——我是个修伞工。"

" [ɑːn][ˌem 'iː] [oʊn] [pɑːrt] , [its] [noʊ] [niːd] [aɪ][hæv][tuː; tə] - [æt; ət][ɔːl] ,
" On me own part , it's no need I hav to wurrk at all ,
" 在 我 自己的 部分 , 它是 不 需要 我 有 到 - 在 全部 ,

就我个人而言，我完全没必要工作。

[sɪns] - - [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swel] ['fæməli] . "
since discoverin ' that I belonged to a swell family . "
自从 - - 那 我 属于 到 一个 膨胀 家庭 . "

自从发现自己出身于一个很棒的家庭之后。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ! "
" You don't say ! "
" 你 不 说 ! "

"真的吗！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː]['ænsestərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mæn] . "
" And that wun av me ancestors was a minute man . "
" 和 那 温 av 我 祖先 曾是 一个 分钟 男人 . "

"而我的祖先中有人是民兵。"

" [ɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ? "
" Ish it possible — tell me how that might come ? "
" 伊什 它 可能的 — 告诉 我 如何 那 可能 来 ? "

"这有可能吗？告诉我，这会如何发生？"

" [waɪ] , [dəunt][jiː; ji] [siː] , [jiː; ji] ['ɔmədɔːn] , ['dɪdnt] [ðæt] [seɪm] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði]['fæməli] -
" Why , don't ye see , ye omadhaun , didn't that same mimber av the family wurrk -
[ɑːn]['sɪksti] - ['sekənd] [striːt] ?
on Sixty - second Street ?
在 六十 - 第二 街道 ?

"你这傻瓜，难道看不出来吗？那家人不是在六十二街工作过吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ðen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [draʊnd] [ðə; ði][rest] .
Then the rattle of an elevated train drowned the rest .
然后 这 嘎嘎作响 的 一个 升高 火车 溺水 这 休息 .

随后，高架列车的隆隆声盖过了其他声音。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hæns][gɑːt] [bæk] [ə'gen] .
I felt that I had lost five dollars by not hearing how Hans got back again .
我 毛毡 那 我 有 丢失的 五 美元 经过 不是 听力 如何 汉斯 得到 后退 再次 .

因为没听到汉斯是怎么回来的，我觉得我损失了五美元。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['dʒæŋgl][frʌm; frəm] ['veriəs]
Sometimes when the Sunday morning bells calling to church jangle from various
有时 什么时候 这 星期日 早晨 铃铛 呼叫 到 教会 争吵 从 各种各样的
[spaɪəz] ,
spires ,
尖塔 ,

有时，星期天早晨教堂的钟声从各个尖顶上叮当作响，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [oʊld]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ;

I	think	of	the	well	-	known	old	poem	on	the	subject	of	their	music	;
我	思考	的	这	出色地	-	已知	老的	诗	在	这	主题	的	他们的	音乐	;

我想起了那首关于他们音乐的著名古诗;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd][goʊz][aʊt][tuː; tə] ['ʌðər] [belz] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [pə'reidɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

and	then	my	mind	goes	out	to	other	belles	,	to	be	seen	parading	in	their
和	然后	我的	头脑	去	出去	到	其他	美女	,	到	是	已见	游行	在	他们的

[best] [gaʊnz] ,

best	gowns	,
最好的	礼服	,

然后我的思绪就飘向了其他美女，她们穿着最漂亮的礼服在街上招摇过市。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][mæn'kaɪnd] .

ready	to	break	the	hearts	of	admiring	mankind	.
准备好	到	休息	这	心	的	钦佩	人类	.

准备让仰慕他的世人心碎。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

And	talking	about	women	makes	you	think	of	song	.
和	说	关于	女性	制作	你	思考	的	歌曲	.

谈论女性总会让人联想到歌曲。

[waɪn] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Wine	,	women	and	song	,	you	know	.
葡萄酒	,	女性	和	歌曲	,	你	知道	.

美酒、佳人和歌，你懂的。

[wiːl] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

We'll	cut	out	the	wine	and	have	the	song	.
出色地	切	出去	这	葡萄酒	和	有	这	歌曲	.

我们不喝酒，只听歌。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][goʊz] :

Here	she	goes	:
这里	她	去	:

她来了:

[oʊ] ! [ðə; ði] [belz] !

Oh	!	the	belles	!
哦	!	这	美女	!

哦！美女们!

['sʌmər] [belz] !

Summer	belles	!
夏天	美女	!

夏日佳人!

[wʌt] [ə; eɪ] ['plentəˌtuːd] [ʌv; əv] ['hɑːteikiz] [ðer; ðər] ['gɪdinəs] [kəm'pelz] ;

What	a	plentitude	of	heartaches	their	giddiness	compels	;
什么	一个	富足	的	心痛	他们的	眩晕	强制	;

他们的轻浮带来了多少心痛啊!

[haʊ] [ðeɪ] ['gɪg(ə)l] , ['gɪg(ə)l] , ['gɪg(ə)l] ,

How	they	giggle	,	giggle	,	giggle	,
如何	他们	傻笑	,	傻笑	,	傻笑	,

他们咯咯地笑，咯咯地笑，咯咯地笑

[ɪn][ðə; ði] [siː] - [briːz] ['leɪdn] [naɪt] ,

In	the	sea	-	breeze	laden	night	,
在	这	海	-	微风	满载	夜晚	,

在海风吹拂的夜晚，

[haʊ] [ðer; ðər]['vɪktəms][skwɜːrm][ænd; ənd] ['rɪgl]
How their victims squirm and wriggle
如何 他们的 受害者 蠕动 和 扭动

受害者如何挣扎扭动

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fraɪt] .
In an ecstasy of fright .
在 一个 狂喜 的 惊吓 .

在恐惧的狂喜中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[haʊ] [ðeɪ] [hɜːrt]
How they hurt
如何 他们 伤害

他们是如何受伤的

[wen] [ðeɪ] [flɜːrt] ,
When they flirt ,
什么时候 他们 调情 ,

当他们调情时，

[wen] [wɪð; wɪθ] ['guːlɪʃ] [gliː] [ðeɪ] [gloʊt]
When with ghoulish glee they gloat
什么时候 和 令人毛骨悚然 高兴 他们 幸灾乐祸

他们带着阴森的快感幸灾乐祸

[ɑːn][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
On the squirming of a fellow when they have him by the throat .
在 这 蠕蠕 的 一个 同伴 什么时候 他们 有 他 经过 这 喉 .

被掐住脖子的人挣扎的画面。

[oʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们！

['breɪz(ə)n] [belz] !
Brazen belles !
厚颜无耻 美女 !

厚颜无耻的美女们！

[haʊ] [ðeɪ] ['kɑːndʒər] , [skiːm] [ænd; ənd][plæn]
How they conjure , scheme and plan
如何 他们 变戏法 , 方案 和 计划

他们如何构思、策划和筹划

[tuː; tə][ɪn'træp][ðə; ði] ['sʌmər] [mæn] ,
To entrap the summer man ,
到 陷阱 这 夏天 男人 ,

为了诱捕夏日男子，

[ðə; ði] ['rɪbən] ['kaʊntər]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] [swelz] .
The ribbon counter gentlemen who masquerade as swells .
这 丝带 柜台 先生们 WHO 化装舞会 作为 涌浪 .

那些装腔作势、装腔作势的绅士们。

[oʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们！

['griːdi] [belz] !
Greedy belles !
贪婪的 美女 !

贪婪的美女们!

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] , [rɪŋ] , [rɪŋ]
How they wring , wring , wring
如何 他们 拧 , 拧 , 拧

他们是如何拧啊拧啊拧

['soʊdə]['wɔːtər] , ['evriθɪŋ] ,
Soda water , everything ,
苏打 水 , 一切 ,

苏打水，什么都有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [kæʃ] ! " - [iks'kleimɪŋ] [swelz] .
From the pockets of those " Cash ! " - exclaiming swells .
从 这 口袋 的 那些 " 现金 ! " - 惊呼 涌浪 .

从那些高喊"现金！"的富豪们的口袋里掏出来。

[oʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们!

['fɑːksi] [belz] !
Foxy belles !
狐狸 美女 !

性感尤物!

[wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [hɪnts] [ðeɪ] [flɪŋ]
What a wealth of hints they fling
什么 一个 财富 的 提示 他们 一扔

他们抛出了多少暗示啊!

[tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪŋ] ,
To compel the pleasant ring ,
到 迫使 这 令人愉快的 戒指 ,

为了发出悦耳的铃声，

['daɪmənd] [rɪŋ] !
Diamond ring !
钻石 戒指 !

钻戒!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [rɪŋ]
the heart engaging ring
这 心 引人入胜 戒指

令人心动的戒指

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['wedɪŋ] ['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] .
Of the golden wedding bells , bells , bells , bells , bells .
的 这 金的 婚礼 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 .

金色的婚礼钟声，钟声，钟声，钟声，钟声。

[oʊ] ! [ðə; ði] [belz] !
Oh ! the belles !
哦 ! 这 美女 !

哦！美女们!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [læst] [sprɪŋ] .
I 我 | spent 花费 | a 一个 | week 星期 | or 或者 | two 二 | with 和 | a 一个 | friend 朋友 | in 在 | the 这 | suburbs 郊区 | last 最后的 | spring 春天 | .

去年春天，我在郊区和一位朋友待了一两个星期。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .
He 他 | had 有 | one 一 | little 小的 | chap 小伙子 | that 那 | greatly 非常 | interested 感兴趣的 | me 我 | .

他有个小家伙让我很感兴趣。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
He 他 | reminded 提醒 | me 我 | of 的 | what 什么 | I 我 | must 必须 | have 有 | been 到过 | , ,

他让我想起了我曾经的样子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
for 为了 | he 他 | was 曾是 | eternally 永恒 | in 在 | a 一个 | peck 啄 | of 的 | trouble 麻烦 | .

因为他总是麻烦不断。

[laɪkt] [ˈkændi] , [tuː] ,
Liked 喜欢 | candy 糖果 | , , | too 也 | , ,

也喜欢吃糖。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hʊkt] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl]
and 和 | when 什么时候 | I 我 | found 成立 | that 那 | he 他 | no 不 | longer 更长 | hooked 钩子 | lumps 肿块 | of 的 | sugar 糖 | out 出去 | of 的 | the 这 | bowl 碗
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
on 在 | the 这 | table 桌子 | , ,

当我发现他不再从桌上的碗里取出方糖时，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrædɪk(ə)l] .
I 我 | became 成为 | convinced 确信 | that 那 | his 他的 | cure 治愈 | must 必须 | have 有 | been 到过 | radical 激进的 | .

我确信他的治疗方法一定非常激进。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
So 所以 | I 我 | made 制成 | an 一个 | investigation 调查 | .

所以我展开了调查。

[ðə; ði] [ˈwʊdʃed] [ˈfɪgjərd] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tuː] .
The 这 | woodshed 柴房 | figured 想 | largely 很大程度上 | in 在 | the 这 | matter 事情 | , , | too 也 | .

柴房在这件事中也扮演了重要角色。

[ðæt] [brɔːt] [bæk] [ˈʌðər] [ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃənz] , [fɔːr; fər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd]
That 那 | brought 带来 | back 后退 | other 其他 | tender 投标 | recollections 回忆 | , , | for 为了 | , , | do 做 | you 你 | know 知道 | , , | we 我们 | once 一次 | had 有
[ə; eɪ] [ˈwʊdʃed] .
a 一个 | woodshed 柴房 | .

这让我想起了其他一些温馨的回忆，因为，你知道吗，我们曾经有一个柴房。

['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] .
Favorite **place** **for** **an** **affectionate** **interview** **between** **father** **and** **son** **.**
最喜欢的 地方 为了 一个 亲热 面试 之间 父亲 和 儿子 .

父子俩进行温馨访谈的最佳场所。

[aɪ]['nevər][goʊ][pæst][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [hɜːrt] .
I **never** **go** **past** **one** **without** **feeling** **hurt** **.**
我 绝不 去 过去的 一 没有 感觉 伤害 .

每次路过那里，我都会感到受伤。

['fredrɪk] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
Frederick **was** **inclined** **to** **be** **confidential** **,**
弗雷德里克 曾是 倾斜 到 是 机密的 ,

弗雷德里克倾向于保守秘密。

[ænd; ənd] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sə'lɪsɪtuːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
and **readily** **admitted** **that** **his** **mother's** **solicitude** **concerning** **his** **state** **of** **health** **,**
和 容易 承认 那 他的 母亲的 关怀 有关 他的 状态 的 健康 ,

他坦然承认母亲对他健康状况的关心，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][frʌm; frəm] [tuː]
and **the** **possibility** **of** **his** **contracting** **a** **crop** **of** **worms** **from** **too**
和 这 可能性 的 他的 承包 一个 庄稼 的 蠕虫 从 也
['stedi] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['daɪət][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .
steady **a** **sugar** **diet** **had** **prompted** **her** **to** **a** **little** **exercise** **.**
稳定的 一个 糖 饮食 有 提示 她 到 一个 小的 锻炼 .

她担心他长期摄入过多糖分会导致体内寄生虫，于是决定让他稍微锻炼一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dʒʌst][laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **She** **laid** **it** **on** **just** **like** **I** **was** **a** **little** **pig** **,** **"** **he** **complained** **.**
" 她 铺设 它 在 只是 喜欢 我 曾是 一个 小的 猪 , " 他 抱怨 .

"她把我当成小猪一样对待，"他抱怨道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .
I **saw** **the** **connection** **immediately** **.**
我 锯 这 联系 立即地 .

我立刻就明白了其中的联系。

" [dʒʌst][soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][hæm] , ['ʃʊgər] - [kjʊr] .
" **Just** **so** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **a** **ham** **,** **sugar** **-** **cured** **.**
" 只是 所以 , " 我 说 , " 一个 火腿 , 糖 - 治愈 .

"正是如此，"我说，"一块糖腌火腿。"

" - ['bʌtnhəuld] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] ,
" **Bijinks** **buttonholed** **me** **on** **the** **way** **here** **,**
" - 纽扣孔 我 在 这 方式 这里 ,

"Bijinks在来这里的路上拦住了我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **I** **could** **see** **from** **his** **face** **that** **he** **was** **laying** **for** **me** **.**
和 我 可以 看 从 他的 脸 那 他 曾是 躺下 为了 我 .

从他的表情就能看出，他是在为我撒谎。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nu:mərəs] [fɔ:lz][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][get]
I've given him numerous falls from time to time , and he swore to get
我已经 给定 他 很多的 瀑布 从 时间 到 时间 , 和 他 发誓 到 得到
['i:v(ə)n] .
even .
甚至 .

我时不时会把他摔倒在地，他发誓要报复。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ʌp] [naɪts] ,
I think he must have sat up nights ,
我 思考 他 必须 有 卫星 向上 夜晚 ,

我想他一定熬了很多夜。

[ænd; ənd][dʒʌst][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz][gæs] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
and just from curiosity I'd like to compare his gas bill with that of
和 只是 从 好奇心 ID 喜欢 到 比较 他的 气体 账单 和 那 的
[læst] [mʌnθ] .
last month .
最后的 月 .

出于好奇，我想把他的燃气费账单和上个月的账单比较一下。

[gʊd] [dʒoʊks] [kʌm] [haɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
Good jokes come high , I tell you ,
好的 笑话 来 高的 , 我 告诉 你 ,

我跟你说，好的笑话都是有钱人讲的。

[ænd; ənd][aɪm] ['ri:əli] [ə'freɪd] [pʊr] [oʊld] - [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz]
and I'm really afraid poor old Bijinks will never be the same man he was
和 我是 真的 害怕的 贫穷的 老的 - 将要 绝不 是 这 相同的 男人 他 曾是
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

我真担心可怜的老比金克斯再也回不到从前的样子了。

[sək'ses] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [si:m] [tu:] [smɔ:l] ,
Success has made his hat seem too small ,
成功 有 制成 他的 帽子 似乎 也 小的 ,

成功让他觉得帽子太小了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [aɪl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][dʒɑ:b] .
and presently I'll hear of him applying for my job .
和 目前 患病的 听到 的 他 申请 为了 我的 工作 .

不久之后，我就会听说他来应聘我的工作。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [tɔ:st] [ˌem 'i:] .
But about the thing he tossed me .
但 关于 这 事物 他 抛掷 我 .

但关于他扔给我的那样东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['pɜ:rpəsli] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .
Purposely he introduced the subject of the navy .
故意 他 介绍 这 主题 的 这 海军 .

他特意引入了海军这个话题。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] , " [hiː; hi] [sed] , ['soʊbərli] , " [aɪ] [sə'poʊz] ['kɔːrtʃɪp] [maɪt] ['prɑːpərli] [biː; bi]
" Talking of ships , " he said , soberly , " I suppose courtship might properly be
" 说 的 船舶 , " 他 说 , 清醒地 , " 我 认为 求爱 可能 适当地 是
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['trænspɔːrt] .
considered a transport .
经过考虑的 一个 运输 .

"说到船只，"他严肃地说，"我想求爱或许可以被视为一种运输方式。"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I told him that it was cruel to take advantage of me .
" 我 讲述 他 那 它 曾是 残忍的 到 拿 优势 的 我 .

我告诉他，占我便宜是很残忍的。

" [bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['mɜːrsɪləsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les]
" But , sometimes , " he continued , mercilessly , " it is nothing more nor less
" 但 , 有时 , " 他 持续 , 无情地 , " 它 是 没有什么 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] — [ʃɪp] .
than a sort of wor — ship .
比 一个 种类 的 工作 — 船 .

"但是，有时候，"他无情地继续说道，"它只不过是一种崇拜而已。"

" [ðen] [hiː; hi] ['ɑːrtfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['wʌndɚz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊvər][ɪn] ['lʌndən]
" Then he artfully began to tell what wonders he had seen over in London
" 然后 他 巧妙地 开始 到 告诉 什么 奇迹 他 有 已见 超过 在 伦敦
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ['edwərd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] .
during the time Edward was crowned king .
期间 这 时间 爱德华 曾是 加冕 国王 .

然后，他巧妙地开始讲述在爱德华加冕为王期间，他在伦敦看到的种种奇观。

" [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] [ə'fer] , " [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]
" Say , a coronation must be a dreadfully expensive affair , " I chanced to
" 说 , 一个 加冕礼 必须 是 一个 极其糟糕 昂贵的 事务 , " 我 偶然 到
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

"话说回来，加冕典礼肯定是一件极其昂贵的事情吧？"我随口说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
and how his eyes glittered as he drove it home , for the expected
和 如何 他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 驾驶 它 家 , 为了 这 预期的
['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
opening had come .
开幕 有 来 .

当他开车回家时，他的眼睛闪闪发光，因为期待已久的机会终于来了。

" [wel] , ['ræðər] ; [waɪ] , [ðə; ði]['dentɪst] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][dʒʌst][fɔːr; fər] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ]
" Well , rather ; why , the dentist charged me ten dollars just for crowning a
" 出色地 , 相当 ; 为什么 , 这 牙医 带电 我 十 美元 只是 为了 加冕 一个
['sɪŋg(ə)l] [tuːθ] .
single tooth .
单身的 齿 .

"嗯，更确切地说，牙医仅仅给我做一颗牙冠就收了我十美元。"

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ˌem 'iː] .
" That was also on me .
" 那 曾是 还 在 我 .

"那也是我的责任。"

[bʌt; bət] - [gets] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːriz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
But Bijinks gets hold of some pretty good stories occasionally ,
但 - 获得 抓住 的 一些 漂亮的 好的 故事 偶尔 ,

但Bijinks偶尔也能挖掘到一些相当不错的故事。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['hi:l] [su:n] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ri] ['tʃes,nʌt] [ðæt]

and	I	expect	he'll	soon	be	working	them	off	along	with	hoary	chestnuts	that
和	我	预计	地狱	很快	是	在职的	他们	离开	沿着	和	苍老	栗子	那

[hæv; həv] [dʌn] ['du:ti][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] .

have	done	duty	for	ages	.
有	完毕	责任	为了	年龄	.

我估计他很快就能把它们和那些已经服役多年的老栗子一起消耗掉。

[wʌn] [aɪ] [noʊ] [berz] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['nu:nəs] ,

One	I	know	bears	the	marks	of	newness	,
一	我	知道	熊	这	标记	的	新奇	,

我认识的那一个带有崭新的痕迹，

[sɪns] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [pɪŋ] [pɑ:ŋ] [hæz; həz]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

since	the	game	of	ping	pong	has	only	recently	come	into	existence	.
自从	这	游戏	的	ping	乒乓	有	仅有的	最近	来	进入	存在	.

因为乒乓球运动是最近才出现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [hi:; hi]

He	says	he	knew	the	old	fellow	that	said	it	,	but	I	rather	think	he
他	说道	他	知道	这	老的	同伴	那	说	它	,	但	我	相当	思考	他

[prɪ'værɪˌkeɪts] ,

prevaricates	,
含糊其辞	,

他说他认识说这话的老人，但我倒觉得他在含糊其辞。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['peɪpər] .

and	must	have	discovered	the	joke	in	some	obscure	country	paper	.
和	必须	有	发现	这	开玩笑	在	一些	朦胧	国家	纸	.

他一定是在某份不知名的乡村报纸上发现了这个笑话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['teksəs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

It	was	in	Texas	it	happened	.
它	曾是	在	德克萨斯州	它	发生	.

事情发生在德克萨斯州。

[æn; ən][oʊld]['fɑ:rmər][hæd; həd][ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'tendɪŋ] [sku:l] [æt; ət][fɔ:rt] [wɜ:rθ] ,

An	old	farmer	had	a	girl	attending	school	at	Fort	Worth	,
一个	老的	农民	有	一个	女孩	参加	学校	在	堡	值得	,

一位老农的女儿在沃斯堡上学，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][foʊks] ['tʃænst] [tu:; tə][seɪ] " [aɪm][dʒʌst]

and	in	course	of	a	letter	home	to	the	old	folks	chanced	to	say	"	I'm	just
和	在	课程	的	一个	信	家	到	这	老的	各位	偶然	到	说	"	我是	只是

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pɪŋ] [pɑ:ŋ] .

in	love	with	ping	pong	.
在	爱	和	ping	乒乓	.

在给老人们写信的途中，他无意间说道："我太喜欢乒乓球了。"

" [ˌwerə'pɑ:n] [ʌp] [roʊz][ðə; ði]['teksən]['fɑ:rmər][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]

"	Whereupon	up	rose	the	Texan	farmer	in	wrath	and	laid	down	the	law	in
"	于是	向上	玫瑰	这	德克萨斯人	农民	在	愤怒	和	铺设	向下	这	法律	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [tɜ:rmz] .

unmistakeable	terms	.
毋庸置疑	条款	.

于是，那位德克萨斯农民勃然大怒，站起来，用明确的措辞颁布了法令。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][fɔːrt] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [dʌn]

You	see	he	had	been	to	Fort	Worth	and	even	had	his	biled	shirt	done
你	看	他	有	到过	到	堡	值得	和	甚至	有	他的	胆汁	衬衫	完毕

[ʌp][æt; ət][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['lɔːndri] .

up	at	a	Celestial	laundry	.
向上	在	一个	天体	洗衣店	.

你看，他去过沃斯堡，甚至还在一家名为"Celestial"的洗衣店里把脏衬衫重新洗了一遍。

" [hɪr] , ['mʌðər] , " [sez] [hiː; hi] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hɔːrni][fɪst][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [tɪl] [ðə; ði]

"	Here	,	mother	,	"	says	he	,	bringing	down	his	horny	fist	on	the	table	till	the
"	这里	,	母亲	,	"	说道	他	,	带来	向下	他的	好色	拳头	在	这	桌子	直到	这

['dɪʃɪz] [dɑːnst] .

dishes	danced	.
菜肴	跳舞	.

"给你，母亲，"他说着，用他那发红的拳头猛击桌子，直到盘子都跳了起来。

" [juː; jʊ][dʒest] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌæmə'rɪlɪs][dʒeɪn] [ðæt] [ɪf] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

"	You	jest	write	and	tell	Amarillis	Jane	that	if	she's	goin	'	to	fall	in	love	with
"	你	笑话	写	和	告诉	阿马里利斯	简	那	如果	她是	去	-	到	落下	在	爱	和

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bleɪmd] [fɔːrt] [wɜːrθ] ['tʃainəmən] ,

any	of	them	blamed	Fort	Worth	Chinamen	,
任何	的	他们	被指责	堡	值得	中国人	,

"你只要写信告诉阿玛里利斯·简，如果她要爱上那些被指责为沃斯堡中国人的家伙中的任何一个，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][dʒʌst][kaʊnt][ɑːn]['biːn] - [kʌt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] .

she	can	just	count	on	bein	'	cut	off	without	a	cent	.
她	能	只是	数数	在	是	-	切	离开	没有	一个	中心	.

她肯定一分钱也拿不到。

" - [pʊts] [ʌp][ə; eɪ] [blʌf] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] .

"	Bijinks	puts	up	a	bluff	about	having	fought	in	the	Spanish	-	American	war	.
"	-	放置	向上	一个	虚张声势	关于	拥有	战斗	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	.

"比金克斯虚张声势地声称自己参加过美西战争。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [fɔːt] .

He	was	enrolled	but	he	never	fought	.
他	曾是	已注册	但	他	绝不	战斗	.

他报了名，但从未参加过战斗。

[fækt][ɪz] , [hiː; hi][gɑːt] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

Fact	is	,	he	got	discharged	for	a	breach	of	etiquette	.
事实	是	,	他	得到	出院	为了	一个	违反	的	礼仪	.

事实上，他因违反礼仪而被解雇。

[jes] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

Yes	,	you	see	he	turned	his	back	to	the	enemy	.
是的	,	你	看	他	转向	他的	后退	到	这	敌人	.

是的，你看，他背对着敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[duː]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [pleɪ] [gɑːlf] ?

Do	any	of	you	people	play	golf	?
做	任何	的	你	人们	玩	高尔夫球	?

你们当中有人打高尔夫吗?

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz] " [dəunt] !

My	advice	is	"	Don't	!
我的	建议	是	"	不	!

我的建议是"不要！"

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

"	But	what's	the	use	of	talking	?
"	但	是什么	这	使用	的	说	?

但说话有什么用呢?

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɑːlf] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

The	fascination	of	golf	has	much	to	answer	for	.
这	魅力	的	高尔夫球	有	很多	到	回答	为了	.

高尔夫运动的魅力很大程度上要归功于此。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	same	time	one	would	hardly	expect	it	to	upset	the	calculations	of	a
在	这	相同的	时间	一	会	几乎	预计	它	到	沮丧的	这	计算	的	一个

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

与此同时，人们很难想象这会扰乱一位部长的计划。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][oʊld]['skɑːtlənd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɔː]

That's	just	what	happened	when	I	was	in	old	Scotland	,	taking	in	their	raw
那就是	只是	什么	发生	什么时候	我	曾是	在	老的	苏格兰	,	采取	在	他们的	生的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

当我身处古老的苏格兰，感受着那里原始的氛围时，也正是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	a	few	other	things	besides	.
和	一个	很少	其他	事物	除了	.

以及其他一些事情。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd][hiː; hi]

I	often	watched	the	reverend	gentleman	play	,	and	saw	how	infatuated	he
我	经常	观看	这	牧师	绅士	玩	,	和	锯	如何	迷恋	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .

had	become	with	the	game	.
有	变得	和	这	游戏	.

我经常观看这位牧师先生下棋，发现他已经完全沉迷于这项运动了。

[jet] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændikæp] .

Yet	he	labored	under	a	great	handicap	.
然而	他	辛勤劳作	在下面	一个	伟大的	让分	.

但他却面临着巨大的障碍。

[wen] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ,

When	he	missed	the	ball	,	and	performed	a	wonderful	series	of	gyrations	,
什么时候	他	错过	这	球	,	和	执行	一个	精彩的	系列	的	旋转	,

当他漏接球后，做了一系列精彩的旋转动作，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	must	have	been	very	hard	to	compress	his	agitated	feelings	in	such	a
它	必须	有	到过	非常	难的	到	压缩	他的	激动	情怀	在	这样的	一个

['nærəʊ] ['kʌmpəs] [æz; əz] :

narrow	compass	as	:
狭窄的	罗盘	作为	:

要将他激动的情绪压缩到如此狭小的空间里，一定非常困难：

" [tʌt] , [tʌt] , " [ɔːr] , " [wel] , [wel] , " [pər'hæps] " [oʊ] , [dɪr] , [naʊ] .

"	Tut	,	tut	,	"	or	,	"	Well	,	well	,	"	perhaps	"	Oh	,	dear	,	now	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	或者	,	"	出色地	,	出色地	,	"	也许	"	哦	,	亲爱的	,	现在	.

“啧啧”，或者，“好吧，好吧”，也许“哦，天哪，现在”。

" [mɔːr] [roʊˈbʌst] [ˈlæŋgwɪdʒ] [əˈloʊn] [miːts] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
" More robust language alone meets the emergency .
" 更多的 强壮的 语言 独自的 满足 这 紧急情况 .

“仅靠更强硬的措辞就能应对紧急情况。”

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstrɪvn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈfɜːrvər]
The last I saw of him was when he had striven with unusual fervor
这 最后的 我 锯 的 他 曾是 什么时候 他 有 努力 和 异常 热情
[tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [bɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tiː] ,
to knock the ball from the tee ,
到 敲 这 球 从 这 球座 ,

我最后一次见到他，是他以异乎寻常的热情努力地想把球从球座上击出去的时候。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
and his face shone with exertion and indignation .
和 他的 脸 闪耀 和 用力 和 愤慨 .

他脸上满是疲惫和愤慨。

" [dɪr] , [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæ] [tuː; tə] [^iː, ^i] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] — [aɪl] [hæ] [tuː; tə] [^iː, ^i] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,
" Dear , dear , but I'll hae to gie it up — I'll hae to gie it up ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , 但 患病的 哈 到 gie 它 向上 — 患病的 哈 到 gie 它 向上 ,

“哎呀，哎呀，但我不得不放弃了——我不得不放弃了，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪˈsper] .
" he said in despair .
" 他 说 在 绝望 .

“他绝望地说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [gɪv] [ʌp] [ˈpleɪɪŋ] [gɑːlf] — [ðæts] [tuː] [bæd] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd]
" Give up playing golf — that's too bad , " I remarked , whereupon he hastily turned
" 给 向上 玩耍 高尔夫球 — 那就是 也 坏的 , " 我 评论 , 于是 他 草草 转向
[əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [sed] :
upon me and said :
之上 我 和 说 :

“放弃打高尔夫球吧——那太可惜了，”我说道，他随即猛地转过身来对我说：

" [nɑː] , [nɑː] , [^iː, ^i] [ʌp] [ðə; ði] - .
" Na , na , gie up the meenistry .
" 娜 , 纳 , gie 向上 这 - .

“不，不，别耍花招了。”

" [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestrɑːnt] [ˈjestərdeɪ] ,
" Feeling in high spirits when I entered my favorite restaurant yesterday ,
" 感觉 在 高的 烈酒 什么时候 我 进入 我的 最喜欢的 餐厅 昨天 ,

“昨天走进我最喜欢的餐厅时，我心情很好，”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] :
I asked the proprietor at the desk :
我 问 这 业主 在 这 桌子 :

我问前台的店主：

" [duː] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˈlɔbstəz] [hɪr] ? "
" Do you serve lobsters here ? "
" 做 你 服务 龙虾 这里 ? "

“你们这里供应龙虾吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] — [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] .
" **Why , of course we do — have a seat .**
" 为什么 , 的 课程 我们 做 — 有 一个 座位 .

"当然，我们愿意——请坐。"

[naʊ] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Now , what'll you have , " was the reply .
现在 , 什么会 你 有 , " 曾是 这 回复 .

"现在，你想要什么？"对方回答道。

[ðæt] [mæn] [nuː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ʃʊr] .
That man knew me for sure .
那 男人 知道 我 为了 当然 .

那个人肯定认识我。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɔːf][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
The girl who waited on me began to rattle off a list of dishes which were
[ɑːn][ðə; ði]['menjuː] .
on the menu .
在 这 菜单 .

为我服务的那个女孩开始滔滔不绝地报出菜单上的菜品。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz]['pɑːrtli][tuː; tə] [bleɪm] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [æskt] :
Perhaps I was partly to blame , since I had asked :
也许 我 曾是 部分 到 责备 , 自从 我 有 问 :

或许我也有责任，因为是我问的：

" [wel] , ['meɪm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Well , Mame , what have you got to - day ? "
" 出色地 , 梅姆 , 什么 有 你 得到 到 - 天 ? "

"哎呀，梅姆，你今天有什么好东西？"

" ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] — [aɪv] [gɑːt] [kævz] - [breɪnz] , ['frɑːgz] - [legz] , ['tʃɪkɪn] ['lɪvər] — —
" Pretty nearly everything , sir — I've got calves ' brains , frogs ' legs , chicken liver — —
" 漂亮的 几乎 一切 , 先生 — 我已经 得到 小牛 - 大脑 , 青蛙 - 腿 , 鸡 肝 — —
"
"
"

"先生，几乎什么都有——我有小牛脑、青蛙腿、鸡肝——"

" [hoʊld][ɑːn] , " [aɪ] [sed] .
" Hold on , " I said .
" 抓住 在 , " 我 说 .

"等等，"我说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's the matter ? " she asked .
" 是什么 这 事情 ? " 她 问 .

"出什么事了？"她问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
" Nothing , only you ought to see a doctor .
" 没有什么 , 仅有的 你 应该 到 看 一个 医生 .

"没什么，只是你应该去看医生。"

" [dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [wʌt] ['sɪŋgjələr] [neɪmz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] [taʊnz] [ænd; ənd]
" Did you ever notice what singular names many of the Rhode Island towns and
['sɪtiz] [hæv; həv] ,
cities have ,
城市 有 ,

"你有没有注意到罗德岛许多城镇的名字都很独特？"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['nʌtmeg] [steɪt] .

as	well	as	those	in	the	wooden	nutmeg	State	.
作为	出色地	作为	那些	在	这	木制的	肉豆蔻	状态	.

以及那些生活在木质肉豆蔻州的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][oʊld] [næn'tʌkɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌns][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['weɪlɪŋ] ['sentər]

Now	,	there's	old	Nantucket	,	for	instance	,	once	the	most	noted	whaling	center
现在	,	有	老的	南塔克特	,	为了	实例	,	一次	这	最多	著名的	捕鲸	中心

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

of	America	.
的	美国	.

例如，还有古老的楠塔基特岛，它曾经是美国最著名的捕鲸中心。

[ðæt] [pleɪs] ['ɔːlweɪz] ['fæsineɪts] [ˌem 'iː] ; [meɪks] [ˌem 'iː][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

That	place	always	fascinates	me	;	makes	me	burst	into	song	,	as	it	were	.
那	地方	总是	令人着迷	我	;	制作	我	爆裂	进入	歌曲	,	作为	它	是	.

那个地方总是让我着迷；让我情不自禁地放声歌唱。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːr] , [prə'fesər] .

Let's	have	a	bar	,	professor	.
我们来吧	有	一个	酒吧	,	教授	.

教授，咱们去酒吧喝一杯吧。

[ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] ,

There	once	was	a	man	from	Nantucket	,
那里	一次	曾是	一个	男人	从	南塔克特	,

从前有一个来自南塔克特岛的人，

[huː] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ;

Who	kept	all	his	cash	in	a	bucket	;
WHO	保留	全部	他的	现金	在	一个	桶	;

他把所有现金都放在一个桶里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [neɪmd] [næn; nɑːn] ,

But	his	daughter	,	named	Nan	,
但	他的	女儿	,	命名	楠	,

但他的女儿，名叫楠，

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

Ran	away	with	a	man	,
兰	离开	和	一个	男人	,

跟男人私奔了

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] , [næn'tʌkɪt] .

And	as	for	his	bucket	,	Nantucket	.
和	作为	为了	他的	桶	,	南塔克特	.

至于他的水桶，那就是南塔克特岛。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] ,

This	roused	the	old	man	from	Nantucket	,
这	唤醒	这	老的	男人	从	南塔克特	,

这唤醒了来自南塔克特的老人。

[huː] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pɔː'tʌkit] ;

Who	chased	them	as	far	as	Pawtucket	;
WHO	追逐	他们	作为	远的	作为	帕图基特	;

谁一路追赶他们到了波塔基特；

[wer] [hiː; hi][skəuldid] [mɪs] [næn; nɑːn] ,
Where **he** **scolded** **Miss** **Nan** **,**
在哪里 他 责骂 错过 楠 ,

他训斥南小姐的地方

[θræʃt] ['saʊndli] [ðə; ði][mæn] ,
Thrashed **soundly** **the** **man** **,**
痛击 稳固地 这 男人 ,

狠狠地揍了那人一顿，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [pɔː'tʌkit] .
And **as** **for** **the** **bucket** **,** **Pawtucket** **.**
和 作为 为了 这 桶 , 帕图基特 .

至于水桶，那就是帕图基特。

[ðə; ði] [per] ['fɑːloʊd] [pɑː][tuː; tə] [mæn'hæsɛt] ,
The **pair** **followed** **pa** **to** **Manhasset** **,**
这 一对 随后 帕 到 曼哈塞特 ,

两人跟随父亲前往曼哈塞特。

[wer] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [kæʃ] [æz; əz][æn; ən] ['æset] ;
Where **he** **still** **held** **the** **cash** **as** **an** **asset** **;**
在哪里 他 仍然 握住 这 现金 作为 一个 资产 ;

他当时仍然持有这笔现金作为资产；

[bʌt; bət][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
But **Nan** **and** **the** **man**
但 楠 和 这 男人

但楠和那个男人

[stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ræn] ,
Stole **the** **money** **and** **ran** **,**
偷窃 这 钱 和 跑 ,

偷了钱就跑了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [mæn'hæsɛt] .
And **as** **for** **the** **bucket** **,** **Manhasset** **.**
和 作为 为了 这 桶 , 曼哈塞特 .

至于水桶，曼哈塞特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[wel] , [aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌn][taɪm] .
Well **,** **I** **fancy** **that** **is** **quite** **sufficient** **for** **one** **time** **.**
出色地 , 我 想要 那 是 相当 充足的 为了 一 时间 .

嗯，我觉得一次就足够了。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [neɪmz] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [meɪn] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
Talking **about** **names** **,** **I** **had** **often** **wondered** **why** **Maine** **has** **so** **long** **been** **a**
说 关于 姓名 , 我 有 经常 想知道 为什么 缅因州 有 所以 长的 到过 一个
[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [steɪt] ,
prohibition **State** **,**
禁令 状态 ,

说到地名，我一直很纳闷，为什么缅因州长期以来都是禁酒州。

[ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] [wen] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæp][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
until **recently** **when** **glancing** **over** **the** **map** **the** **truth** **flashed** **upon** **me** **.**
直到 最近 什么时候 瞥了一眼 超过 这 地图 这 真相 闪光灯 之上 我 .

直到最近，当我瞥了一眼地图时，真相才突然闪现在我眼前。

['ʃʊrli] [noʊ] ['drʌŋkən] [mæn][kʊd; kəd]['evər] [prə'naʊns] [sʌtʃ] [dʒɔ:] ['breikəz] [æz; əz] -

Surely	no	drunken	man	could	ever	pronounce	such	jaw	breakers	as	Umbazooksus
一定	不	醉	男人	可以	曾经	发音	这样的	颚	断路器	作为	-

[ænd; ənd] [ˌmætəˌwɑ:m'ki:g] .

and	Mattawamkeag	.
和	马塔瓦姆基格	.

一个醉汉肯定不可能念出像 Umbazooksus 和 Mattawamkeag 这样拗口的词。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [rækstrɔ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	went	with	Jack	Rackstraw	looking	for	board	the	other	day	.
我	去	和	杰克	拉克斯特劳	寻找	为了	木板	这	其他	天	.

前几天我和杰克·拉克斯特劳一起去找板房。

['evər][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

Ever	try	it	?
曾经	尝试	它	?

你试过吗?

['fʌni:əst] [geɪm] ['goʊɪŋ] .

Funniest	game	going	.
最搞笑	游戏	去	.

最搞笑的游戏。

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['stʌdiɪŋ] ['hju:mən]['neɪtʃər] , [waɪ] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəlz] [wʌt] [ju:; jʊ][rʌn] [ə'krɔ:s] [ɪn] ['bɔ:rdɪŋ]

Talk	about	studying	human	nature	,	why	nothing	equals	what	you	run	across	in	boarding
讲话	关于	学习	人类	自然	,	为什么	没有什么	等于	什么	你	跑步	穿过	在	登机

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

谈谈研究人性，以及为什么没有什么能比得上你在寄宿学校里遇到的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪnɪgəri] [oʊld][meɪd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][koʊld]

There	was	one	vinegary	old	maid	to	whom	he	applied	who	gave	me	a	cold
那里	曾是	一	酸的	老的	女佣	到	谁	他	应用	WHO	给予	我	一个	寒冷的

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

他曾向一位脾气古怪的老处女求婚，那女人让我感到不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] ,

She	was	so	thin	,
她	曾是	所以	薄的	,

她很瘦，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [hu:]

that	for	the	life	of	me	I	couldn't	help	thinking	of	the	living	skeleton	who
那	为了	这	生活	的	我	我	不能	帮助	思维	的	这	活的	骨骼	WHO

[lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] [waɪl] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] ,

lost	his	balance	while	washing	at	the	sink	,
丢失的	他的	平衡	尽管	洗涤	在	这	下沉	,

我怎么也忍不住想起那个在水槽边洗漱时失去平衡的活骷髅。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [paɪp] .

and	had	to	be	pulled	out	of	the	waste	pipe	.
和	有	到	是	拉	出去	的	这	浪费	管道	.

不得不把它从污水管道里拉出来。

[rækstrɔ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] .

Rackstraw	allowed	himself	to	be	questioned	meekly	enough	.
拉克斯特劳	允许	他自己	到	是	被质问	温顺地	足够的	.

拉克斯特罗表现得相当温顺，任由别人盘问。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmoʊt] [ˈænsestərz] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ,

Soon	**she**	**knew**	**more**	**about**	**his**	**business**	**and**	**his**	**remote**	**ancestors**	**than**	**I**	**did**	**,**
很快	她	知道	更多的	关于	他的	商业	和	他的	偏僻的	祖先	比	我	做过	,

很快，她对他的生意和远古祖先的了解比我还多。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [twaɪs] [ten] [ˈjɪrz] .

and	**I**	**had**	**been**	**his**	**friend**	**twice**	**ten**	**years**	**.**
和	我	有	到过	他的	朋友	两次	十	年	.

我曾两次与他成为朋友，每次长达十年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˈstɔrmd] [ðə; ði] [fɔːrt] .

At	**last**	**she**	**stormed**	**the**	**fort**	**.**
在	最后的	她	暴风雨	这	堡	.

她最终攻入了堡垒。

[aɪ] [sɔː] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

I	**saw**	**blood**	**in**	**her**	**eye**	**,**
我	锯	血	在	她	眼睛	,

我看到她眼里有血。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [tæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [keɪm] [təˈgeðər] .

and	**knew**	**what**	**was**	**on**	**tap**	**from**	**the**	**way**	**her**	**thin**	**lips**	**came**	**together**	**.**
和	知道	什么	曾是	在	轻敲	从	这	方式	她	薄的	嘴唇	来了	一起	.

从她薄唇的合拢方式，她就知道接下来会发生什么。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ? "

"	**You**	**say**	**you**	**are**	**married**	**?**	**"**
"	你	说	你	是	已婚	?	"

你说你结婚了？

" [jes] , [jes] . "

"	**Yes**	**,**	**yes**	**.**	**"**
"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的。”

" [ɑː] ! [ˈeni] [ˈfæməli] , [ˈmɪstər] . [rækstrɔ] ? "

"	**Ah**	**!**	**any**	**family**	**,**	**Mr**	**.**	**Rackstraw**	**?**	**"**
"	啊	!	任何	家庭	,	先生	.	拉克斯特劳	?	"

“啊！拉克斯特罗先生，您有家人吗？”

" [wʌn] [ˈbeɪbi] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] ? "

"	**One**	**baby**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**,**	**"**	**would**	**you**	**mind**	**that**	**?**	**"**
"	一	婴儿	,	"	他	结结巴巴	,	"	会	你	头脑	那	?	"

“只有一个婴儿，”他结结巴巴地说，“你们介意吗？”

" [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [nɜːrs] ?

"	**Mind**	**it**	**,**	**"**	**she**	**snapped**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**—**	**a**	**nurse**	**?**
"	头脑	它	,	"	她	啪啪	,	"	什么	做	你	拿	我	为了	—	一个	护士	?

“注意点，”她厉声说道，“你把我当成什么了——护士吗？”

" [rækstrɔ] ['dɪdnt] [bɔːrd] [ðer; ðər] , [aɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

"	**Rackstraw**	**didn't**	**board**	**there**	**,**	**I**	**remark**	**in**	**passing**	**.**
"	拉克斯特劳	没有	木板	那里	,	我	评论	在	通过	.

“拉克斯特劳没有在那里登船，”我顺口说道。

[wel] , [ɪf] [juːd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] ['tiːtʃər] ,

Well	**,**	**if**	**you'd**	**ever**	**been**	**a**	**country**	**school**	**teacher**	**,**
出色地	,	如果	你会	曾经	到过	一个	国家	学校	老师	,

如果你曾经当过乡村学校的老师，

[pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [graʊl] [æt; ət] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] .

perhaps	**you**	**wouldn't**	**growl**	**at**	**things**	**because**	**they**	**didn't**	**come**	**your**	**way**	**.**
也许	你	不会	咆哮	在	事物	因为	他们	没有	来	你的	方式	.

也许你不会对着什么东西咆哮，因为它们不是主动找上你的。

[aɪ] [went] ['vɪzɪtɪŋ] [waɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]

I	**went**	**visiting**	**while**	**up**	**in**	**the**	**Catskills**	**,**	**and**	**before**	**the**	**school**	**season**	**was**
我	去	访问	尽管	向上	在	这	卡茨基尔山脉	,	和	前	这	学校	季节	曾是

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

我在卡茨基尔山脉的时候去拜访了他们，当时学校学期还没结束。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [lɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

The	**teacher**	**lived**	**at**	**a**	**small**	**hotel**	**,**	**and**	**of**	**course**	**didn't**	**appreciate**	**the**
这	老师	居住地	在	一个	小的	酒店	,	和	的	课程	没有	欣赏	这

['traɪəlz] [ʌv; əv] ['fæməli] ['haʊskiːpɪŋ] ,

trials	**of**	**family**	**housekeeping**	**,**
试验	的	家庭	家政	,

这位老师住在一家小旅馆里，当然体会不到家庭生活的种种繁琐。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

but	**on**	**that**	**particular**	**day**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**she**	**got**	**a**	**pretty**	**decent**	**insight**	**into**
但	在	那	特别的	天	我	能	告诉	你	她	得到	一个	漂亮的	体面的	洞察力	进入

[ðə; ði] [͵trɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðæt] [weɪ] .

the	**tribulations**	**of**	**those**	**who**	**have**	**to**	**live**	**that**	**way**	**.**
这	苦难	的	那些	WHO	有	到	居住	那	方式	.

但就在那一天，我可以告诉你，她对那些不得不那样生活的人们的苦难有了相当深刻的了解。

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

A	**little**	**girl**	**came**	**in**	**late**	**.**
一个	小的	女孩	来了	在	晚的	.

一个小女孩迟到了。

" [siː] [hɪr] , ['serə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

"	**See**	**here**	**,**	**Sarah**	**,**	**you**	**are**	**five**	**minutes**	**behind**	**time**	**.**
"	看	这里	,	莎拉	,	你	是	五	分钟	在后面	时间	.

"莎拉，你看，你迟到了五分钟。"

['jestərdeɪ] [͵aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] .

Yesterday	**it**	**was**	**three**	**minutes**	**.**
昨天	它	曾是	三	分钟	.

昨天是三分钟。

[ɪk'spleɪn] !

Explain	**!**
解释	!

解释!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['serə] ['dɪdnt] [sker] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .

But	**Sarah**	**didn't**	**scare**	**worth**	**a**	**cent**	**.**
但	莎拉	没有	吓	值得	一个	中心	.

但莎拉一点也不吓人。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [luːs] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['ferli] ['pærəlaɪzd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

She	broke	loose	like	a	steam	-	engine	and	fairly	paralysed	us	both	;	and	it
她	打破	松动的	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	和	相当	瘫痪	我们	两个都	;	和	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

was	something	like	this	:
曾是	某物	喜欢	这	:

她像蒸汽机一样挣脱束缚，几乎让我们俩都动弹不得；事情大概是这样的：

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [ə'lɑːrm] - [klɑːk] [stɑːpt] [læst] [naɪt] ,

"	Please	,	ma'am	,	the	alarm	-	clock	stopped	last	night	,
"	请	,	女士	,	这	警报	-	钟	停止	最后的	夜晚	,

“夫人，闹钟昨晚停了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌn'tɪl]

and	it	was	so	dark	and	foggy	this	morning	that	the	girl	didn't	wake	until
和	它	曾是	所以	黑暗的	和	雾蒙蒙的	这	早晨	那	这	女孩	没有	唤醒	直到

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

今天早上天色很暗，雾也很大，所以女孩很晚才醒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	then	,	trying	to	get	to	the	kitchen	window	in	the	dark	,
和	然后	,	尝试	到	得到	到	这	厨房	窗户	在	这	黑暗的	,

然后，他试图在黑暗中走到厨房的窗户边，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['mækrəl]

she	upset	some	water	on	the	kindling	wood	;	it	was	the	water	the	mackerel
她	沮丧的	一些	水	在	这	引火物	木头	;	它	曾是	这	水	这	鲭鱼

[wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [ɪn] ,

was	soaking	in	,
曾是	浸泡	在	,

她把一些水洒在了引火柴上；那是鲭鱼浸泡过的水。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	on	a	chair	,	and	the	wood	was	under	it	,
和	它	曾是	在	一个	椅子	,	和	这	木头	曾是	在下面	它	,

它放在椅子上，木头在它下面。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [wet] [ðə; ði] ['faɪər] ['wʊdnt] [bɜːrn] ,

and	then	because	the	wood	was	wet	the	fire	wouldn't	burn	,
和	然后	因为	这	木头	曾是	湿的	这	火	不会	烧伤	,

然后因为木头是湿的，火就烧不起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

and	the	other	wood	we	ordered	the
和	这	其他	木头	我们	订购	这

还有我们订购的其他木材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['hædnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbər] [nekst] [dɔːr] ['hædnt] ['eni] ['iːðər] ,

day	before	hadn't	come	,	and	the	neighbor	next	door	hadn't	any	either	,
天	前	之前没有	来	,	和	这	邻居	下一个	门	之前没有	任何	任何一个	,

前一天没来，隔壁邻居也没来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ,

and	the	girl	had	to	go	to	the	store	for	some	,
和	这	女孩	有	到	去	到	这	店铺	为了	一些	,

女孩得去商店买些东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	she	was	a	good	while	getting	there	,
和	她	曾是	一个	好的	尽管	获得	那里	,

她花了很长时间才到达那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	the	storekeeper	told	her	she	needn't	bring	it	,
和	然后	这	店主	讲述	她	她	不必	带来	它	,

然后店主告诉她不用带了。

- [kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ,

'	cause	he	would	send	it	right	around	before	she	got	back	,
-	原因	他	会	发送	它	正确的	大约	前	她	得到	后退	,

因为在她回来之前，他就会把东西寄出去。

[ænd; ənd] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

and	'	cause	she	didn't	know	him	she	believed	him	;
和	-	原因	她	没有	知道	他	她	相信	他	;

因为她不认识他，所以她相信了他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] [wʊd] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

and	when	she	got	back	the	wood	wasn't	there	,
和	什么时候	她	得到	后退	这	木头	不是	那里	,

当她回去的时候，木头已经不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

and	it	was	a	long	time	before	it	came	,
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	它	来了	,

过了很久它才到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][reɪn] , - [kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt]

and	then	it	was	all	wet	from	the	fog	and	rain	,	'	cause	he	didn't
和	然后	它	曾是	全部	湿的	从	这	多雾路段	和	雨	,	-	原因	他	没有

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

cover	it	up	,
覆盖	它	向上	,

然后，因为他没有遮盖，雾和雨把一切都弄湿了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bɜːrn] ['eni] ['betər]

and	when	we	tried	to	start	the	fire	again	it	wouldn't	burn	any	better
和	什么时候	我们	尝试	到	开始	这	火	再次	它	不会	烧伤	任何	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

than	the	first	time	;
比	这	第一的	时间	;

当我们再次尝试生火时，火势并没有比第一次烧得更好；

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['neɪbər] [tuː; tə][get][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	then	mamma	hurried	over	to	our	kind	neighbor	to	get	the	use	of
和	然后	妈妈	慌忙	超过	到	我们的	种类	邻居	到	得到	这	使用	的

[hɜːr; hər] [stoʊv] ,

her	stove	,
她	火炉	,

然后妈妈赶紧跑到好心的邻居家，想借用一下她的炉灶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][juːz][wʌn][hoʊl]

but	they	were	getting	their	breakfast	and	we	could	only	use	one	hole
但	他们	是	获得	他们的	早餐	和	我们	可以	仅有的	使用	一	洞

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

但他们正在吃早餐，我们一次只能使用一个洞。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ketlz] [ænd; ənd][pænz] ['wʊdnt] [fɪt][ðer; ðər][stoʊv] ,

and	our	kettles	and	pans	wouldn't	fit	their	stove	,
和	我们的	水壶	和	平底锅	不会	合身	他们的	火炉	,

我们的水壶和锅具不适合他们的炉灶。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz] [kliːnd] ,

and	we	had	to	wait	till	some	of	theirs	was	cleaned	,
和	我们	有	到	等待	直到	一些	的	他们的	曾是	已清洗	,

我们不得不等到他们的一些东西清洗干净后才能继续。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] [traɪd][tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm] ['oʊtmiːl] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['hɜːri] [ænd; ənd][get]

and	then	mamma	tried	to	cook	some	oatmeal	so	I	could	hurry	and	get
和	然后	妈妈	尝试	到	厨师	一些	麦片	所以	我	可以	匆忙	和	得到

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

然后妈妈试着煮了些燕麦粥，这样我就可以快点去上学了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪkər] ['dɪdnt] [kʌm] ,

and	then	the	baker	didn't	come	,
和	然后	这	面包师	没有	来	,

然后面包师傅没来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər] [bred] [waɪl] [aɪ] [drest] ['sæli] ,

and	the	girl	had	to	go	out	for	bread	while	I	dressed	Sally	,
和	这	女孩	有	到	去	出去	为了	面包	尽管	我	穿着	莎莉	,

我给莎莉穿衣服的时候，那个女孩得出去买面包了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['meimi] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi][woʊk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]

and	Johnny	,	and	Mamie	,	and	then	the	baby	woke	and	began	to	cry
和	约翰尼	,	和	玛米	,	和	然后	这	婴儿	觉醒	和	开始	到	哭

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

还有约翰尼，还有玛米，然后婴儿醒了，开始嚎啕大哭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

as	if	he	was	hurt	,	and	mamma	hurried	upstairs	to	see	what	was	the
作为	如果	他	曾是	伤害	,	和	妈妈	慌忙	楼上	到	看	什么	曾是	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他好像受伤了，妈妈赶紧上楼去看发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [bəːnd] , [ænd; ənd]

and	while	she	was	finding	out	the	oatmeal	burned	,	and
和	尽管	她	曾是	寻找	出去	这	麦片	烧伤	,	和

当她发现燕麦粥烧焦了的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['ket(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [kliːnd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr]

we	had	to	wait	till	the	kettle	could	be	cleaned	and	some	more
我们	有	到	等待	直到	这	壶	可以	是	已清洗	和	一些	更多的

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

我们得等水壶洗干净，才能再煮些水。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	when	that	was	done	I	hurried	and	ate	a	little
和	什么时候	那	曾是	完毕	我	慌忙	和	吃	一个	小的

事情办完后，我赶紧吃了一点东西。

[soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [leɪt] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][get] [hɪr] ,

so	I	wouldn't	be	late	to	school	,	and	I	had	just	time	to	get	here	,
所以	我	不会	是	晚的	到	学校	,	和	我	有	只是	时间	到	得到	这里	,

这样我就不会上学迟到，而且我刚好有时间赶到这里。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [gɑ:t][ðə; ði][noʊz] - [bli:d] ['ɔ:f(ə)l] ,

but	Johnny	got	the	nose	-	bleed	awful	,
但	约翰尼	得到	这	鼻子	-	流血	可怕	,

但约翰尼流鼻血流得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mæmə] [kʊd; kəd][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	I	had	to	wait	until	mamma	could	get	through	with	him	and
和	我	有	到	等待	直到	妈妈	可以	得到	通过	和	他	和

[wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər][hændz][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['bi:n] - [leɪt] ['jestərdeɪ] .

wash	her	hands	so	she	could	write	me	an	excuse	for	bein	'	late	yesterday	.
洗	她	双手	所以	她	可以	写	我	一个	原谅	为了	是	-	晚的	昨天	.

我不得不等到妈妈和他谈完话、洗完手，才能给我写一张昨天迟到的请假条。

" [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	When	the	teacher	could	catch	her	breath	,	she	said	:
"	什么时候	这	老师	可以	抓住	她	气息	,	她	说	:

“老师喘过气来后，说道：

" [ɪk'skju:zd] .

"	Excused	.
"	已原谅	.

“已原谅。”

[teɪk] [jʊr; jər] [si:t] .

Take	your	seat	.
拿	你的	座位	.

请坐。

" [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd] ['ɪntrəst]

"	I	struck	a	lawyer	chum	in	the	cars	the	other	day	and	thought	I'd	interest
"	我	击	一个	律师	密友	在	这	汽车	这	其他	天	和	想法	ID	兴趣

[hɪm; ɪm][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɑ:p] .

him	by	talking	shop	.
他	经过	说	店铺	.

“前几天我在车里偶遇了一位律师朋友，我想跟他聊聊行业内的事，他应该会感兴趣。”

" [aɪ] [hɪr] [oʊld][dʒʌdʒ] - [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	hear	old	Judge	Pennytobacco	is	breaking	up	housekeeping	,	"	I	said	.
"	我	听到	老的	法官	-	是	打破	向上	家政	,	"	我	说	.

“我听说老法官彭尼托巴克正在搞破坏，”我说。

" [ðæts] [streɪndʒ] — [aɪ]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [tru:] .

"	That's	strange	—	I	hardly	believe	that	can	be	true	.
"	那就是	奇怪的	—	我	几乎	相信	那	能	是	真的	.

“这太奇怪了——我简直不敢相信这是真的。”

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sɪmpli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz] .

The	judge	is	working	night	and	day	,	simply	overwhelmed	with	cases	.
这	法官	是	在职的	夜晚	和	天	,	简单地	不堪重负	和	案例	.

法官日夜不停地工作，案件实在太多，让他应接不暇。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

He	has	no	time	to	think	of	such	a	thing	.	"
他	有	不	时间	到	思考	的	这样的	一个	事物	.	"

他没时间考虑这种事。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['keɪsɪz] ? "

"	What	kind	of	cases	?	"
"	什么	种类	的	案例	?	"

“什么类型的案件？”

" [ɜːr; ər] — [dɪ'vɔːrs] ['keɪsɪz] , ['prɪnsəpli] . "

"	Er	—	divorce	cases	,	principally	.	"
"	呃	—	离婚	案例	,	主要	.	"

“呃——主要是离婚案件。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	it	,	"	I	said	.
"	那就是	它	,	"	我	说	.

“就是这样，”我说。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ]

"	He	thought	it	over	for	a	minute	,	then	changed	the	conversation	by
"	他	想法	它	超过	为了	一个	分钟	,	然后	已更改	这	对话	经过

[riˈmɑːkɪŋ] :

remarking	:
评论	:

他想了一会儿，然后转移了话题，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɪr] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] .

"	By	the	way	,	I	hear	you've	taken	to	writing	verses	.
"	经过	这	方式	,	我	听到	你已经	已采取	到	写作	诗句	.

对了，我听说你开始写诗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	Experimenting	a	little	,	that's	all	.	"
"	实验	一个	小的	,	那就是	全部	.	"

“只是做些小实验而已。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [səb'mɪtɪd] ['eni] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ? "

"	Have	you	submitted	any	to	the	editor	?	"
"	有	你	提交	任何	到	这	编辑	?	"

你有没有向编辑投稿?

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] . "

"	Yes	,	a	few	.	"
"	是的	,	一个	很少	.	"

“是的，有一些。”

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['edɪtər] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [vəːsiz] ? "

"	And	did	the	editor	kick	at	the	verses	?	"
"	和	做过	这	编辑	踢	在	这	诗句	?	"

“编辑有没有删改诗句？”

" [wel] , [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪg'zæktli] .
" **Well , he kicked all right , but not at the verses exactly .**
" 出色地 , 他 踢 全部 正确的 , 但 不是 在 这 诗句 确切地 .

"嗯，他踢得还不错，但踢得并不完全符合歌词。"

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] :
Here's one of ' em :
这里是 一 的 - 呃 :

这是其中一个例子:

" [hiː; hi] ['hɑːrpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hiː; hi] ['hɑːrpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪs] ,
" **He harped upon her beauty , he harped upon her grace ,**
" 他 反复强调 之上 她 美丽 , 他 反复强调 之上 她 优雅 ,

他反复赞美她的美貌，反复赞美她的优雅，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊldli]['kruːəl] - ['nevər] ! -
But she answered his proposal with a coldly cruel ' Never ! '
但 她 回答 他的 提议 和 一个 冷冷地 残忍的 - 绝不 ! -

但她冷酷无情地回答他的求婚："绝不！"

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
So he took a dose of poison and proceeded to a place
所以 他 采取 一个 剂量 的 毒 和 继续 到 一个 地方

于是他服下毒药，前往某个地方。

[wer] , [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [hɑːrp][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] . "
Where , I venture the assertion , he will harp no more forever . "
在哪里 , 我 风险投资 这 断言 , 他 将要 竖琴 不 更多的 永远 . "

我斗胆断言，他将永远不再唠叨了。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][get] [ɔːf] , " [riˈmɑːkt] [maɪ]['liːg(ə)l] [frend] ['koʊldli] .
" **This is where I get off , " remarked my legal friend coldly .**
" 这 是 在哪里 我 得到 离开 , " 评论 我的 合法的 朋友 冷冷地 .

"我就到此为止吧。"我的律师朋友冷冷地说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [aɪ][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" **So do I , " I cried , jumping up .**
" 所以 做 我 , " 我 哭 , 跳 向上 .

"我也是！"我喊道，跳了起来。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [tə'geðər] .
" **Let's take a turn round together .**
" 我们来吧 拿 一个 转动 圆形的 一起 .

我们一起转个圈吧。

" [æz; əz][wiː; wi]['sælaɪd] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [miːt] ['mɑːrkɪt] ,
" **As we sallied along we passed a meat market ,**
" 作为 我们 突袭 沿着 我们 通过了 一个 肉 市场 ,

"我们一路走来，路过一家肉铺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the proprietor of which was standing in the doorway .
这 业主 的 哪个 曾是 常设 在 这 门口 .

店主正站在门口。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plez(ə)nt][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] " [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ]

He	greeted	us	with	a	pleasant	nod	and	a	good	-	humored	"	You're	looking
他	问候	我们	和	一个	令人愉快的	点头	和	一个	好的	-	幽默	"	你是	寻找

[wel] , [sɜːr] . "

well	,	sir	.	"
出色地	,	先生	.	"

他愉快地点头向我们打招呼，并幽默地说："先生，您气色真好。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	a	fellow	for	you	,	"	I	said	.
"	有	一个	同伴	为了	你	,	"	我	说	.

"这小伙子很适合你，"我说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][gɜːrθ] ['evri] [mʌnθ] .

"	He	seems	to	increase	in	girth	every	month	.
"	他	似乎	到	增加	在	周长	每一个	月	.

"他似乎每个月都会变粗。"

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ðɪ] [skeɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

I	knew	him	when	he	tipped	the	scales	at	a	hundred	and	thirty	.
我	知道	他	什么时候	他	倾斜	这	秤	在	一个	百	和	三十	.

我认识他的时候，他的体重是130磅。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [weɪz] [naʊ] ? "

Perhaps	you	wouldn't	believe	it	—	and	what	do	you	think	he	weighs	now	?	"
也许	你	不会	相信	它	—	和	什么	做	你	思考	他	重量	现在	?	"

你或许不会相信——你觉得他现在有多重?

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [weɪ] ? " [æskt] [maɪ]['liːg(ə)l] [frend] .

"	Well	,	what	does	he	weigh	?	"	asked	my	legal	friend	.
"	出色地	,	什么	做	他	称重	?	"	问	我的	合法的	朋友	.

"他体重多少？"我的律师朋友问道。

" [miːt] .

"	Meat	.
"	肉	.

"肉。

" ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən]['æŋgri]['klaɪənt] .

"	Fortunately	at	that	moment	my	friend	was	stopped	by	an	angry	client	.
"	幸运的是	在	那	片刻	我的	朋友	曾是	停止	经过	一个	生气的	客户	.

"幸好就在这时，我的朋友被一位愤怒的客户拦住了。"

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [aɪ'reɪt]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Somehow	this	irate	gentleman	seemed	to	think	he	had	gotten	hold	of	the
不知何故	这	愤怒	绅士	似乎	到	思考	他	有	获得	抓住	的	这

[hɑːt][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] .

hot	end	of	a	deal	.
热的	结尾	的	一个	交易	.

不知何故，这位愤怒的先生似乎认为自己占了便宜。

[ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hiː; hi]['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [baɪ][ɪts]['prɑːpər]

And	sputtering	with	rage	he	didn't	hesitate	to	call	a	spade	by	its	proper
和	溅射	和	愤怒	他	没有	犹豫	到	称呼	一个	铲	经过	它是	恰当的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他怒不可遏，毫不犹豫地直言不讳。

" [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['æŋgri][mæn] .

"	I	see	the	scoundrel	in	your	face	!	"	exclaimed	the	angry	man	.
"	我	看	这	恶棍	在	你的	脸	!	"	惊呼	这	生气的	男人	.

"我从你脸上看到了无赖的真面目！"愤怒的男人喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] , [ˈkɑːmli] , " [aɪ][kənˈsɪdər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" That , " replied the man of law , calmly , " I consider a personal reflection .
" 那 , " 回复 这 男人 的 法律 , 平静地 , " 我 考虑 一个 个人的 反射 .

“那，”这位律师平静地回答说，“我认为是我个人的思考。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
" Then he sauntered on with me ,
" 然后 他 漫步 在 和 我 ,

然后他带着我继续往前走，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈfʊli] ,
and when the other found time to figure out things more fully ,
和 什么时候 这 其他 成立 时间 到 数字 出去 事物 更多的 完全 ,

当另一个人有时间更全面地思考问题时，

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmædər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I guess he was madder than ever , don't you ?
我 猜测 他 曾是 茜草 比 曾经 , 不 你 ?

我猜他比以往任何时候都更加愤怒，你觉得呢?

[smɑːrt] [tʃæp] , [ðæt] [ˈlɔɪər] !
Smart chap , that lawyer !
聪明的 小伙子 , 那 律师 !

这位律师真是个聪明人!

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɜːrks][soʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][mæn]
Sometimes he works so upon the feelings of the jury that he gets his man
有时 他 作品 所以 之上 这 情怀 的 这 陪审团 那 他 获得 他的 男人
[ɔːf] .
off .
离开 .

有时他会利用陪审团的感情，让他的罪犯逍遥法外。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪl] [əˈraɪz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [goʊz] [əˈgenst]
And then again a case will arise that in spite of his eloquence goes against
和 然后 再次 一个 案件 将要 出现 那 在 尽管如此 的 他的 口才 去 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，总会有那么一些案例，尽管他能言善辩，却对他不利。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs] [wɪð; wɪθ] [saɪk] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈfeloʊ] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz][end]
He made a miss with Sikes , and I'm thinking that fellow will meet his end
他 制成 一个 错过 和 赛克斯 , 和 我是 思维 那 同伴 将要 见面 他的 结尾
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

他错失了与赛克斯的战斗机会，我认为那家伙很快就会有命了。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ˈdʒɜːrzi] , [wer] [ðeɪ] [stɪl] [hæŋ] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This is in Jersey , where they still hang men , you know .
这 是 在 球衣 , 在哪里 他们 仍然 悬挂 男人 , 你 知道 .

这是新泽西州，你知道，那里现在还实行绞刑。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ'd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kən'demd]

I	went	along	to	see	the	man	,	for	somehow	I'd	never	set	eyes	on	a	condemned
我	去	沿着	到	看	这	男人	,	为了	不知何故	ID	绝不	放	眼睛	在	一个	谴责

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

我陪同去见了那个人，因为我之前从未见过被判死刑的罪犯。

[ænd; ənd] ['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [raʊnd] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	rather	thought	it	might	round	out	an	experience	.
和	相当	想法	它	可能	圆形的	出去	一个	经验	.

而且我觉得这或许能让体验更加完整。

[saɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] .

Sikes	was	a	hard	-	looking	citizen	.
赛克斯	曾是	一个	难的	-	寻找	公民	.

赛克斯看起来是个很凶悍的市民。

[aɪ] [fɪr] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

I	fear	if	I	had	been	the	judge	,
我	害怕	如果	我	有	到过	这	法官	,

我担心如果我是法官的话，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] .

his	face	alone	would	have	sent	him	to	the	gallows	.
他的	脸	独自的	会	有	发送	他	到	这	绞刑架	.

光凭他那张脸，就足以让他被送上绞刑架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['meləud] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [læft] .

And	yet	he	mellowed	some	and	even	laughed	.
和	然而	他	温和的	一些	和	甚至	笑了	.

然而，他的语气缓和了一些，甚至笑了。

[ə; eɪ] ['prɪzn] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ['miːnɪŋ] [wel] ,

A	prison	visitor	was	wrestling	with	him	,	no	doubt	meaning	well	,
一个	监狱	游客	曾是	摔角	和	他	,	不	怀疑	意义	出色地	,

一名探监者正在和他玩耍，想必是出于好意。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [keɪs] .

but	not	having	much	effect	on	so	hard	a	case	.
但	不是	拥有	很多	影响	在	所以	难的	一个	案件	.

但对如此棘手的案件影响不大。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	tried	to	make	his	mind	revert	to	his	childhood	,
她	尝试	到	制作	他的	头脑	恢复	到	他的	童年	,

她试图让他回到童年时代。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

when	he	said	his	prayers	at	his	mother's	knee	,	and	all	that	sort	of	thing	,
什么时候	他	说	他的	祈祷	在	他的	母亲的	膝盖	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道，当他跪在母亲膝上祈祷的时候，诸如此类的事情。

" [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [wen] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ]
" My poor fellow , " I heard her say , " when you contemplate your approaching
" 我的 贫穷的 同伴 , " 我 听到 她 说 , " 什么时候 你 沉思 你的 接近
[duːm] ,
doom ,
厄运 ,

"我可怜的人儿,"我听到她说，"当你想到自己即将到来的厄运时，

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['meməri] [rɪ'vɜːrt] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [deɪz] ,
does not your memory revert longingly to those innocent days ,
做 不是 你的 记忆 恢复 渴望地 到 那些 清白的 天 ,

你是否常常怀念那些纯真无邪的日子?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
and would you not enjoy once more those childish sports of the long ago ? "
和 会 你 不是 享受 一次 更多的 那些 幼稚 运动的 的 这 长的 前 ? "

难道你不想重拾儿时那些幼稚的游戏吗?

" [wel] , " [sed] [saɪk] , [rɪ'flektɪŋ] ,
" Well , " said Sikes , reflecting ,
" 出色地 , " 说 赛克斯 , 反思 ,

"嗯,"赛克斯沉思着说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['trævld] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][pæst] ,
as though his mind had indeed traveled far back into the dim past ,
作为 尽管 他的 头脑 有 的确 旅行 远的 后退 进入 这 暗淡 过去的 ,

仿佛他的思绪真的回到了遥远的过去，

" [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['maɪti] [wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][skɪp][ðə; ði][roʊp] .
" sure , there's one thing I'd like mighty well to do , and that is skip the rope .
" 当然 , 有 一 事物 ID 喜欢 强大的 出色地 到 做 , 和 那 是 跳过 这 绳索 .

"当然，有一件事我非常想做，那就是跳绳。"

" [maɪ]['liːg(ə)l] [frend] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [pliː] [ɪn][ðə; ði] [saɪk] [keɪs] ,
" My legal friend really made a powerful plea in the Sikes case ,
" 我的 合法的 朋友 真的 制成 一个 强大的 恳求 在 这 赛克斯 案件 ,

"我的律师朋友在赛克斯案中提出了非常有力的辩护，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [aʊt] .
and I thought he would win out .
和 我 想法 他 会 赢 出去 .

我原以为他会赢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]['dʒʊri] - [mæn][fɔːr; fər] [kən'vɪkʃn] ,
But there must have been one jury - man for conviction ,
但 那里 必须 有 到过 一 陪审团 - 男人 为了 定罪 ,

但陪审团里肯定有一名成员支持定罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[huː] ['faɪnəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lev(ə)n] ['ɑːbstɪnət] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
who finally brought the other eleven obstinate men to his way of thinking .
WHO 最后 带来 这 其他 十一 顽固 男人 到 他的 方式 的 思维 .

他最终说服了其他十一个固执的男人接受他的观点。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]

I	actually	felt	the	tears	in	my	eyes	and	the	accused	began	to	look	like	an
我	实际上	毛毡	这	眼泪	在	我的	眼睛	和	这	被告	开始	到	看	喜欢	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

我当时真的热泪盈眶，被告看起来就像个天使。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rʌfiən] .

whereas	a	short	time	before	I	had	thought	him	a	ruffian	.
然而	一个	短的	时间	前	我	有	想法	他	一个	痞子	.

而就在不久前，我还认为他是个恶棍。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [tu:] ,

The	lawyer's	boy	was	present	too	,
这	律师	男生	曾是	展示	也	,

律师的儿子也在场。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

and	when	he	went	home	he	gave	a	report	of	the	proceedings	.
和	什么时候	他	去	家	他	给予	一个	报告	的	这	诉讼程序	.

他回家后汇报了庭审情况。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] .

I	had	it	straight	from	headquarters	.
我	有	它	直的	从	总部	.

我直接从总部拿到的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] [spi:tʃ] , ['mæmə] — [waɪ] [hi:; hi] - [moʊst] [kraɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði]

"	It	was	a	dandy	speech	,	mamma	—	why	he	'	most	cried	himself	,	the
"	它	曾是	一个	花花公子	演讲	,	妈妈	—	为什么	他	-	最多	哭	他自己	,	这

['prɪz(ə)nər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

prisoner	wiped	his	eyes	,
囚犯	擦拭	他的	眼睛	,

"妈妈，那真是一篇精彩的演讲——他自己都快哭了，"囚犯擦了擦眼泪说。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [ðə; ði] ['traɪəl] [kʊd; kəd] [goʊ]

some	ladies	had	to	be	taken	out	of	the	room	so	the	trial	could	go
一些	女士们	有	到	是	已采取	出去	的	这	房间	所以	这	审判	可以	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

为了使审判能够继续进行，一些女士不得不被带出房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['dʒʊri] [felt] ['paʊərfəli] [bæd] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

and	I	guess	the	jury	felt	powerfully	bad	too	,	"	he	said	.
和	我	猜测	这	陪审团	毛毡	强大的	坏的	也	,	"	他	说	.

"我想陪审团也感到非常难过，"他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [sʌn] , " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [pli:zd] ['mʌðər] .

"	And	how	about	you	,	son	,	"	inquired	his	pleased	mother	.
"	和	如何	关于	你	,	儿子	,	"	询问	他的	高兴	母亲	.

"儿子，你呢？"他欣喜的母亲问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	little	fellow	cocked	his	eye	and	smiled	.
这	小的	同伴	上膛	他的	眼睛	和	微笑	.

小家伙歪着眼睛笑了。

" [oʊ] ! [hi:; hi] [kɑ:nt] [fu:l] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Oh	!	he	can't	fool	me	,	"	he	said	.
"	哦	!	他	不能	傻子	我	,	"	他	说	.

"哦！他骗不了我，"他说。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

While	waiting	one	day	in	court	for	the	case	,	in	which	I	was	a	witness	,
尽管	等待	一	天	在	法庭	为了	这	案件	，	在	哪个	我	曾是	一个	证人	，

有一天，我在法庭等待开庭审理我作为证人的案件时，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði][pen] .

to	be	called	,	they	led	a	tough	-	looking	citizen	into	the	pen	.
到	是	称为	，	他们	引领	一个	艰难的	-	寻找	公民	进入	这	笔	.

接到通知后，他们把一个看起来很凶悍的市民带进了监狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['bɜːrglər] .

He	was	a	typical	burglar	.
他	曾是	一个	典型的	窃贼	.

他是个典型的窃贼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[waɪ] [ðə; ði] ['bɜːrgl] [stʊd] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [lʌmps] .

Why	the	burgle	stood	out	all	over	him	in	lumps	.
为什么	这	入室盗窃	站立	出去	全部	超过	他	在	肿块	.

为什么他身上到处都是肿块，像是被偷了东西一样?

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

When	I	looked	at	him	I	thought	how	much	I	had	to	be	thankful	for
什么时候	我	看起来	在	他	我	想法	如何	很多	我	有	到	是	感恩	为了

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]['ʌndər] ['ʌðər] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	I	didn't	have	to	meet	him	under	other	distressing	circumstances	of	a
那	我	没有	有	到	见面	他	在下面	其他	令人痛心	情况	的	一个

[dɑːrk] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

当我看着他时，我想我应该多么庆幸自己不必在漆黑的夜晚这种令人痛苦的情况下遇到他。

[ɪn][fækt][aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] ['θɜːrti] [sents] .

In	fact	I	figured	that	I	was	in	just	thirty	cents	.
在	事实	我	想	那	我	曾是	在	只是	三十	分	.

事实上，我估计我只投了30美分。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['feloʊ] [juːd] ['evər][sə'spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn]

he	was	the	last	fellow	you'd	ever	suspect	of	having	a	streak	of	humor	in
他	曾是	这	最后的	同伴	你会	曾经	怀疑	的	拥有	一个	条纹	的	幽默	在

[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

his	make	-	up	.
他的	制作	-	向上	.

你绝对想不到他身上竟然还有幽默感。

[hiː; hi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] .

He	objected	to	being	called	a	thief	.
他	反对	到	存在	称为	一个	贼	.

他反对别人称他为小偷。

" [aɪv] [ə; eɪ] [treɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	I've	a	trade	,	your	honor	.	"
"	我已经	一个	贸易	,	你的	荣誉	.	"

“我有个交易，法官大人。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	What	is	it	?	"	demanded	the	judge	.
"	什么	是	它	?	"	要求	这	法官	.

“那是什么？”法官问道。

" ['lɑːksmɪθ] . "

"	Locksmith	.	"
"	锁匠	.	"

“锁匠。”

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [juː; jʊ] ? "

"	Just	so	;	and	what	were	you	doing	in	the	bank	when	the	policemen	took	you	?	"
"	只是	所以	;	和	什么	是	你	正在做	在	这	银行	什么时候	这	警察	采取	你	?	"

“正是如此；那你被警察带走的时候在银行里做什么呢？”

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʊr] .

"	Making	a	bolt	for	the	door	,	sure	.
"	制作	一个	螺栓	为了	这	门	,	当然	.

“给门做个门栓，当然可以。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ] [muːd] [dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	But	his	jesting	mood	did	not	save	him	,
"	但	他的	开玩笑	情绪	做过	不是	节省	他	,

但他玩笑的心态并没有救他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	he	was	given	another	kind	of	job	for	a	time	.
和	他	曾是	给定	其他	种类	的	工作	为了	一个	时间	.

之后他曾短暂地从事过另一种工作。

[wen] [ruːb] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk] ,

When	Rube	comes	to	town	there	is	a	lot	of	fun	poked	at	the	rustic	,
什么时候	鲁布	来	到	镇	那里	是	一个	很多	的	乐趣	戳	在	这	乡村	,

鲁布来到镇上后，镇上的人们都开始拿这个乡下人开玩笑，逗得大家哈哈大笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][goʊld] [brɪks] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [lɔːŋ] [griːn] .

and	even	gold	bricks	slipped	into	his	pockets	in	exchange	for	the	coveted	long	green	.
和	甚至	金子	砖块	滑倒了	进入	他的	口袋	在	交换	为了	这	令人垂涎的	长的	绿色的	.

甚至连金砖都溜进了他的口袋，用来换取他梦寐以求的长绿线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɪti][mæn][mai'greits][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['fɑːrmɚz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

And	no	doubt	some	of	you	good	people	know	from	experience	that	when	a	city	man	migrates	to	the	country	the	farmers	delight	to	expose	his	ignorance	of	things	generally	.
和	不	怀疑	一些	的	你	好的	人们	知道	从	经验	那	什么时候	一个	城市	男人	迁移	到	这	国家	这	农民	喜	到	暴露	他的	无知	的	事物	一般来说	.

毫无疑问，你们当中一些好心人从经验中得知，当一个城里人迁居到农村时，农民们会很乐意揭露他对事物普遍的无知。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðæt][sɔ:rt][læst] ['sʌmər] [wen] [aɪ][ɪn'geɪdʒd] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər]

I	had	an	experience	of	that	sort	last	summer	when	I	engaged	board	for
我	有	一个	经验	的	那	种类	最后的	夏天	什么时候	我	已订婚的	木板	为了

[maɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtfɪt][æt; ət]['fɑ:rmər]['wɪlkɪnz] - .

my	little	outfit	at	Farmer	Wilkins	'	.
我的	小的	全套服装	在	农民	威尔金斯	-	.

去年夏天，我在 Farmer Wilkins 的一个小团队里聘请了董事会成员，我也有过类似的经历。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃʌk] ['mætrəsɪz] ['veri]

We	arrived	late	in	the	evening	and	retired	to	our	shuck	mattresses	very
我们	到达的	晚的	在	这	晚上	和	退休	到	我们的	壳	床垫	非常

[su:n] ,

soon	,
很快	,

我们傍晚时分到达，很快就睡在了我们的简易床垫上。

['bi:ɪŋ] ['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ;

being	tired	from	the	journey	;
存在	疲劳的	从	这	旅行	;

旅途劳顿；

[soʊ][ðə; ði] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]

so	the	tiller	of	the	soil	didn't	have	much	of	a	chance	to	make	my
所以	这	耕耘机	的	这	土壤	没有	有	很多	的	一个	机会	到	制作	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

所以耕地的人并没有太多机会和我相识。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] ,

Early	in	the	morning	I	was	abroad	,
早期的	在	这	早晨	我	曾是	国外	,

清晨我在国外，

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɔ:s] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪrd][mæn] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] .

and	ran	across	Wilkins	and	his	hired	man	milking	the	cows	.
和	跑	穿过	威尔金斯	和	他的	雇用	男人	挤奶	这	牛	.

他们撞见威尔金斯和他的雇工正在挤牛奶。

" ['mɔ:rnɪn] - , " [sed] [hi:; hi] , " [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ'evər] [ki:oʊ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] , [ɔ:r]

"	Mornin	'	,	"	said	he	,	"	come	to	find	out	whichever	keow	gives	the	buttermilk	,	or
"	早晨	-	,	"	说	他	,	"	来	到	寻找	出去	任何	基奥	给予	这	酪乳	,	或者

[ji:; ji] [θɔ:t]

p'r'aps	ye	thought
p'r'aps	是的	想法

"早上好，"他说，"来看看哪个家伙提供酪乳，或者你们以为呢？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tu:; tə][bi:; bi] [ɛrli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['heɪkɒk] [kroʊ] ?

to	be	airly	enough	to	hear	the	haycock	crow	?
到	是	轻盈的	足够的	到	听到	这	干草堆	乌鸦	?

空气清新到足以听到干草鸡啼叫吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɪpt] [ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði][fʌn] .

"	and	he	tipped	a	wink	at	his	man	,	who	was	enjoying	the	fun	.
"	和	他	倾斜	一个	眨眼	在	他的	男人	,	WHO	曾是	享受	这	乐趣	.

"他还朝他的手下眨了眨眼，手下正乐在其中。"

" [wel] , ['niːðər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

"	Well	,	neither	,	to	tell	the	truth	,	Mr	.	Wilkins	,	"	I	remarked	,
"	出色地	,	两者都不	,	到	告诉	这	真相	,	先生	.	威尔金斯	,	"	我	评论	,

“说实话，都不是，威尔金斯先生，”我说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [aʊt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [wʊd] .

"	I've	just	been	out	tying	a	knot	in	a	cord	of	wood	.
"	我已经	只是	到过	出去	捆绑	一个	结	在	一个	绳索	的	木头	.

“我刚才出去给一捆木柴打了个结。”

" ['wɪlkɪnz] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pəˈzeʃnz] ,

"	Wilkins	,	among	his	other	possessions	,
"	威尔金斯	,	之中	他的	其他	财产	,

“威尔金斯，以及他的其他财产，

[oʊnd] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] ['hoʊmli] [dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst]

owned	an	uncommonly	homely	dog	which	was	a	source	of	considerable	interest
拥有	一个	不寻常地	家常的	狗	哪个	曾是	一个	来源	的	大量	兴趣

[tuː; tə][maɪ] ['jʌŋ^ist] .

to	my	youngest	.
到	我的	最小的	.

我养了一条相貌平平的狗，这引起了我小儿子的极大兴趣。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər][ðə; ði] [praʊd] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɪndl] [kɜːr] ,

You	see	we	were	never	the	proud	owners	of	even	a	brindle	cur	,
你	看	我们	是	绝不	这	自豪的	所有者	的	甚至	一个	斑纹	库尔	,

你看，我们从来没有拥有过哪怕是一只斑纹犬。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hærəld] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['roʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

and	of	course	Harold	made	friends	with	Rover	from	the	very	start	.
和	的	课程	哈罗德	制成	朋友们	和	路虎	从	这	非常	开始	.

当然，哈罗德从一开始就和罗孚成了朋友。

[wenˈevər] [ðə; ði] [biːst] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Whenever	the	beast	wanted	to	play	he	would	whirl	around	in	a	circle	,
每当	这	兽	通缉	到	玩	他	会	旋转	大约	在	一个	圆圈	,

每当这头野兽想玩耍时，它就会原地转圈。

['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['mænər] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [læf] .

chasing	his	own	tail	in	a	comical	manner	that	never	failed	to	make	us	laugh	.
追逐	他的	自己的	尾巴	在	一个	滑稽	方式	那	绝不	失败的	到	制作	我们	笑	.

他滑稽地追逐着自己的尾巴，总能逗得我们哈哈大笑。

[ðæt] ['hjuːmərəs] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪf] ['prɑːpərli] [brɔːt] [tuː; tə]

That	humorous	tale	would	have	been	worth	a	small	fortune	if	properly	brought	to
那	幽默	故事	会	有	到过	值得	一个	小的	财富	如果	适当地	带来	到

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər]['kɑːmɪk]['sekʃ(ə)n] .

the	attention	of	the	editor	of	the	Sunday	paper	comic	section	.
这	注意力	的	这	编辑	的	这	星期日	纸	漫画	部分	.

如果当初将这个幽默故事妥善地呈报给周日报纸漫画版的编辑，那它将会价值不菲。

['hærəld][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [biːst] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] ,

Harold	had	stood	and	looked	at	the	revolving	beast	nearly	ten	minutes	,
哈罗德	有	站立	和	看起来	在	这	旋转	兽	几乎	十	分钟	,

哈罗德站在那里，盯着那旋转的巨兽看了将近十分钟。

[ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ʃaʊts] .

urging	him	on	with	sundry	shouts	.
敦促	他	在	和	杂项	喊叫	.

一边喊叫一边鼓励他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [ðæt] , [pɑː] ?
" What kind of a dog is that , pa ?
" 什么 种类 的 一个 狗 是 那 , 帕 ?

“爸，那是什么品种的狗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[aɪm][noʊ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
I'm no connoisseur of dogs ,
我是 不 行家 的 狗 ,

我不是狗的鉴赏家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ] [bentʃ] [ʃoʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and was never made a judge in a bench show in my life .
和 曾是 绝不 制成 一个 法官 在 一个 长椅 展示 在 我的 生活 .

我这辈子从未在任何法庭审判中担任过法官。

[aɪ] [nuː] ['sevrəl] [briːdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ken] .
I knew several breeds , but this nondescript was really beyond my ken .
我 知道 一些 品种 , 但 这 不伦不类 曾是 真的 超过 我的 肯 .

我认识好几种犬种，但这种不知名的犬种真的超出了我的认知范围。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] ['nevər] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kən'fes] ['ɪgnərəns] [wen] [æskt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
At the same time it's never good policy to confess ignorance when asked a point
在 这 相同的 时间 它是 绝不 好的 政策 到 承认 无知 什么时候 问 一个 观点
- [blæŋk] ['kwestʃən] [baɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkə] .
- blank question by Young America .
- 空白的 问题 经过 年轻的 美国 .

与此同时，当被美国青年直接问到相关问题时，承认自己无知绝不是明智之举。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] ['kæʒuəli] , " [waɪ] , ['hiːz][ə; eɪ] — [jes] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɔːg] , ['hærəld] .
" Oh , " I said casually , " why , he's a — yes , a watch dog , Harold .
" 哦 , " 我 说 随意地 , " 为什么 , 他是 一个 — 是的 , 一个 手表 狗 , 哈罗德 .

“哦，”我漫不经心地说，“哦，他是——是的，是看门狗，哈罗德。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [biːst] [kept] [rɪ'vɑːlvɪŋ] .
" The boy pondered a minute , while the beast kept revolving .
" 这 男生 沉思 一个 分钟 , 尽管 这 兽 保留 旋转 .

男孩沉思了一会儿，而那野兽仍在不停地旋转。

" [wel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪnd] [hɪm'self]
" Well , " he observed , " from the long time it takes him to wind himself
" 出色地 , " 他 观察到 , " 从 这 长的 时间 它 需要 他 到 风 他自己
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“嗯，”他评论道，“从他上发条需要很长时间来看，

[aɪ] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [wɑːtʃ] [dɔːg] .
I guess he must be a Waterbury watch dog .
我 猜测 他 必须 是 一个 沃特伯里 手表 狗 .

我猜他一定是沃特伯里的看门狗。

" [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['diːpoʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət]

"	While	on	the	way	to	the	Grand	Central	Depot	I	had	to	take	the	seat	at
"	尽管	在	这	方式	到	这	盛大	中央	仓库	我	有	到	拿	这	座位	在

[ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][kɑːr] .

the	rear	end	of	an	open	car	.
这	后部	结尾	的	一个	打开	车	.

"在前往中央车站的途中，我不得不坐在敞篷车厢的后部。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [siːts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd]

Of	course	as	you	all	know	the	last	three	or	four	seats	are	generally	reserved
的	课程	作为	你	全部	知道	这	最后的	三	或者	四	座位	是	一般来说	预订的

[fɔːr; fər][men] [huː] [mʌst; məst][smoʊk][ɔːr][daɪ] .

for	men	who	must	smoke	or	die	.
为了	男人	WHO	必须	抽烟	或者	死	.

当然，大家都知道，最后三四个座位通常是留给那些要么抽烟要么死的男士的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] ,

Occasionally	,	on	account	of	the	crowded	condition	of	the	cars	,
偶尔	,	在	帐户	的	这	挤	状况	的	这	汽车	,

有时，由于车辆拥挤，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɔːr] [tuː] [faindz][hɜːr'self] [tʌkt] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] .

a	female	or	two	finds	herself	tucked	away	between	the	users	of	the	weed	.
一个	女性	或者	二	发现	她自己	塞进去	离开	之间	这	用户	的	这	杂草	.

一两个女性发现自己躲在吸食大麻的人群中间。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [peɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Perhaps	she	is	accustomed	to	it	at	home	and	pays	little	attention	to	the
也许	她	是	习惯	到	它	在	家	和	支付	小的	注意力	到	这

[pʌfs] [ʌv; əv]['pʌndʒənt] [smoʊk] [ðæt] [floʊt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

puffs	of	pungent	smoke	that	float	around	her	.
泡芙	的	泼辣	抽烟	那	漂浮	大约	她	.

或许她在家已经习惯了，对周围飘荡的刺鼻烟雾并不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði][dɪs'gʌst][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][bɪg] ['letərz] [ɑːn]

I	have	seen	cases	,	however	,	where	the	disgust	was	written	in	big	letters	on
我	有	已见	案例	,	然而	,	在哪里	这	厌恶	曾是	书面	在	大的	信件	在

[ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] ,

the	lady's	face	,
这	女士的	脸	,

但我见过一些例子，女士脸上写满了厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [siːt] .

and	she	took	the	earliest	occasion	to	change	her	seat	.
和	她	采取	这	最早	场合	到	改变	她	座位	.

她抓住第一时间换了座位。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrd] [ðæt] [deɪ] .

Such	an	instance	occurred	that	day	.
这样的	一个	实例	发生	那	天	.

那天就发生了这样一件事。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['tempər] , [dʒʌst][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	thought	she	was	a	woman	with	considerable	temper	,	just	from	her
我	想法	她	曾是	一个	女士	和	大量	脾气	,	只是	从	她

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

光看外表，我就觉得她是个脾气很暴躁的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	she	spoke	I	was	sure	of	it	.
和	什么时候	她	辐	我	曾是	当然	的	它	.

她一开口，我就确信无疑了。

" ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːr] !

"	Smoking	on	a	car	!
"	吸烟	在	一个	车	!

在车里抽烟!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [stemd] [paɪp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	she	exclaimed	,	as	an	Irishman	with	his	short	-	stemmed	pipe	took	his	seat
"	她	惊呼	,	作为	一个	爱尔兰人	和	他的	短的	-	茎	管道	采取	他的	座位

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

“她惊呼道，这时一个拿着短柄烟斗的爱尔兰人在她旁边坐了下来。”

" [ɔɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [pæt] , [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [pʌfs] .

"	Oi	am	!	"	rejoined	Pat	,	between	long	and	determined	puffs	.
"	喂	是	!	"	重新加入	拍	,	之间	长的	和	决定	泡芙	.

“我就是！”帕特一边长长地、坚定地喘着气，一边重新说道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][dəunt][loʊɪk][ʌt][goʊ][wɑːn][ʌp] - .

"	And	av	ye	don't	loike	ut	go	wan	up	froont	.
"	和	av	是的	不	类似	ut	去	万	向上	-	.

“你们别想走到前面。

[ðiːz] [seɪt] [ɪz] - [fɔːr; fər] - . "

These	sates	is	resairved	for	smokhers	.	"
这些	各州	是	-	为了	-	.	"

这些区域是为吸烟者保留的。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pɔɪzn] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	If	you	were	my	husband	I'd	give	you	poison	,	"	she	snapped	.
"	如果	你	是	我的	丈夫	ID	给	你	毒	,	"	她	啪啪	.

“如果你是我丈夫，我会给你下毒，”她厉声说道。

" [wʊd] [jiː; ji] , [naʊ] ?

"	Would	ye	,	now	?
"	会	是的	,	现在	?

“你们现在会吗？”

" [pʌf] , [pʌf] .

"	Puff	,	puff	.
"	噗	,	噗	.

“噗噗。”

" [ɔɪ] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][jiː; ji]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ˌem 'iː] - " — [pʌf] , [pʌf] — " - [teɪk]

"	Oi	think	av	ye	wor	me	woife	"	—	puff	,	puff	—	"	Oi'd	take
"	喂	思考	av	是的	工作	我	-	"	—	噗	,	噗	—	"	-	拿

[ʌt] .

ut	.
ut	.

“我想你是我的妻子”——噗，噗——“我会接受的。

" [hoʊ'tel] [klɑ:ks] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] .

"	Hotel	clerks	stand	in	a	class	by	themselves	.
"	酒店	职员	站立	在	一个	班级	经过	他们自己	.

"酒店接待员独树一帜。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz]

I	have	great	admiration	for	the	whole	tribe	,	and	am	on	speaking	terms
我	有	伟大的	钦佩	为了	这	所有的	部落	,	和	是	在	请讲	条款

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

with	quite	a	bunch	.
和	相当	一个	束	.

我非常敬佩整个部落，并且和其中不少人都有过交谈。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [pjʊr] [nɜ:rv] [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [tʃæp] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˌtʃætə'nu:gə]

But	for	pure	nerve	commend	me	to	that	chap	—	it	was	in	Chattanooga
但	为了	纯的	神经	表彰	我	到	那	小伙子	—	它	曾是	在	查塔努加

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [hu:] [rʌŋ] [ˌem 'i:][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

where	I	was	stopping	at	the	time	—	who	rung	me	up	from	the	office	,
在哪里	我	曾是	停止	在	这	时间	—	WHO	梯子	我	向上	从	这	办公室	,

但要论勇气，我得好好夸夸那位先生——当时我正在查塔努加停留——他从办公室给我打了个电话。

[faɪv] ['stɔ:riz] [daʊn] .

five	stories	down	.
五	故事	向下	.

五层楼以下。

[taɪm] [ɪ'lev(ə)n] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

Time	eleven	thirty	-	seven	at	night	.
时间	十一	三十	-	七	在	夜晚	.

晚上11点37分。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn]

I	jumped	out	of	bed	,	and	turning	on	the	electric	light	,	rushed	to	the	phone
我	跳了起来	出去	的	床	,	和	转弯	在	这	电的	光	,	匆忙	到	这	电话

.

:

.

我跳下床，打开电灯，冲到电话旁。

" [hə'loʊ] , - . "

"	Hello	,	411	.	"
"	你好	,	-	.	"

"你好，411。"

" [hə'loʊ] . "

"	Hello	.	"
"	你好	.	"

"你好。"

" [ðɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ] ? "

"	This	George	Niblo	?	"
"	这	乔治	尼布洛	?	"

"是乔治·尼布洛吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [jet] ? "
" Gone to bed , yet ? "
" 已消失 到 床 , 然而 ? "

"睡了吗？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] — — "
Do you think I — — "
做 你 思考 我 — — "

你觉得我——"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

"没关系。

['haʊɝ] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "
How're you feeling ? "
你好吗? 你 感觉 ? "

你感觉怎么样?

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

"好的。"

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːri] - [ʌp] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ðiː]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ? "
Feel equal to a hurry - up slide down the fire - escape ? "
感觉 平等的 到 一个 匆忙 - 向上 滑动 向下 这 火 - 逃脱 ? "

想不想体验一下从防火梯上飞速滑下的刺激?

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" Well , I might if I had to .
" 出色地 , 我 可能 如果 我 有 到 .

"嗯，如果非做不可的话，我可能会这么做。"

[seɪ] — — "
Say — — "
说 — — "

说 - "

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
" All right ; that's just how it stands .
" 全部 正确的 ; 那就是 只是 如何 它 站立 .

好吧，情况就是这样。

[juː; jʊ] ['rɪgl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] [naʊ] ,
You wriggle into your clothes now ,
你 扭动 进入 你的 衣服 现在 ,

你现在正费力地穿衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	record	doing	it	.
和	制作	一个	记录	正在做	它	.

并以此方式创造纪录。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][hoʊ'tɛlz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dʒiː] !

You	see	,	the	hotel's	on	fire	,	and	—	and	—	gee	!
你	看	,	这	酒店的	在	火	,	和	—	和	—	哎呀	!

你看，酒店着火了，而且——而且——哎呀!

[dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['brʌðər] ['nɪˌbloʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Don't	talk	like	that	,	Brother	Niblo	,	there	are	ladies	in	the	next	room	.
不	讲话	喜欢	那	,	兄弟	尼布洛	,	那里	是	女士们	在	这	下一个	房间	.

尼布洛兄弟，别那样说话，隔壁房间有女士呢。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ɪn] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɔːrdər] ,

"	You	bet	I	made	record	time	,	and	got	out	in	pretty	decent	order	,
"	你	赌注	我	制成	记录	时间	,	和	得到	出去	在	漂亮的	体面的	命令	,

“没错，我创下了纪录，而且完好无损地出来了。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [ɔːl] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] .

considering	that	I	carried	all	my	clothes	on	my	arms	.
考虑	那	我	携带	全部	我的	衣服	在	我的	武器	.

考虑到我当时把所有衣服都抱在怀里。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['telɪfoʊn] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

I	always	believe	that	telephone	saved	my	life	,
我	总是	相信	那	电话	已保存	我的	生活	,

我一直认为电话救了我的命。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][kwaɪt] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

though	I	never	could	quite	forgive	the	impudence	of	the	clerk	.
尽管	我	绝不	可以	相当	原谅	这	厚颜无耻	的	这	职员	.

但我始终无法原谅那位办事员的无礼行为。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['bensn] [raɪts] ['fænsi][ædz] ,

Among	his	other	accomplishments	Benson	writes	fancy	ads	,
之中	他的	其他	成就	本森	写	想要	广告	,

除了其他成就之外，本森还擅长撰写精美的广告文案。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	when	I	dropped	in	on	him	he	was	hard	at	work	getting	up	a
和	什么时候	我	掉落	在	在	他	他	曾是	难的	在	工作	获得	向上	一个

[juˈniːk] ['bʊklət] .

unique	booklet	.
独特的	小册子	.

当我拜访他时，他正在努力制作一本独特的宣传册。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['kʌvər] ,

My	curiosity	forced	me	to	examine	the	cover	,
我的	好奇心	强制	我	到	检查	这	覆盖	,

好奇心驱使我仔细查看了封面。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pʌf] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

and	I	saw	it	was	intended	to	puff	the	benefits	to	be	derived	from
和	我	锯	它	曾是	故意的	到	噗	这	好处	到	是	衍生的	从

['ju:zɪŋ]['mædəm][tu:'soʊz, tə'soʊz] [her] [rɪ'stɔ:rər] .

using	Madam	Tussaud's	Hair	Restorer	.
使用	女士	杜莎夫人蜡像馆	头发	修复器	.

我发现它的目的是夸大使用杜莎夫人蜡像馆毛发再生剂所带来的好处。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['stɔ:riz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kʌvərz] ?

"	Going	to	have	stories	between	the	covers	?
"	去	到	有	故事	之间	这	封面	?

“书里会有故事吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd] — [ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:z] [lɔ:ŋ] [breɪd][wʌz; wəz][kʌt]

I	can	imagine	the	kind	—	all	about	the	beautiful	girl	whose	long	braid	was	cut
我	能	想象	这	种类	—	全部	关于	这	美丽的	女孩	谁	长的	编织	曾是	切

[ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['ræskl] ,

off	by	a	rascal	,
离开	经过	一个	恶棍	,

我可以想象那种故事——讲的是一个漂亮女孩的长辫子被一个流氓剪掉了，

[ænd; ənd] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] . "

and	who	found	a	rich	husband	.	"
和	WHO	成立	一个	富有的	丈夫	.	"

并嫁给了有钱人。

" [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	You're	away	off	,	"	he	remarked	.
"	你是	离开	离开	,	"	他	评论	.

“你走神了，”他说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [wel] [ðen] ,

"	Well	then	,
"	出色地	然后	,

“那么，

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [hu:] [peɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][hoʊm][baɪ]['sækrifaisɪŋ]

how	about	the	maiden	who	paid	the	mortgage	on	the	old	home	by	sacrificing
如何	关于	这	少女	WHO	有薪酬的	这	抵押	在	这	老的	家	经过	牺牲

[hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l][krɑ:p][ʌv; əv] [her] ,

her	wonderful	crop	of	hair	,
她	精彩的	庄稼	的	头发	,

那么，那位为了偿还老房子的抵押贷款而牺牲了自己美丽秀发的少女又该如何评价呢？

[di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sə'plaɪ] — [eint] [ðæt] [streɪt] ? "

depending	upon	the	use	of	this	stuff	for	a	new	supply	—	ain't	that	straight	?	"
取决于	之上	这	使用	的	这	东西	为了	一个	新的	供应	—	不是	那	直的	?	"

取决于这些东西能否用于新的供应——这没错吧?

" ['hʌmbʌg] , " [hi:; hi] [snɔ:tid] .

"	Humbug	,	"	he	snorted	.
"	骗子	,	"	他	哼了一声	.

"胡说八道!"他嗤之以鼻。

" ['veri] [wel] — [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [brænd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][ju:z] . "

"	Very	well	—	tell	me	what	brand	you	expect	to	use	.	"
"	非常	出色地	—	告诉	我	什么	品牌	你	预计	到	使用	.	"

"好的——告诉我你打算用哪个牌子。"

" [goʊst] ['stɔ:riz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	Ghost	stories	,	of	course	.	"
"	鬼	故事	,	的	课程	.	"

"当然是鬼故事啦。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [goʊst] ['stɔ:riz] ? "

"	And	why	ghost	stories	?	"
"	和	为什么	鬼	故事	?	"

"为什么是鬼故事呢?"

" [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest] ,

"	Well	,	I'm	blessed	,
"	出色地	,	我是	蒙福	,

"嗯,我很幸运。"

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn] [her] - ['reɪzɪŋ]

when	you	know	just	as	much	as	I	do	they're	the	only	genuine	hair	-	raising
什么时候	你	知道	只是	作为	很多	作为	我	做	它们是	这	仅有的	真的	头发	-	提高

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

当你和我一样了解这些事的时候,它们才是唯一真正令人毛骨悚然的东西。

" [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stɑ:p][ɪn][tu:; tə] [li:v] [æn; ən]['ɔ:rdər][æt; ət]

"	On	my	way	to	the	elevated	I	sometimes	stop	in	to	leave	an	order	at
"	在	我的	方式	到	这	升高	我	有时	停止	在	到	离开	一个	命令	在

['aʊər; ɑ:r]['groʊsɚz] .

our	grocer's	.
我们的	杂货店	.

"我去高架车站的路上,有时会顺道去我们常去的杂货店订个单。

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] ['kʌstəmər] ,

Just	this	morning	I	found	him	taking	an	order	from	a	new	customer	,
只是	这	早晨	我	成立	他	采取	一个	命令	从	一个	新的	顾客	,

今天早上我看到他正在给一位新顾客点单。

[hu:] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] ['veri] [lɔ:ŋ] .

who	,	I	judged	,	had	not	been	married	very	long	.
WHO	,	我	评判	,	有	不是	到过	已婚	非常	长的	.

我判断他们结婚时间应该不长。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Of	course	I	couldn't	help	hearing	some	fragments	of	their	delightful	conversation
的	课程	我	不能	帮助	听力	一些	片段	的	他们的	愉快	对话

.

:

.

当然,我还是忍不住听到了他们愉快谈话的一些片段。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðæt]['groʊsər][naʊ] .
I have a higher opinion of that grocer now .
我 有 一个 更高 观点 的 那 杂货商 现在 .

我现在对那家杂货店的印象好多了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn'tɜːrprətər] .
He must have served his time as a court interpreter .
他 必须 有 服务 他的 时间 作为 一个 法庭 翻译 .

他肯定当过法庭翻译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [juː; jʊ] [maɪt] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv]['pærəlaɪzd] ['ʃʊgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You might send me a pound of paralysed sugar , " she said .
" 你 可能 发送 我 一个 磅 的 瘫痪 糖 , " 她 说 .

“你可能会给我寄一磅瘫痪的糖，”她说。

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

“是的。”

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kænz][ʌv; əv] [kən'demd] [mɪlk] . "
" A couple of cans of condemned milk . "
" 一个 夫妻 的 罐头 的 谴责 牛奶 . "

“几罐不合格的牛奶。”

" [jɛzm] . "
" Yes'm . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [freʃ] [sɔːlt] — [biː; bi] [ʃʊr] [its] [kwaɪt] [freʃ] . "
" And a bag of fresh salt — be sure it's quite fresh . "
" 和 一个 包 的 新鲜的 盐 — 是 当然 它是 相当 新鲜的 . "

“还有一袋新鲜盐——一定要非常新鲜。”

" [ðæts] [daʊn] , [mæm, mɑːm, məm] — ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "
" That's down , ma'am — anything more you can think of ? "
" 那就是 向下 , 女士 — 任何事物 更多的 你 能 思考 的 ? "

“好了，女士——您还能想到别的吗？”

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [send][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] ['desɪˌkreɪtid] ['kɑːdfɪʃ] . "
" Why , yes , you might send a pound of desecrated codfish . "
" 为什么 , 是的 , 你 可能 发送 一个 磅 的 亵渎 鳕鱼 . "

“没错，你可能会寄来一磅被亵渎的鳕鱼。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [lɑːt][ʌv; əv][naɪs]
" Nothing more , ma'am — we have just received a fresh lot of nice
" 没有什么 更多的 , 女士 — 我们 有 只是 已收到 一个 新鲜的 很多 的 好的
['hɔːrsrædɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] . "
horseradish which I can recommend . "
辣根 哪个 我 能 推荐 . "

“没什么了，夫人——我们刚到了一批新鲜优质的辣根，我推荐您试试。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Not to - day , thank you .
" 不是 到 - 天 , 感谢 你 .

“今天不行，谢谢。”

[wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
We don't keep a horse .
我们 不 保持 一个 马 .

我们不养马。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðæt] [mæn] [faɪld] [ðə; ðiː] ['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" When she went out that man filed the order without even a smile upon his face .
" 什么时候 她 去 出去 那 男人 已提交 这 命令 没有 甚至 一个 微笑 之上 他的 脸 .

“当她出去的时候，那个男人面无表情地递交了申请。”

[aɪ] [felt] [laɪk] ['fænɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːʃbɔːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld]
I felt like fanning myself with a washboard , although it was bitter cold
我 毛毡 喜欢 扇形 我 和 一个 搓板 , 虽然 它 曾是 苦的 寒冷的
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

虽然外面寒风刺骨，但我却想用搓衣板给自己扇风。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [bɑːb] ['ʃɜːrlɑːk] ,
While I was calling on Bob Sherlock ,
尽管 我 曾是 呼叫 在 鲍勃 夏洛克 ,

当我打电话给鲍勃·夏洛克时，

[tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
to talk over a little business he and myself were interested in ,
到 讲话 超过 一个 小的 商业 他 和 我 是 感兴趣的 在 ,

想和他谈谈我们都感兴趣的小生意，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .
there was something of a commotion .
那里 曾是 某物 的 一个 骚动 .

现场有些骚动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .
It began after my arrival .
它 开始 后 我的 到达 .

这件事是在我到达之后发生的。

[aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pɑːrlər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [bɑːb] , [huː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
I sat in the parlor waiting for Bob , who was dressing .
我 卫星 在 这 客厅 等待 为了 鲍勃 , WHO 曾是 敷料 .

我坐在客厅里等鲍勃，他正在穿衣服。

[ðə; ðiː] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðiː] [bæk] ['pɑːrlər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ['pætərnd] ['veri]
The family were in the back parlor , there being several children patterned very
这 家庭 是 在 这 后退 客厅 , 那里 存在 一些 孩子们 图案 非常
[mʌtʃ] ['æftər] [bɑːb] .
much after Bob .
很多 后 鲍勃 .

一家人当时在后面的客厅里，有几个孩子，长得都非常像鲍勃。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [saɪnz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Presently	**I**	**heard**	**signs**	**of**	**trouble**	**.**
目前	我	听到	标志	的	麻烦	.

我最近听到了一些不祥的迹象。

[ðen] ['mɪsɪz] . [bɑːb] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] :

Then	**Mrs**	**.**	**Bob**	**said**	**,**	**a**	**little**	**sharply**	**:**
然后	太太	.	鲍勃	说	,	一个	小的	尖锐地	:

然后鲍勃太太语气略带严厉地说:

" ['lɔːrəns] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] .

"	**Lawrence**	**,**	**don't**	**be**	**so**	**selfish**	**.**
"	劳伦斯	,	不	是	所以	自私	.

劳伦斯，别这么自私。

[let] [jʊr; jər]['beɪbi] ['brʌðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɑːrblz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Let	**your**	**baby**	**brother**	**play**	**with**	**your**	**marbles**	**a**	**little**	**while**	**.**	**"**
让	你的	婴儿	兄弟	玩	和	你的	弹珠	一个	小的	尽管	.	"

让你弟弟玩一会儿你的弹珠吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第3/4页

" [bʌt; bət][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" But he means to keep them always , " said a voice .
" 但 他 方法 到 保持 他们 总是 , " 说 一个 嗓音 .

“但他打算永远留住它们，”一个声音说道。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] . "
" Oh , I guess not . "
" 哦 , 我 猜测 不是 . "

“哦，看来不是。”

" [aɪ] [ges] [jes] , - [kɔ:z] ['hi:z] ['swɑ:loʊd] [θri:] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['lɔ:rəns] ,
" I guess yes , ' cause he's swallowed three of ' em already , " said Lawrence ,
" 我 猜测 是的 , - 原因 他是 吞咽 三 的 - 呃 已经 , " 说 劳伦斯 ,

“我想是的，因为他已经吞下三个了，”劳伦斯说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:zətɪvnəs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
with the positiveness of conviction .
和 这 积极性 的 定罪 .

带着坚定的信念。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .
Then the fun began .
然后 这 乐趣 开始 .

然后，好戏开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] ['lɔ:rəns] [stretʃt] ['mætərz]
But the baby was saved , and I strongly suspect Lawrence stretched matters
但 这 婴儿 曾是 已保存 , 和 我 强烈 怀疑 劳伦斯 拉伸 事情
[tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] .
to suit his convenience .
到 套装 他的 方便 .

但婴儿得救了，我强烈怀疑劳伦斯为了方便自己而夸大了事情的严重性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[maɪ]['fæməli]['dɑ:ktər] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:rmər]['klaɪmət] [læst] ['wɪntər] .
My family doctor ordered me to a warmer climate last winter .
我的 家庭 医生 订购 我 到 一个 更温暖 气候 最后的 冬天 .

去年冬天，我的家庭医生建议我去气候温暖的地方生活。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['ɔbdʒiktid][tu:; tə]['goʊɪŋ][soʊ] [su:n] .
I told him I objected to going so soon .
我 讲述 他 我 反对 到 去 所以 很快 .

我告诉他，我反对这么快就离开。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] ['kɔmprəmaizd] ['mætərz] [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] [maɪt] [du:] .
However , we compromised matters by deciding that North Carolina might do .
然而 , 我们 受损 事情 经过 决定 那 北 卡罗莱纳 可能 做 .

然而，我们最终妥协，决定北卡罗来纳州或许可以做到。

['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [duː] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɚz] [ɪn]
Mountain air and Mountain Dew have been known to work wonders in
山 空气 和 山 露 有 到过 已知 到 工作 奇迹 在
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
combination .
组合 .

众所周知，山间空气和山露汽水搭配使用效果极佳。

[naʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪl] [naɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tɑːr] [hiːl]
Now , perhaps you remember that Bill Nye had a home down in the Tar Heel
现在 , 也许 你 记住 那 账单 奈伊 有 一个 家 向下 在 这 焦油 脚跟
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

或许你还记得比尔·奈在北卡罗来纳州有一处房产。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [paɪn] [wʊdz] -
and I was glad to know I would soon be breathing the same pine woods -
和 我 曾是 高兴的 到 知道 我 会 很快 是 呼吸 这 相同的 松树 树林 -
[er] .
air .
空气 .

得知自己很快就能呼吸到同样的松林空气，我感到非常高兴。

[waɪl] [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'taɪərd][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [wɪð; wɪθ]
While the wagon was taking me to the retired home of the settler with
尽管 这 车皮 曾是 采取 我 到 这 退休 家 的 这 定居者 和
[huːm] [aɪ] [ment] [tuː; tə][kæmp][aʊt] ,
whom I meant to camp out ,
谁 我 意思是 到 营 出去 ,

马车载着我前往我打算露营的那位定居者的退休住所，

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kæbɪn] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]
it stopped before a tumble - down cabin , where there was a well of the
它 停止 前 一个 翻滚 - 向下 舱 , 在哪里 那里 曾是 一个 出色地 的 这
['faɪnɪst]['wɔːtər][ɑːn] [ɜːrθ] .
finest water on earth .
最好的 水 在 地球 .

它停在一间摇摇欲坠的小屋前，小屋里有一口井，井水是世界上最好的水。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['hændɪd] [ʌp][ðə; ði] [gʊrd] ,
A small boy handed up the gourd ,
一个 小的 男生 递交 向上 这 葫芦 ,

一个小男孩递上了葫芦，

[waɪl] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['kærəti] [her] [stʊd] [ə'fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
while a girl with a shock of carroty hair stood afar off and watched .
尽管 一个 女孩 和 一个 震惊 的 胡萝卜味 头发 站立 远方 离开 和 观看 .

远处站着一个有着蓬松红棕色头发的女孩，正在观看。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [neɪm] ?
" What's your sister's name ?
" 是什么 你的 姐妹 姓名 ?

你姐姐叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ？ "
" Her name ？ "
" 她 姓名 ？ "

“她叫什么名字？”

" [jes] — [ʃiːz] [jʊr; jər]['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] ？ "
" Yes — she's your sister , I suppose ？ "
" 是的 — 她是 你的 姐姐 , 我 认为 ？ "

“是的——她应该是你妹妹吧？”

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [wel] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ？ "
" Well what do you call her ？ "
" 出色地 什么 做 你 称呼 她 ？ "

“那你叫她什么呢？”

" [laɪz] — [wiː; wi] ['ʌnz] [kɔːl][hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [laɪz] . "
" Lize — we uns call her Uneasy Lize . "
" 莉泽 — 我们 联合国 称呼 她 不安 莉泽 . "

“莉泽——我们都叫她不安分的莉泽。”

" [ðæts] [streɪndʒ] .
" That's strange .
" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ？ "
How did she come by it ？ "
如何 做过 她 来 经过 它 ？ "

她是怎么得到它的?

" [tuː; tə] [skuːl] .
" To school .
" 到 学校 .

去学校。

['tiːtʃər] [toʊld][wiː; wi] ['ʌnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [gɪt][ə; eɪ] ['mɑːtɝ] [æn; ən] - [lɑːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
Teacher told we uns to each git a motter an ' larn it ,
老师 讲述 我们 联合国 到 每个 git 一个 莫特 一个 - 学习 它 ,

老师告诉我们每个人都要拿一个模型来学习它,

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [æn; ən] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and come to school an ' say it ;
和 来 到 学校 一个 - 说 它 ;

然后到学校来跟别人说;

['sɪstər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] - [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ðiː] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
sister she learned ' Uneasy lies the head that wears a crown ,
姐姐 她 学习 - 不安 谎言 这 头 那 穿着 一个 王冠 ,

她姐姐告诉她：“戴王冠的人睡得不安稳。”

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t][soʊ][skɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]['nevər][gɑ:t][noʊ] - -
' but she got so scart when she come to say it she never got no further'n '
- 但 她 得到 所以 疤痕 什么时候 她 来 到 说 它 她 绝不 得到 不 - -

[ʌn'i:zi] [laɪz] — — - [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:z] [gɔ:n] [baɪ]['evər] [sɪns] .
Uneasy lies — — ' an ' that's the name she's gone by ever since .
不安 谎言 — — - 一个 - 那就是 这 姓名 她是 已消失 经过 曾经 自从 .

但当她要说出真相时，却吓得说不出话来，只说了句"不安的谎言——"，从此以后，她就一直用这个名字了。

['θæŋki] , ['mɪstər] .
Thankee , mister .
谢谢 , 先生 .

谢谢您，先生。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?
Have another drink ?
有 其他 喝 ?

再来一杯吗?

" [seɪ] , [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [met]['dʒʌdkɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Say , did I tell you I met Judkins on the Elevated the other morning .
" 说 , 做过 我 告诉 你 我 遇见 朱德金斯 在 这 升高 这 其他 早晨 .

"对了，我有没有跟你说过我那天早上在高架铁路上遇到了贾德金斯？"

['dʒʌdkɪnz][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [bɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Judkins is the greatest bore in the country .
朱德金斯 是 这 最 钻孔 在 这 国家 .

朱德金斯是全国最无聊的人。

[teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
Take that from me .
拿 那 从 我 .

相信我。

[wel] , ['sɝ:rz] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ɪn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Well , sirs , he started in to tell me his family history .
出色地 , 先生们 , 他 开始 在 到 告诉 我 他的 家庭 历史 .

先生们，他开始向我讲述他的家族史。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] ['gwendəlin] !
" You know my wife's sister Gwendolyn !
" 你 知道 我的 妻子的 姐姐 格温多琳 !

你认识我妻子的妹妹格温多琳!

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — [jes] , " [aɪ] ['mɝ:mɝd] , [prɪ'perd] [tu:; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
" From Boston — yes , " I murmured , prepared to grin and bear it .
" 从 波士顿 — 是的 , " 我 低声说道 , 准备 到 咧嘴笑 和 熊 它 .

"来自波士顿——是的，"我低声说道，准备强颜欢笑，忍受这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ʃiː; ʃi][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [læd] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

she	don't	understand	why	my	youngest	lad	condescends	to	associate	with
她	不	理解	为什么	我的	最小的	小伙子	居高临下	到	联系	和

[sʌm; səm] [bɔɪz] [tɔːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][dɪs'laɪk][ɑːn] [saɪt] .

some	boys	toward	whom	she	has	taken	a	cordial	dislike	on	sight	.
一些	男孩们	朝向	谁	她	有	已采取	一个	亲切	不喜欢	在	视线	.

她不明白为什么我最小的儿子会屈尊与一些她一见就非常讨厌的男孩交往。

" [naʊ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Now	,	only	this	morning	I	heard	her	reproaching	him	.
"	现在	,	仅有的	这	早晨	我	听到	她	责备	他	.

“今天早上我才听到她在责备他。”

" - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪŋks] [bɔɪ] ?

"	'	How	can	you	associate	with	that	Bink's	boy	?
"	-	如何	能	你	联系	和	那	宾克斯	男生	?

“你怎么能和宾克斯家的那个小子来往呢？”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['hiːz][ðə; ðɪ][wɜːrst] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] . -

I	understand	he's	the	worst	scholar	in	the	school	.	'
我	理解	他是	这	最差	学者	在	这	学校	.	-

我知道他是学校里成绩最差的学生。

" - [hʌ] ! - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt]['eni]

"	'	Huh	!	'	said	my	little	chap	,	quick	as	a	shot	,	'	don't	you	think	I've	got	any
"	-	嗯	!	-	说	我的	小的	小伙子	,	快的	作为	一个	射击	,	-	不	你	思考	我已经	得到	任何

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“哼！”我的小家伙反应很快地说，“你以为我一点感激之情都没有吗？”

['ænti] — [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hærəld] [bæŋz] [ɔːr] - [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]

aunty	—	why	,	if	it	wasn't	for	him	,	Harold	Bangs	or	me'd	be	at	the	foot
阿姨	—	为什么	,	如果	它	不是	为了	他	,	哈罗德	刘海	或者	-	是	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] . -

of	the	class	.	'
的	这	班级	.	-

阿姨——要不是他，哈罗德·班斯或者我早就垫底了。

" [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ɪk'spres] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] ,

"	While	we	stood	there	awaiting	a	belated	express	,	a	lady	came	up	the	stairs	,
"	尽管	我们	站立	那里	等待中	一个	迟到的	表达	,	一个	女士	来了	向上	这	楼梯	,

“我们站在那里等晚点的特快列车时，一位女士走上楼梯。”

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] .

who	immediately	attracted	attention	from	every	gentleman	present	.
WHO	立即地	吸引	注意力	从	每一个	绅士	展示	.

他立刻吸引了在场所有男士的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['stʌnər] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

She	was	certainly	a	stunner	and	no	mistake	.
她	曾是	当然	一个	惊艳	和	不	错误	.

她的确是个绝世美人，这一点毋庸置疑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wiː; wi][bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

When	she	sailed	past	with	the	carriage	of	a	duchess	we	both	discovered	that
什么时候	她	航行	过去的	和	这	运输	的	一个	公爵夫人	我们	两个都	发现	那

[ɑːrt][hæd; həd] [sə'plæntid] ['neɪtʃər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gloʊ] .

art	had	supplanted	nature	in	giving	her	cheeks	such	a	delightful	glow	.
艺术	有	取代	自然	在	给予	她	脸颊	这样的	一个	愉快	辉光	.

当她乘坐公爵夫人的马车经过时，我们俩都发现，是艺术取代了自然，赋予了她双颊如此迷人的光彩。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['oʊpənɪŋ] .
This gave me an opening .
这 给予 我 一个 开幕 .

这给了我一个机会。

['dʒʌdkɪnz][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][men] .
Judkins had just been asserting that women are as honest as men .
朱德金斯 有 只是 到过 断言 那 女性 是 作为 诚实的 作为 男人 .

朱德金斯刚才还在断言女性和男性一样诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [nɑːt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Not in all things , my boy .
" 不是 在 全部 事物 , 我的 男生 .

“不尽然，孩子。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][saɪn] - [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][peɪnt] ,
A man will always put up a sign ' Look out for paint ,
一个 男人 将要 总是 放 向上 一个 符号 - 看 出去 为了 画 ,

男人总会竖起一个牌子：“小心油漆”，

- [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
' but did you ever know a woman to do it ?
- 但 做过 你 曾经 知道 一个 女士 到 做 它 ?

但你认识有女人这样做吗?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] [laɪf] .
Not on your sweet life .
不是 在 你的 甜的 生活 .

想都别想。

" [aɪ]['nevər]['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [fər'getfl] ['seɪləz] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
" I never realized before how forgetful sailors are as a class ,
" 我 绝不 已实现 前 如何 健忘 水手们 是 作为 一个 班级 ,

我以前从未意识到水手这个群体有多么健忘。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [læst] ['sʌmər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ]
until the fact was brought to my attention last summer down at the Long
直到 这 事实 曾是 带来 到 我的 注意力 最后的 夏天 向下 在 这 长的
['aɪlənd] [rɪ'zɔːrt] [wiː; wi] ['pætrənaizd] .
Island resort we patronized .
岛 采取 我们 受惠 .

直到去年夏天我们在长岛度假时，才有人向我提及此事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪ] [ðer; ðər] ['æŋkər] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [left][pɔːrt] — [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ]
they had to weigh their anchor every time they left port — you'd think they
他们 有 到 称重 他们的 锚 每一个 时间 他们 左边 港口 — 你会 思考 他们
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [weɪt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
could remember the weight easy enough .
可以 记住 这 重量 简单的 足够的 .

他们每次出港都必须称量锚的重量——你可能会认为他们应该很容易记住锚的重量。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪləz] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['kærəktər] [aɪ][wʌns] [nuː]

And	**speaking**	**about**	**sailors**	**reminds**	**me**	**of**	**a**	**queer**	**old**	**character**	**I**	**once**	**knew**
和	请讲	关于	水手们	提醒	我	的	一个	酷儿	老的	特点	我	一次	知道

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .

down	**at**	**the**	**docks**	**.**
向下	在	这	码头	.

说到水手，我就想起了我以前在码头认识的一个古怪的老人。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] ['feɪθfəli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb] ,

For	**more**	**than**	**thirty**	**years**	**he**	**had**	**labored**	**faithfully**	**at**	**the**	**same**	**job**	**,**
为了	更多的	比	三十	年	他	有	辛勤劳作	忠实	在	这	相同的	工作	,

三十多年来，他一直忠诚地从事着同一份工作。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

and	**stepped**	**up**	**to**	**be**	**paid**	**every**	**Saturday**	**night**	**.**
和	步	向上	到	是	有薪酬的	每一个	周六	夜晚	.

他们每周六晚上都会来领取报酬。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['ruːlər] " [huː] [nuː] [nɑːt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

But	**at**	**last**	**there**	**came**	**a**	**ruler**	**"**	**who**	**knew**	**not**	**Joseph**	**,**
但	在	最后的	那里	来了	一个	统治者	"	WHO	知道	不是	约瑟夫	,

但最终来了一位统治者，"他不认识约瑟，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [went] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

"	**and**	**the**	**order**	**went**	**out**	**that**	**the**	**old**	**man**	**be**	**discharged**	**to**	**make**	**room**
"	和	这	命令	去	出去	那	这	老的	男人	是	出院	到	制作	房间

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jʌŋgər] ['feɪvərɪt] .

for	**some**	**younger**	**favorite**	**.**
为了	一些	年轻	最喜欢的	.

于是命令下达，要将老人解雇，以便给一些更年轻、更受宠的人腾出位置。

[hɪz; ɪz][sʌn] [brɔːt] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	**son**	**brought**	**the**	**sad**	**news**	**to**	**him**	**.**
他的	儿子	带来	这	伤心	消息	到	他	.

他的儿子给他带来了这个噩耗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .

It	**seemed**	**to**	**stupefy**	**the**	**old**	**fellow**	**.**
它	似乎	到	使人昏厥	这	老的	同伴	.

这似乎让那位老人目瞪口呆。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

He	**went**	**home**	**that**	**evening**	**in**	**a**	**daze**	**.**
他	去	家	那	晚上	在	一个	发呆	.

那天晚上他恍恍惚惚地回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Of	**course**	**the**	**old**	**woman**	**quickly**	**saw**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**,**	**and**	**began**
的	课程	这	老的	女士	迅速地	锯	那	某物	曾是	错误的	,	和	开始

[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

to	**ask**	**questions**	**.**
到	问	问题	.

当然，老妇人很快就意识到出了问题，开始询问情况。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] .

"	**No**	**,**	**and**	**I'm**	**not**	**sick**	**at**	**all**	**.**
"	不	,	和	我是	不是	生病的	在	全部	.

"不，我一点都没生病。"

[ðeə(r)] ['æftər] - - [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .
They're **after** **dischargin** **'** **me** **down** **at** **the** **docks** **.**
它们是 后 - - 我 向下 在 这 码头 .

他们正准备把我送到码头。

[aɪv] - [ˌem 'iː]['noʊtɪs][fɔːr; fər][nekst] [mʌnθ] .
I've **recaved** **me** **notice** **for** **next** **month** **.**
我已经 - 我 注意 为了 下一个 月 .

我收到了下个月的通知。

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .
I **knowed** **it** **would** **come** **.**
我 已知 它 会 来 .

我知道这一天终会到来。

[ʃʊr] [aɪ] [taʊld] [jiː; ji][ðə; ði] - [deɪ] [aɪ]['wɪnt][tuː; tə] - [ðer; ðər][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] - - [biː; bi]
Sure **I** **towld** **ye** **the** **furrst** **day** **I** **wint** **to** **worruk** **there** **I** **didn't** **think** **'** **tw'ud** **be**
当然 我 托尔德 是的 这 - 天 我 冬天 到 - 那里 我 没有 思考 - - 是
[ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb] ,
a **steady** **job** **,**
一个 稳定的 工作 ,

当然，我第一天去那里工作的时候就告诉过你，我当时并不认为那是一份稳定的工作。

[ænd; ənd][biː; bi]['dʒeɪbərz] , [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [rɔɪt] .
and **be** **jabers** **,** **I** **wor** **roight** **.**
和 是 贾伯斯 , 我 工作 右 .

并且是贾伯斯，我同意。

" [sʌm; səm]['æksɪdənt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌmjuzɪ'kæl]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] -
" **Some** **accident** **prevented** **me** **from** **attending** **a** **musicale** **given** **by** **a** **would** **-**
" 一些 事故 阻止 我 从 参加 一个 音乐 给定 经过 一个 会 -
[biː; bi] [frend] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .
be **friend** **the** **other** **evening** **.**
是 朋友 这 其他 晚上 .

"那天晚上，因为一些意外，我没能去参加一位准朋友举办的音乐会。"

[wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm]['leɪtər][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] , [ə'baʊt] ['hævɪŋ]
When **I** **met** **him** **later** **he** **expressed** **himself** **after** **the** **usual** **style** **,** **about** **having**
什么时候 我 遇见 他 之后 他 表达 他自己 后 这 通常 风格 , 关于 拥有
[mɪst] [ˌem 'iː] ,
missed **me** **,**
错过 我 ,

后来我见到他时，他像往常一样表达了想念我的心情。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['loʊdɪd] [ʌp][maɪ][oʊld] ['blʌndərbʌs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrkər] .
but **I** **had** **loaded** **up** **my** **old** **blunderbuss** **,** **and** **gave** **him** **a** **corker** **.**
但 我 有 已加载 向上 我的 老的 铳 , 和 给予 他 一个 软木塞 .

但我已经装好了我的老式短管火枪，给了他一记重击。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒəʊnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" **And** **we** **were** **sorry** **not** **to** **be** **with** **you** **,** **Jones** **,** **but** **to** **tell** **you**
" 和 我们 是 对不起 不是 到 是 和 你 , 琼斯 , 但 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

"琼斯，我们很遗憾没能陪在你身边，但说实话，

['aʊər; ɑːr] [kʊk] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɪl] [aʊt][ðə; ði]
our **cook** **had** **company** **unexpectedly** **,** **and** **she** **needed** **us** **to** **fill** **out** **the**
我们的 厨师 有 公司 不料 , 和 她 需要 我们 到 充满 出去 这
[kɑːrd][teiblz] .
card **tables** **.**
卡片 表格 .

我们的厨师突然来了客人，需要我们帮忙填满牌桌。

" [dʒəʊnz]['nevər] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
" **Jones** **never** **speaks** **to** **me** **now** **.**
" 琼斯 绝不 说话 到 我 现在 .

"琼斯现在从来不跟我说话。"

[aɪ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [biˈliːvd] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][maɪ]
I **really** **imagine** **the** **fellow** **believed** **what** **I** **told** **him** **,** **which** **speaks** **well** **for** **my**
我 真的 想象 这 同伴 相信 什么 我 讲述 他 , 哪个 说话 出色地 为了 我的
[və'ræsəti] .
veracity **.**
真实性 .

我真的觉得那个人相信了我告诉他的话，这说明我的话很诚实。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] ['enihaʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [muːv] [aʊt][ʌv; əv]
Not **that** **it** **matters** **much** **anyhow** **,** **for** **I** **understand** **they** **will** **soon** **move** **out** **of**
不是 那 它 事情 很多 无论如何 , 为了 我 理解 他们 将要 很快 移动 出去 的
['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .
our **neighborhood** **.**
我们的 邻里 .

不过这也没什么大不了的，因为我知道他们很快就会搬出我们这个社区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[maɪ][waɪf] [sez] [ðə; ði][saɪnz][ɑːr; ər] [ɪn'fæləbl] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [skrætʃ] [mætʃɪz]
My **wife** **says** **the** **signs** **are** **infallible** **,** **since** **they** **have** **begun** **to** **scratch** **matches**
我的 妻子 说道 这 标志 是 绝对正确 , 自从 他们 有 开始 到 划痕 比赛
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
on **the** **walls** **.**
在 这 墙壁 .

我妻子说这些迹象绝对可靠，因为它们已经开始在墙上划出火柴的痕迹了。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] .
By **some** **accident** **I** **dropped** **into** **a** **strange** **barber** **shop** **to** **be** **shaved** **.**
经过 一些 事故 我 掉落 进入 一个 奇怪的 理发师 店铺 到 是 剃光 .

机缘巧合之下，我走进了一家陌生的理发店刮胡子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] — [wel] , [ə'troʊʃəs] [skɪn][aɪ]['evər][ræn][ʌp] [ə'genst] .
And **it** **was** **the** **most** **—** **well** **,** **atrocious** **skin** **I** **ever** **ran** **up** **against** **.**
和 它 曾是 这 最多 — 出色地 , 极其恶劣 皮肤 我 曾经 跑 向上 反对 .

那是我见过的最——嗯，最糟糕的皮肤。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
The **tears** **stood** **in** **my** **eyes** **,**
这 眼泪 站立 在 我的 眼睛 ,

泪水盈满了我的眼眶。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɑːr'beriən] [kept] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ]

but	that	barbarian	kept	scratching	away	just	as	though	he	had	taken	a	vow
但	那	野蛮人	保留	抓挠	离开	只是	作为	尽管	他	有	已采取	一个	发誓

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kjuːtɪkl][ɑːn][maɪ] [tʃɪn] .

not	to	leave	an	inch	of	cuticle	on	my	chin	.
不是	到	离开	一个	英寸	的	表皮	在	我的	下巴	.

但那个野蛮人不停地挠着我的下巴，仿佛发誓绝不留下一寸角质层似的。

[wen] [ðə; ðiː]['ægəniː] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] , [aɪ] [sed] , ['hʌmbliː] :

When	the	agony	became	unbearable	,	I	said	,	humbly	:
什么时候	这	痛苦	成为	难以忍受	,	我	说	,	谦卑地	:

当痛苦变得难以忍受时，我谦卑地说：

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hæk] [ɪn][jʊr; jər]['reɪzər] . "

"	I	beg	pardon	,	but	I	believe	there's	a	hack	in	your	razor	.	"
"	我	求	赦免	,	但	我	相信	有	一个	黑客	在	你的	剃刀	.	"

"恕我冒昧，但我认为你的剃须刀有问题。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['koʊldli] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]

"	Well	,	"	said	he	,	coldly	,	"	what	did	you	expect	to	find	in	it	—	an
"	出色地	,	"	说	他	,	冷冷地	,	"	什么	做过	你	预计	到	寻找	在	它	—	一个

['ɔːtəməbiːl] ?

automobile	?
汽车	?

"好吧，"他冷冷地说，"你期望在里面找到什么——一辆汽车吗？"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

"	We	were	doing	Florida	with	a	Pennsylvania	excursion	.
"	我们	是	正在做	佛罗里达	和	一个	宾夕法尼亚州	短途旅行	.

"我们当时正在佛罗里达州旅游，还顺道去了宾夕法尼亚州。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]

There	was	a	very	modest	young	lady	from	Boston	with	our	party
那里	曾是	一个	非常	谦虚的	年轻的	女士	从	波士顿	和	我们的	派对

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ræntʃ] ['oʊnər] [frʌm; frəm][ˌoʊklə'hoʊmə] .

and	a	ranch	owner	from	Oklahoma	.
和	一个	牧场	所有者	从	俄克拉荷马州	.

我们一行人中有一位来自波士顿、非常谦逊的年轻女士，还有一位来自俄克拉荷马州的牧场主。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] .

I	chanced	to	be	near	when	they	were	introduced	.
我	偶然	到	是	靠近	什么时候	他们	是	介绍	.

他们互相介绍的时候，我正好在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] ['trævld] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ðiː] [west] , [mɪs] ['biːkən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	you've	traveled	some	in	the	West	,	Miss	Beacon	?	"	he	said	.
"	我	理解	你已经	旅行	一些	在	这	西方	,	错过	灯塔	?	"	他	说	.

"我听说你去过西部的一些地方，比肯小姐？"他说道。

" [waɪ] , [jes] ; [kwaɪt] [ɪk'stensɪvli] .

"	Why	,	yes	;	quite	extensively	.
"	为什么	,	是的	;	相当	广泛地	.

"是的，非常广泛。"

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ˌærɪ'zoʊnə][ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɔːl]
I've **been** **through** **California** **,** **Arizona** **and** **New** **Mexico** **,** **where** **I** **was** **shown** **all**
我已经 到过 通过 加利福尼亚州 , 亚利桑那 和 新的 墨西哥 , 在哪里 我 曾是 所示 全部
[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [saɪts] . "
the **wonderful** **sights** **.** **"**
这 精彩的 景点 . "

我游历了加利福尼亚州、亚利桑那州和新墨西哥州，欣赏了那里所有美妙的景色。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [strɪp] ?
" **Did** **you** **ever** **see** **the** **Cherokee** **Strip** **?**
" 做过 你 曾经 看 这 切罗基 条 ?

你见过切诺基地带吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [doʊ'meɪn][ɪn] [ðæt] ['wʌndərlænd] .
" **he** **asked** **,** **anxious** **to** **tell** **of** **his** **broad** **domain** **in** **that** **wonderland** **.**
" 他 问 , 焦虑的 到 告诉 的 他的 广阔 领域 在 那 仙境 .

"他问道，急切地想要讲述他在那片仙境中的广阔领地。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [æt; ət]
There **was** **a** **painful** **silence** **,** **but** **finally** **she** **looked** **over** **her** **glasses** **at**
那里 曾是 一个 痛苦 沉默 , 但 最后 她 看起来 超过 她 眼镜 在
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
him **,** **and** **said** **:**
他 , 和 说 :

一阵令人窒息的沉默后，她终于透过眼镜看向他，说道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [sɜːr] , [aɪ] [diːm] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" **In** **the** **first** **place** **,** **sir** **,** **I** **deem** **your** **question** **exceedingly** **rude** **;** **and** **in** **the**
" 在 这 第一的 地方 , 先生 , 我 认为 你的 问题 非常 粗鲁的 ; 和 在 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

"首先，先生，我认为您的问题极其无礼；其次，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ɪn][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
you **might** **have** **been** **more** **refined** **in** **your** **language** **by** **asking** **me** **if** **I** **had**
你 可能 有 到过 更多的 精制 在 你的 语言 经过 问 我 如果 我 有
['evər] [siːn] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [dɪs'roʊb] .
ever **seen** **the** **Cherokee** **disrobe** **.**
曾经 已见 这 切罗基 脱衣 .

你或许应该用更委婉的方式问我是否见过切罗基人脱衣服。

" ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]
" **Occupying** **a** **seat** **just** **in** **front** **of** **me** **in** **the** **Pullman** **,** **was** **a** **young** **couple**
" 占领 一个 座位 只是 在 正面 的 我 在 这 普尔曼 , 曾是 一个 年轻的 夫妻
,
,
,

"在普尔曼车厢里，坐在我前面的是一对年轻夫妇，

['evɪdəntli] ['riːs(ə)ntli][ɪn'geɪdʒd] .
evidently **recently** **engaged** **.**
显然 最近 已订婚的 .

显然是最近订婚的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['frægmənts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,
Occasionally **fragments** **of** **their** **conversation** **came** **to** **my** **ears** **,**
偶尔 片段 的 他们的 对话 来了 到 我的 耳朵 ,

我偶尔会听到他们谈话的片段，

[ðoʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

though	I	give	you	my	word	I	was	not	endeavoring	to	pry	into	their	secrets	.
尽管	我	给	你	我的	单词	我	曾是	不是	努力	到	撬	进入	他们的	秘密	.

虽然我向你保证，我并没有试图窥探他们的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] :

I	was	,	however	,	a	little	bit	interested	when	I	heard	him	say	:
我	曾是	,	然而	,	一个	小的	少量	感兴趣的	什么时候	我	听到	他	说	:

不过，当我听到他说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi]['evər][met] . "

"	I	believe	you	cared	for	me	the	first	time	we	ever	met	.	"
"	我	相信	你	关心	为了	我	这	第一的	时间	我们	曾经	遇见	.	"

“我相信，从我们第一次见面起，你就很关心我。”

" [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	Why	,	what	makes	you	think	so	?	"	she	demanded	.
"	为什么	,	什么	制作	你	思考	所以	?	"	她	要求	.

“为什么？你凭什么这么想？”她质问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['stedəli] .

"	Because	you	kept	looking	at	me	steadily	.
"	因为	你	保留	寻找	在	我	稳步	.

因为你一直盯着我看。

['evri] [taɪm][aɪ] [glɑːnst] [ɪn][jʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][jʊr; jər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

Every	time	I	glanced	in	your	direction	your	gaze	was	riveted	upon	me	.
每一个	时间	我	瞥了一眼	在	你的	方向	你的	目光	曾是	铆接	之上	我	.

每次我朝你这边看去，你的目光都紧紧地盯着我。

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ɪn] [gliː] .

"	The	girl	laughed	in	glee	.
"	这	女孩	笑了	在	高兴	.

女孩高兴地笑了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Oh	,	but	it	wasn't	because	I	had	fallen	in	love	with	you	.
"	哦	,	但	它	不是	因为	我	有	倒下	在	爱	和	你	.

“哦，但这并不是因为我爱上了你。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr]

I	was	thinking	what	a	pity	it	was	there	was	no	one	near	and	dear
我	曾是	思维	什么	一个	遗憾	它	曾是	那里	曾是	不	一	靠近	和	亲爱的

[tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['retʃɪd] [teɪst] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['nekˌtaɪz] .

to	you	who	could	tell	you	what	wretched	taste	you	had	in	neckties	.
到	你	WHO	可以	告诉	你	什么	可怜	品尝	你	有	在	领带	.

我当时在想，真可惜你身边没有一个亲近的人能告诉你，你在领带方面的品味有多么糟糕。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səbˈduːd] ['æftər] [ðæt] .

"	George	was	more	subdued	after	that	.
"	乔治	曾是	更多的	低沉的	后	那	.

此后，乔治的情绪变得更加低落。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] ['eksələnt] [teɪst] .

And	I	noticed	that	his	necktie	was	in	most	excellent	taste	.
和	我	注意到	那	他的	领带	曾是	在	最多	出色的	品尝	.

我注意到他的领带品味极佳。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði]

Right	across	the	aisle	two	ladies	were	condoling	with	each	other	over	the
正确的	穿过	这	走道	二	女士们	是	表示慰问	和	每个	其他	超过	这

[rɪ'spektɪv] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

respective	short	-	comings	of	their	husbands	.
各自	短的	-	来访	的	他们的	丈夫们	.

过道对面，两位女士正在互相安慰，抱怨各自丈夫的缺点。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] ,

I	wondered	if	that	sort	of	thing	was	common	,
我	想知道	如果	那	种类	的	事物	曾是	常见的	,

我想知道这种事情是否常见。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɑːnz] [ɪrz] [wʊd] ['tɪŋgl] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ]

and	how	John's	ears	would	tingle	during	business	hours	if	he	could	only	know
和	如何	约翰的	耳朵	会	刺痛	期间	商业	小时	如果	他	可以	仅有的	知道

[haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts]

how	his	little	faults
如何	他的	小的	故障

如果约翰能知道自己的一些小缺点会造成怎样的影响，他在工作时间里该有多么寝食难安啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][baɪ][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

were	being	held	up	to	ridicule	by	the	partner	of	his	bosom	.
是	存在	握住	向上	到	嘲笑	经过	这	伙伴	的	他的	怀	.

被他最亲密的伴侣拿来嘲笑。

[ðeɪ] [dɪd] [hɔːl] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt]

They	did	haul	those	poor	fellows	over	the	coals	good	and	hard	,	which	I	thought
他们	做过	运输	那些	贫穷的	伙伴们	超过	这	煤炭	好的	和	难的	,	哪个	我	想法

[bæd] [teɪst] ,

bad	taste	,
坏的	品尝	,

他们确实狠狠地羞辱了那些可怜的家伙，我觉得这种做法很没品。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðiːz]

considering	that	it	was	only	through	the	liberality	of	the	same	that	these
考虑	那	它	曾是	仅有的	通过	这	自由主义	的	这	相同的	那	这些

['leɪdiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['pleʒər] [trɪp] .

ladies	were	now	off	on	a	month's	pleasure	trip	.
女士们	是	现在	离开	在	一个	月份	乐趣	旅行	.

正是由于这位先生的慷慨解囊，这些女士们才能享受一个月的休闲旅行。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['faɪnəli] [seɪ] :

I	heard	one	of	them	finally	say	:
我	听到	一	的	他们	最后	说	:

我听到其中一个人最后说道：

" [soʊ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ]

"	So	your	husband	always	humiliates	you	when	you	take	him	to	church	Sunday
"	所以	你的	丈夫	总是	羞辱	你	什么时候	你	拿	他	到	教会	星期日

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

"所以你丈夫每次星期天早上带他去教堂都让你难堪？"

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [snɔːr] [laɪk][maɪ] [ʌn'mænərli] ['hʌzbənd] ? "

What	does	he	do	—	go	to	sleep	and	snore	like	my	unmannerly	husband	?	"
什么	做	他	做	—	去	到	睡觉	和	鼾	喜欢	我的	没礼貌	丈夫	?	"

他干什么呢？像我那没教养的丈夫一样睡觉打鼾吗？

" [oʊ] ; [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	Oh	;	it's	worse	than	that	,	I	assure	you	.
"	哦	;	它是	更糟	比	那	,	我	保证	你	.

“哦，情况比这更糟，我向你保证。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [soʊ] ['retʃɪdli] . "

He	gives	himself	away	so	wretchedly	.	"
他	给予	他自己	离开	所以	可悲地	.	"

他真是卑鄙无耻地暴露了自己。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːgərli] ,

"	How	is	that	?	"	asked	the	other	,	eagerly	,
"	如何	是	那	?	"	问	这	其他	,	急切地	,

“怎么样？”另一个人急切地问道。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['leɪdiz] [laɪk][tuː; tə][rʌn][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [daʊn] ,

for	much	as	these	ladies	like	to	run	their	husbands	down	,
为了	很多	作为	这些	女士们	喜欢	到	跑步	他们的	丈夫们	向下	,

尽管这些女士很喜欢贬低自己的丈夫，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [stɪl] [wɜːrs] .

they	seem	to	enjoy	learning	that	there	are	others	still	worse	.
他们	似乎	到	享受	学习	那	那里	是	其他的	仍然	更糟	.

他们似乎很乐于得知还有更糟糕的情况。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [sniːk] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Why	,	he	always	tries	to	sneak	into	church	by	the	side	door	,	"	was	the
"	为什么	,	他	总是	尝试	到	潜行	进入	教会	经过	这	边	门	,	"	曾是	这

[dɪs'gʌstɪd] [rɪ'plaɪ] .

disgusted	reply	.
厌恶	回复	.

“为什么？他总是试图从侧门偷偷溜进教堂。”对方厌恶地回答道。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mænz][hoʊm][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ]

I	assure	you	I	had	reason	to	believe	that	man's	home	did	not	have	much
我	保证	你	我	有	原因	到	相信	那	男人的	家	做过	不是	有	很多

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

attraction	for	him	.
景点	为了	他	.

我向你保证，我有理由相信那个人的家对他来说没有什么吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

Between	New	York	and	Philadelphia	I	ran	across	an	old	acquaintance	,
之间	新的	约克	和	费城	我	跑	穿过	一个	老的	熟人	,

在纽约和费城之间，我偶遇了一位老相识。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

seated	with	a	stranger	who	appeared	to	have	a	great	affection	for	him
坐着	和	一个	陌生人	WHO	出现	到	有	一个	伟大的	感情	为了	他

.

:

.

他与一位陌生人坐在一起，那位陌生人似乎对他很有好感。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [frend] ['redʒinəld] ,

He	**kept**	**an**	**arm**	**on**	**the**	**seat**	**back**	**of**	**my**	**old**	**friend**	**Reginald**	**,**
他	保留	一个	手臂	在	这	座位	后退	的	我的	老的	朋友	雷金纳德	,

他把一只胳膊搭在我老朋友雷金纳德的座椅靠背上。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] .

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**spoke**	**to**	**him**	**soothingly**	**.**
和	每一个	现在	和	然后	辐	到	他	舒缓地	.

时不时地，她会用安慰的语气和他说话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['redʒinəld] .

I	**was**	**surprised**	**at**	**the**	**change**	**in**	**Reginald**	**.**
我	曾是	惊讶	在	这	改变	在	雷金纳德	.

雷金纳德的变化让我感到惊讶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['restləsli] ,

There	**was**	**an**	**excited**	**look**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**rolled**	**restlessly**	**,**
那里	曾是	一个	兴奋的	看	在	他的	脸	,	和	他的	眼睛	滚动	躁动不安	,

他脸上带着兴奋的神色，眼睛不安地转动着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

but	**he**	**knew**	**me**	**and**	**shook**	**hands**	**.**
但	他	知道	我	和	摇晃	双手	.

但他认出了我，还和我握了手。

" [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] !

"	**Why**	**I**	**haven't**	**seen**	**you**	**for**	**several**	**weeks**	**!**
"	为什么	我	还没有	已见	你	为了	一些	周	!

"我好几个星期都没见到你了！"

['haʊz] [jʊr; jər] [helθ] ?

How's	**your**	**health**	**?**
怎么样	你的	健康	?

你身体怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" ['pʊrliˌ'pɔːrli] ; ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - [θɔːŋ] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

"	**Poorly**	**;**	**every**	**little**	**thing**	**-**	**thong**	**seems**	**to**	**affect**	**me**	**lately**	**.**
"	差	;	每一个	小的	事物	-	丁字裤	似乎	到	影响	我	最近	.

"最近身体很不好；任何小事似乎都会影响到我。"

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [kɑːŋ] . "

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**you**	**are**	**looking**	**like**	**a**	**king**	**-**	**kong**	**.**	**"**
出色地	,	在	任何	速度	,	你	是	寻找	喜欢	一个	国王	-	孔	.	"

总之，你看起来像只金刚。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wei] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['fiːvər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Feeling**	**that**	**way**	**,**	**except**	**for**	**a**	**slight**	**touch**	**of**	**spring**	**fever**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	感觉	那	方式	,	除了	为了	一个	轻微	触碰	的	春天	发烧	,	"	我	回复	.

"感觉差不多，只是稍微有点春天的躁动，"我回答道。

" [jes] ; [sprɪŋ] - ['sprɔŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ˌem 'iː] , [tuː] — [meɪks] [maɪ] [hed] [rɪŋ] - ['rɔŋ] . "

"	**Yes**	**;**	**spring**	**-**	**sprong**	**always**	**affects**	**me**	**,**	**too**	**—**	**makes**	**my**	**head**	**ring**	**-**	**rong**	**.**	**"**
"	是的	;	春天	-	弹簧	总是	影响	我	,	也	—	制作	我的	头	戒指	-	荣	.	"

"是啊，弹簧也总是让我头晕目眩。"

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , [ðə; ði] [wei] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]
" What in thunder is the matter with you , old man , the way you've got to
" 什么 在 雷 是 这 事情 和 你 , 老的 男人 , 这 方式 你已经 得到 到
['tɔ:kɪŋ] ? "
talking ? "
说 ? "

"老头，你到底怎么了？你怎么这么说话？"

" ['nʌθɪŋ] - [θɔ:ŋ] , " [sed] ['redʒinəld] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" Nothing - thong , " said Reginald , making a swinging movement of his arm
" 没有什么 - 丁字裤 , " 说 雷金纳德 , 制作 一个 摇摆 移动 的 他的 手臂

"什么都没有，"雷金纳德说着，挥了挥胳膊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[θru:] ['empti] [er] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [bækt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
through empty air , as his friend backed away in amazement and alarm .
通过 空的 空气 , 作为 他的 朋友 支持的 离开 在 惊愕 和 警报 .

空气中一片空白，他的朋友惊恐地后退了几步。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fæd][ʌv; əv]
" I hear that you have become a great devotee of the fashionable fad of
" 我 听到 那 你 有 变得 一个 伟大的 信徒 的 这 时髦 时尚 的
['teɪbl] ['tenɪs] . "
table tennis . "
桌子 网球 . "

"我听说你迷上了乒乓球这项时髦的运动。"

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['waɪldli] ; " [aɪ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] - [flɔ:ŋ] ,
" Yes , " he said , wildly ; " I like to have my fling - flong ,
" 是的 , " 他 说 , 疯狂地 ; " 我 喜欢 到 有 我的 一扔 - 长 ,

"是的，"他疯狂地说；"我喜欢我的风流韵事，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bændʒoʊ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] [æt; ət] ['evri]
and enjoy the banjo sing - song of the game of ping - pong at every
和 享受 这 班卓琴 唱歌 - 歌曲 的 这 游戏 的 ping - 乒乓 在 每一个
- [swɪŋ] - [swɔŋ] ,
racquet's swing - swong ,
- 摇摆 - 摇摆 ,

每一次球拍挥动，都能听到乒乓球比赛中如班卓琴般婉转的旋律。

[waɪl] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [sfɪr] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] - ['wɔŋ] .
while the celluloid sphere is on the wing - wong .
尽管 这 赛璐珞 领域 是 在 这 翼 - 王 .

当赛璐珞球体位于翼状物上时。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['geɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] - [θɔ:ŋ] — —
I know that game's the thing - thong — —
我 知道 那 游戏的 这 事物 - 丁字裤 — —

我知道那款游戏就是丁字裤——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['si:tɪd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
" Just then the gentleman seated alongside spoke to him , and the poor
" 只是 然后 这 绅士 坐着 旁边 辐 到 他 , 和 这 贫穷的
['feloʊ] [læpst] ['ɪntu:]['saɪləns] .
fellow lapsed into silence .
同伴 失效 进入 沉默 .

"就在这时，坐在他旁边的那位先生和他开了口，可怜的家伙顿时沉默不语。"

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn][ɪts][wɜːrk] ,

I	knew	then	that	the	dreadful	ping	-	pong	had	gotten	in	its	work	,
我	知道	然后	那	这	可怕	ping	-	乒乓	有	获得	在	它是	工作	,

我当时就知道，可怕的乒乓球已经奏效了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] .

and	that	he	was	on	his	way	to	a	sanitarium	.
和	那	他	曾是	在	他的	方式	到	一个	疗养院	.

他正前往疗养院。

[ɪn] ['dʒæksənˌvɪl] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

In	Jacksonville	I	dropped	into	a	restaurant	with	a	friend	,
在	杰克逊维尔	我	掉落	进入	一个	餐厅	和	一个	朋友	,

在杰克逊维尔，我和朋友顺道去了一家餐馆。

[ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] [mæn] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] .

a	Wall	Street	man	off	for	a	rest	.
一个	墙	街道	男人	离开	为了	一个	休息	.

一位华尔街人士去休息了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [ʌp] .

Presently	the	waiter	came	up	.
目前	这	服务员	来了	向上	.

这时，服务员走了过来。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] , ['sɑː] ? " [æskt] [ðə; ði]['weɪtər] .

"	What'll	you	have	to	-	day	,	sah	?	"	asked	the	waiter	.
"	什么会	你	有	到	-	天	,	萨赫	?	"	问	这	服务员	.

"先生，您今天想吃点什么？"服务员问道。

" [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][naɪs] [læm] [wɪd] [griːn] ['piːz] . "

"	We've	got	some	nice	lamb	wid	green	peas	.	"
"	我们已经	得到	一些	好的	羊肉	宽	绿色的	豌豆	.	"

"我们有一些美味的羊肉配青豆。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['ɑːpəreɪtər] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	"	said	the	Wall	Street	operator	,	absent	-	mindedly	,	"	let	me	have	a	little
"	是的	,	"	说	这	墙	街道	操作员	,	缺席的	-	用心地	,	"	让	我	有	一个	小的

[læm] [wɪð; wɪθ] ['griːnˌbæks] .

lamb	with	greenbacks	.
羊肉	和	绿钞	.

"是的，"华尔街交易员心不在焉地说，"给我一只小羊羔和几张美元钞票吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[juː; jʊ] [siː] [ɪts][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tʃæps] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

You	see	its	hard	for	those	chaps	to	divorce	themselves	from	their	business	.
你	看	它是	难的	为了	那些	小伙子们	到	离婚	他们自己	从	他们的	商业	.

你看，对这些人来说，要脱离自己的事业是很困难的。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən][oʊld] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['tæbi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz]

After	a	while	I	noticed	an	old	tortoise	-	shell	tabby	sitting	on	one	of	the	tables
后	一个	尽管	我	注意到	一个	老的	龟	-	壳	虎斑猫	坐着	在	一	的	这	表格

.

:

.

过了一会儿，我注意到一只年老的玳瑁色虎斑猫趴在其中一张桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peitrənz] .

It	was	back	a	little	,	but	in	full	view	of	the	patrons	.
它	曾是	后退	一个	小的	,	但	在	满的	看法	的	这	顾客	.

它稍微后退了一些，但顾客们都看得一清二楚。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tʃeɪst] [ðə; ði] [biːst] [ə'weɪ] ,

I	wondered	why	none	of	the	attendants	chased	the	beast	away	,
我	想知道	为什么	没有任何	的	这	服务员	追逐	这	兽	离开	,

我纳闷为什么没有一个侍者把那头野兽赶走。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] [ə'peɪs] [ʌn'tɪl][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] .

and	my	curiosity	grew	apace	until	I	mentioned	it	to	my	companion	.
和	我的	好奇心	生长	迅速	直到	我	提及	它	到	我的	伴侣	.

我的好奇心与日俱增，直到我把这件事告诉了我的同伴。

[soʊ][wiː; wi] ['hæzədid] ['meni] [ə; eɪ] [ges] .

So	we	hazarded	many	a	guess	.
所以	我们	危险的	许多	一个	猜测	.

于是我们做了很多猜测。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [æd][ʌv; əv][ðə; ði]['kætsəp] .

He	said	she	was	a	standing	ad	of	the	catsup	.
他	说	她	曾是	一个	常设	广告	的	这	番茄酱	.

他说她简直就是番茄酱的活广告。

[aɪ] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɑːn][ðə; ði] ['weitəz] .

I	declared	her	duty	was	to	keep	tab	on	the	waiters	.
我	声明	她	责任	曾是	到	保持	标签页	在	这	服务员	.

我宣布她的职责是监视服务员。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['tʃesˌnʌt] ,

After	we	had	exhausted	all	the	old	chestnuts	,
后	我们	有	筋疲力尽的	全部	这	老的	栗子	,

当我们把所有老栗子都吃光之后，

[ænd; ənd] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

and	strained	our	relations	almost	to	the	breaking	point	by	manufacturing
和	紧张	我们的	关系	几乎	到	这	打破	观点	经过	制造业

[sʌm; səm] [ə'troʊʃəs] [nuː] [dʒoʊks] ,

some	atrocious	new	jokes	,
一些	极其恶劣	新的	笑话	,

他们炮制了一些极其恶劣的新笑话，几乎把我们的关系推向了崩溃的边缘。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .

we	decided	to	call	the	waiter	to	settle	the	matter	.
我们	决定	到	称呼	这	服务员	到	定居	这	事情	.

我们决定叫服务员来解决这个问题。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [mɪ'stɪriəsli] :

He	bent	down	and	said	mysteriously	:
他	弯曲	向下	和	说	神秘地	:

他弯下腰，神秘兮兮地说：

" [juː; jʊ] [siː] , ['sɑː] , [wiːz] [gɑːt] [stuːd] ['ræbɪt] [ɑːn][diː] [bɪl] [ɔb] [fer] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][diː]

"	You	see	,	sah	,	we's	got	stewed	rabbit	on	de	bill	ob	fare	to	-	day	,	and	de
"	你	看	,	萨赫	,	我们是	得到	炖	兔子	在	德	账单	奥布	票价	到	-	天	,	和	德

['gʌvənər] , ['sɑː] ,

govenor	,	sah	,
总督	,	萨赫	,

“你看，先生，我们今天的菜单上有炖兔肉，州长先生，

[hiː; hi] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [diː] ['kʌstəmərz] [laɪk] [tuː; tə] [hæb] [diː] [kæt] [ɪn] ['evɪdəns] [ɑːn] ['dɛsi] [deɪz] .

he	say	as	how	de	customers	like	to	hab	de	cat	in	evidence	on	dese	days	.
他	说	作为	如何	德	顾客	喜欢	到	哈布	德	猫	在	证据	在	这些	天	.

他说，如今顾客们似乎很喜欢把猫带出来炫耀。

" [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

"	When	we	left	the	cat	was	still	there	.
"	什么时候	我们	左边	这	猫	曾是	仍然	那里	.

我们离开的时候，猫还在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðæt] ['restrɑːnt] [mæn] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	like	the	refreshing	honesty	of	that	restaurant	man	,	don't	you	?
我	喜欢	这	令人耳目一新	诚实	的	那	餐厅	男人	,	不	你	?

我喜欢那位餐馆老板坦诚直率的性格，你不觉得吗?

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'beɪt] ['riːs(ə)ntli] .

My	wife	and	I	had	quite	a	spirited	debate	recently	.
我的	妻子	和	我	有	相当	一个	精神抖擞	辩论	最近	.

最近我和妻子进行了一场相当激烈的辩论。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [kæt] ,

It	concerned	our	youngest	,	who	had	been	getting	into	trouble	again	,	throwing	stones	at	a	neighbor's	cat	,
它	担心的	我们的	最小的	,	WHO	有	到过	获得	进入	麻烦	再次	,	投掷	石头	在	一个	邻居	猫	,

这件事与我们家最小的孩子有关，他又惹麻烦了，竟然向邻居家的猫扔石头。

[ɔːr] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɔɪɪʃ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

or	doing	some	such	boyish	misdemeanor	,
或者	正在做	一些	这样的	男孩气	轻罪	,

或者做了一些类似的男孩式的轻率行为，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blɑːk] .

and	his	mother	expressed	her	opinion	that	he	was	surely	a	chip	of	the	old	block	.
和	他的	母亲	表达	她	观点	那	他	曾是	一定	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	.

他的母亲也表示，他肯定继承了母亲的优良基因。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] .

This	was	not	the	first	time	I	had	heard	her	say	that	.
这	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	听到	她	说	那	.

这并非我第一次听到她说这话。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [truːθ] .

And	,	the	worst	of	it	was	,	I	recognized	its	truth	.
和	,	这	最差	的	它	曾是	,	我	认可	它是	真相	.

而最糟糕的是，我意识到这是真的。

[ˌnevərðə'les] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['proʊtest] .

Nevertheless	,	being	a	man	,	and	the	head	of	the	family	,	I	thought	I	ought	to	protest	.
尽管如此	,	存在	一个	男人	,	和	这	头	的	这	家庭	,	我	想法	我	应该	到	反对	.

然而，身为男人，又是一家之主，我觉得我应该提出抗议。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [læd] [in'herits] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

"	I	suppose	you	believe	the	lad	inherits	all	his	good	qualities	from	you	,
"	我	认为	你	相信	这	小伙子	继承	全部	他的	好的	品质	从	你	,

我想你一定认为这孩子的所有优点都遗传自你吧?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

and	his	evil	propensities	from	me	?
和	他的	邪恶的	倾向	从	我	?

他的邪恶倾向是从我这里遗传来的吗?

" [aɪ] [rɪ'mɑːkt] , ['lɔːftɪli] .

"	I	remarked	,	loftily	.
"	我	评论	,	傲慢地	.

我傲慢地说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Certainly	,	I	have	good	authority	for	it	,	"	she	replied	,
"	当然	,	我	有	好的	权威	为了	它	,	"	她	回复	,

“当然，我有充分的理由，”她回答说。

[nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [baɪ] [maɪ] ['hɔːti] [dɪ'miːnər] .

not	disturbed	in	the	least	by	my	haughty	demeanor	.
不是	不安	在	这	至少	经过	我的	傲慢	风度	.

我傲慢的态度丝毫没有影响到她。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	see	,	she	has	known	me	a	long	time	.
你	看	,	她	有	已知	我	一个	长的	时间	.

你看，她认识我很久了。

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ?

"	Indeed	,	"	I	said	,	"	where	do	you	get	your	authority	?
"	的确	,	"	我	说	,	"	在哪里	做	你	得到	你的	权威	?

“的确，”我说，“你的权威从何而来？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

from	the	Bible	—	you	know	it	says	that	the	sins	of	the	father	shall	be
从	这	圣经	—	你	知道	它	说道	那	这	罪孽	的	这	父亲	将	是

['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

visited	upon	the	children	.
到访	之上	这	孩子们	.

圣经上说，父亲的罪孽会降临到子孙身上。

" [aɪ] ['ræðər] [ges] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

"	I	rather	guess	she	had	me	there	.
"	我	相当	猜测	她	有	我	那里	.

我想她当时肯定说服我了。

[ɔ:l] ['hauswaivz] [dɪs'laɪk][ðə; ði] [gʊd] [mæn][tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌmpəni] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

All	housewives	dislike	the	good	man	to	bring	company	home	with	him
全部	家庭主妇	不喜欢	这	好的	男人	到	带来	公司	家	和	他

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

所有家庭主妇都不喜欢好男人不期而至地带客人回家。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] .

I	know	this	from	sad	experience	.
我	知道	这	从	伤心	经验	.

我从痛苦的经历中明白这一点。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ]['ɔ:lweɪz][eɪm][tu:; tə][let][maɪ] ['betər] [hæf] [noʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

And	,	consequently	,	I	always	aim	to	let	my	better	half	know	beforehand	,
和	,	最后	,	我	总是	目的	到	让	我的	更好的	一半	知道	预先	,

因此，我总是尽量提前告知我的另一半。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [prɪ'per] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [di'laits] [tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] ,

so	that	she	may	prepare	certain	dishes	that	she	delights	to	set	before	company	,
所以	那	她	可能	准备	肯定	菜肴	那	她	美味	到	放	前	公司	,

这样她就可以准备一些她喜欢用来招待客人的菜肴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] ['evrideɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

but	which	are	strangers	to	our	ordinary	everyday	bill	of	fare	.
但	哪个	是	陌生人	到	我们的	普通的	每天	账单	的	票价	.

但它们与我们日常的菜单却截然不同。

['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ə'streɪ] .

Even	the	best	of	intentions	are	liable	to	go	astray	.
甚至	这	最好的	的	意图	是	容易	到	去	误入歧途	.

即使出于最好的意愿，也有可能误入歧途。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] ['əuvəstept] [ðə; ði][mɑ:rk] .

And	on	this	occasion	I	certainly	overstepped	the	mark	.
和	在	这	场合	我	当然	越界	这	标记	.

而这一次，我确实做得太过火了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [slæŋ] [ˌhɪr'æftər] .

So	I	have	taken	a	vow	to	abstain	from	slang	hereafter	.
所以	我	有	已采取	一个	发誓	到	弃权	从	俚语	此后	.

所以我发誓以后不再使用俚语。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] :

This	is	what	happened	:
这	是	什么	发生	:

事情经过是这样的：

[aɪ] [left] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

I	left	two	gentlemen	in	the	parlor	,
我	左边	二	先生们	在	这	客厅	,

我把两位先生留在客厅里，

[ænd; ənd] [wendid] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [relm] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	wended	my	way	to	the	realm	where	our	meals	are	usually
和	温德	我的	方式	到	这	领域	在哪里	我们的	餐	是	通常

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

然后我一路走到平时准备饭菜的地方。

[maɪ][waɪf] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
My wife met me in the dining - room , and her face told me she was not
我的 妻子 遇见 我 在 这 用餐 - 房间 , 和 她 脸 讲述 我 她 曾是 不是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

妻子在餐厅迎接我，她的表情告诉我她并不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] ['eni][wʌn][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Surely you haven't brought any one home with you ? " she said .
" 一定 你 还没有 带来 任何 一 家 和 你 ? " 她 说 .

"你肯定没带人回家吧？"她问道。

" [waɪ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Why , yes , my dear .
" 为什么 , 是的 , 我的 亲爱的 .

"是的，亲爱的。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊd] . "
You remember , of course , I told you this morning I would . "
你 记住 , 的 课程 , 我 讲述 你 这 早晨 我 会 . "

你当然记得，我今天早上跟你说过我会的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] .
" Of course , not .
" 的 课程 , 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['lɔbstəz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "
You told me you'd bring home a couple of lobsters for dinner . "
你 讲述 我 你会 带来 家 一个 夫妻 的 龙虾 为了 晚餐 . "

你跟我说过你会带几只龙虾回家做晚餐。

" [wel] , [ðæts] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
" Well , that's them in the parlor .
" 出色地 , 那就是 他们 在 这 客厅 .

"嗯，那就是他们在客厅里。"

" [aɪ]['faɪnəli] ['kɔmprəmaizd] ['mætərz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
" I finally compromised matters by taking a party of four to a neighboring
" 我 最后 受损 事情 经过 采取 一个 派对 的 四 到 一个 邻接
['restrɑːnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

"最终，我妥协了，带了四个人去隔壁的餐馆吃饭。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɑːbstər]['epɪsoʊd][kɔːst][ˌem 'iː][dʒʌst][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and that lobster episode cost me just ten dollars .
和 那 龙虾 插曲 成本 我 只是 十 美元 .

那次吃龙虾的经历只花了我十美元。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'bɛrəsɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I had an embarassing moment the other day .
我 有 一个 尴尬的 片刻 这 其他 天 .

前几天我遇到了一件很尴尬的事。

[liːm] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Le'me	tell	you	how	it	was	.
让我	告诉	你	如何	它	曾是	.

让我来告诉你事情的经过。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər]['oʊvər][ɪn]['nuːərk; 'njuːərk] ,

Some	business	took	me	to	a	certain	quarter	over	in	Newark	,
一些	商业	采取	我	到	一个	肯定	四分之一	超过	在	纽瓦克	,

因为一些事情，我去了纽瓦克市的某个街区。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

to	see	a	man	about	a	matter	of	importance	.
到	看	一个	男人	关于	一个	事情	的	重要性	.

去见一位男士，商讨一件重要的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [bʌt; bət][ɪk'spektɪd][ɪn] ['ʃɔːrtli] .

He	was	out	,	but	expected	in	shortly	.
他	曾是	出去	,	但	预期的	在	不久	.

他当时在外面，但预计很快就会回来。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] ,

So	I	said	I	would	wait	,
所以	我	说	我	会	等待	,

所以我说我会等。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][deɪ] ['weɪstɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][trɪp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	it	meant	nearly	half	a	day	wasted	if	I	had	my	trip	for	nothing	.
为了	它	意思是	几乎	一半	一个	天	浪费	如果	我	有	我的	旅行	为了	没有什么	.

如果我的这次旅行白费了，那就意味着我浪费了将近半天的时间。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

The	old	lady	gave	me	a	chair	in	the	kitchen	,	for	they	were	good	,
这	老的	女士	给予	我	一个	椅子	在	这	厨房	,	为了	他们	是	好的	,

老太太给了我一把厨房里的椅子，因为它们很好。

['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən][foʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

honest	German	folks	,	you	know	.
诚实的	德语	各位	,	你	知道	.

你知道，德国人都很诚实。

[aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['niːdɪŋ]

I	soon	became	interested	watching	a	young	girl	who	was	busily	engaged	kneading
我	很快	成为	感兴趣的	观看	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	揉捏

[bred] .

bread	.
面包	.

我很快就被一个正在忙着揉面团的年轻女孩吸引住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['kæʒuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Casual	observation	induced	me	to	believe	she	might	be	about	twelve	years	of
随意的	观察	诱导	我	到	相信	她	可能	是	关于	十二	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

粗略观察后，我认为她可能大约十二岁。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ][broʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] :

After	some	time	,	I	broke	the	silence	by	remarking	:
后	一些	时间	,	我	打破	这	沉默	经过	评论	:

过了一会儿，我打破了沉默，说道：

" [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ? "

"	Don't	you	go	to	school	?	"
"	不	你	去	到	学校	?	"

你不去上学吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [stɑ:pt] [sku:l] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	;	I	stopped	school	some	time	ago	,	"	she	replied	,	smiling	.
"	不	;	我	停止	学校	一些	时间	前	,	"	她	回复	,	微笑	.

“不，我很久以前就辍学了。”她笑着回答。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ]

"	I	should	think	that	a	girl	of	your	age	would	want	to	get	as	much
"	我	应该	思考	那	一个	女孩	的	你的	年龄	会	想	到	得到	作为	很多

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ə'tendɪŋ] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] ,

education	as	possible	before	taking	the	responsibility	attending	household	duties	,
教育	作为	可能的	前	采取	这	责任	参加	家庭	职责	,

我认为像你这个年纪的女孩，应该在承担家务责任之前，尽可能多地接受教育。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , ['meɪbi] . "

"	Yes	,	maybe	.	"
"	是的	,	或许	.	"

“是的，也许吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [ðen] ? "

"	But	why	don't	you	go	to	school	,	then	?	"
"	但	为什么	不	你	去	到	学校	,	然后	?	"

“那你为什么不去上学呢？”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət]

"	Well	,	"	she	stammered	,	"	because	my	husband	thinks	I	had	better	stay	at
"	出色地	,	"	她	结结巴巴	,	"	因为	我的	丈夫	思考	我	有	更好的	停留	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

“嗯，”她结结巴巴地说，“因为我丈夫认为我最好待在家里。”

" [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	About	that	time	something	occurring	outside	the	window	attracted	my	attention	.
"	关于	那	时间	某物	发生	外部	这	窗户	吸引	我的	注意力	.

“就在那时，窗外发生的事情引起了我的注意。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evər][felt][soʊ] [tʃi:p] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ju:st][tu:; tə][dʒɔɪn]

I	don't	believe	I've	ever	felt	so	cheap	since	I	was	a	boy	and	used	to	join
我	不	相信	我已经	曾经	毛毡	所以	便宜的	自从	我	曾是	一个	男生	和	用过的	到	加入

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][oʊld] ['kʌntri] [ˌserə'neɪd] [wen] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

the	other	fellows	in	a	genuine	old	country	serenade	when	a	wedding	took	place	.
这	其他	伙伴们	在	一个	真的	老的	国家	小夜曲	什么时候	一个	婚礼	采取	地方	.

自从我还是个小男孩，经常在婚礼上和其他小伙子一起唱着地道的乡村小夜曲以来，我从未感到如此廉价。

[dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

Did	I	tell	you	about	it	?
做过	我	告诉	你	关于	它	?

我跟你说过这件事吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] :
Well , this is what happened :
出色地 , 这 是 什么 发生 :

事情是这样的：

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][oʊld]['skwaɪər]['dʒɔskin] -
We heard that there was to be a wedding over at old Squire Joskins '
我们 听到 那 那里 曾是 到 是 一个 婚礼 超过 在 老的 乡绅 乔斯金斯 -
— [ə; eɪ]
— a
— 一个

我们听说老乔斯金斯乡绅家要举行婚礼——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][sʌm; səm] ['feloʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
niece of his had come home to be married to some fellow or other .
侄女 的 他的 有 来 家 到 是 已婚 到 一些 同伴 或者 其他 .

他的侄女回家准备嫁给某个人。

['lɪt(ə)l] [wi:; wi] [kɛəd] .
Little we cared .
小的 我们 关心 .

我们当时并不在意。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
A wedding was all the same to us ,
一个 婚礼 曾是 全部 这 相同的 到 我们 ,

对我们来说，婚礼都一样。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['rɑ:lɪkɪŋ] [ʃɪvə'ri] .
if we could only indulge in a downright rollicking shivaree .
如果 我们 可以 仅有的 放纵 在 一个 彻头彻尾 欢快的 胡闹 .

如果我们能尽情享受一场酣畅淋漓的狂欢就好了。

[soʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es][gɑ:t] [tə'geðər] — [aɪ] [ges] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
So a lot of us got together — I guess there was a dozen .
所以 一个 很多 的 我们 得到 一起 — 我 猜测 那里 曾是 一个 打 .

所以我们很多人聚在一起——我猜大概有十几个人。

[wi:; wi][hæd; həd] - [ænd; ənd] ['kaʊbel] [ænd; ənd][tɪn][pænz] [gə'lɔ:r] .
We had fishhorns and cowbells and tin pans galore .
我们 有 - 和 牛铃 和 锡 平底锅 数不胜数 .

我们有鱼角、牛铃和大量的锡锅。

[wel] , [ðə; ði] ['rækɪt] [wi:; wi][pʊt] [ʌp][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ded] .
Well , the racket we put up was enough to wake up the dead .
出色地 , 这 球拍 我们 放 向上 曾是 足够的 到 唤醒 向上 这 死的 .

我们制造的噪音足以把死人吵醒。

[æn; ən]['aʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] .
An hour went by , and not even a light showed .
一个 小时 去 经过 , 和 不是 甚至 一个 光 显示 .

一个小时过去了，连个灯都没亮。

[ðɪs] [meɪd] [ˌju: 'es][mæd] ,
This made us mad ,
这 制成 我们 疯狂的 ,

这让我们很生气。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [its] ['kʌstəmeri] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][beg][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [baɪ]

for	you	see	it's	customary	after	a	time	to	beg	off	from	the	serenade	by
为了	你	看	它是	习惯	后	一个	时间	到	求	离开	从	这	小夜曲	经过

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spred] .

calling	the	boys	in	and	giving	a	spread	.
呼叫	这	男孩们	在	和	给予	一个	传播	.

因为你知道，过一段时间后，人们通常会通过叫来男孩子们，然后摆上一桌饭菜，来婉拒小夜曲的邀请。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] .

We	did	it	some	more	.
我们	做过	它	一些	更多的	.

我们又做了几次。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] .

Another	hour	passed	.
其他	小时	通过了	.

又过了一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['taɪərd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪrz] [ɪn] [ðæt] [gæŋ] — [seɪ] ,

There	was	a	lot	of	tired	arms	and	ringing	ears	in	that	gang	—	say	,
那里	曾是	一个	很多	的	疲劳的	武器	和	铃声	耳朵	在	那	帮派	—	说	,

那帮人里很多人都胳膊酸痛、耳朵嗡嗡作响——比如说，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

we	could	hardly	talk	above	a	whisper	.
我们	可以	几乎	讲话	多于	一个	耳语	.

我们几乎只能低声交谈。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ə'merɪkən] [grɪt] ,

Yet	,	with	true	American	grit	,
然而	,	和	真的	美国人	砂砾	,

然而，凭借着美国人真正的坚韧不拔的精神，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [drɑːpt] [ded] [ɔːr] [ðeɪ]

we	were	determined	to	keep	the	ball	rolling	until	we	dropped	dead	or	they
我们	是	决定	到	保持	这	球	滚动	直到	我们	掉落	死的	或者	他们

[geɪv] [ɪn] .

gave	in	.
给予	在	.

我们决心坚持到底，直到我们倒下或者他们屈服为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wɑːtʃ] [ðæt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

I	think	it	must	have	been	near	the	end	of	the	third	watch	that	I	saw	a
我	思考	它	必须	有	到过	靠近	这	结尾	的	这	第三	手表	那	我	锯	一个

[hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .

head	with	a	nightcap	on	it	stuck	out	of	a	second	-	story	window	.
头	和	一个	睡前小酌	在	它	卡住	出去	的	一个	第二	-	故事	窗户	.

我想应该是在第三班快结束的时候，我看到一个戴着睡帽的脑袋从二楼的窗户里探了出来。

[ɪ'miːdiətli] [wiː; wi][ɔːl][kwɪt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][glæd] ['sʌmənz] .

Immediately	we	all	quit	pounding	and	waited	to	hear	the	glad	summons	.
立即地	我们	全部	辞职	猛击	和	等待	到	听到	这	高兴的	传票	.

我们立刻停止敲打，等待着听到欢快的召唤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [oʊld]['skwaɪər]['dʒɔskin] [sed] :

And	this	is	what	old	Squire	Joskins	said	:
和	这	是	什么	老的	乡绅	乔斯金斯	说	:

这就是老乡绅乔斯金斯所说的话：

" [dəunt][stɑ:p] [ɪf] [jʊə(r)] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bɔɪz] .

"	Don't	stop	if	you're	havin	'	a	good	time	,	boys	.
"	不	停止	如果	你是	拥有	-	一个	好的	时间	,	男孩们	.

“孩子们，玩得开心就别停。”

[ju:; jʊ] [eint] [dɪstɝ:bɪn] - ['noʊbɑ:di] .

You	ain't	disturbin	'	nobody	.
你	不是	扰乱	-	无人	.

你没有打扰任何人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærid] [hɪr] [ðɪs] ['i:vənɪn] - [ɑ:r; ər][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

The	young	folks	that	was	married	here	this	evenin	'	are	both	deaf	and	dumb	.
这	年轻的	各位	那	曾是	已婚	这里	这	晚上	-	是	两个都	聋	和	哑的	.

今晚在这里结婚的这对年轻人既聋又哑。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [di:p] ['saɪləns] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪn] .

"	Then	the	window	was	lowered	and	deep	silence	immediately	began	to	reign	.
"	然后	这	窗户	曾是	降低	和	深的	沉默	立即地	开始	到	在位	.

“然后窗户被放下来，顿时一片寂静。”

[wi:; wi] [went] [hoʊm] .

We	went	home	.
我们	去	家	.

我们回家了。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [telz] [ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] , [dəunt][ju:; jʊ]

If	any	one	tells	you	we	are	losing	our	fine	sense	of	humor	,	don't	you
如果	任何	一	讲述	你	我们	是	输	我们的	美好的	感觉	的	幽默	,	不	你

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

believe	it	.
相信	它	.

如果有人告诉你我们正在失去幽默感，千万不要相信。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑ:n] ,

To	my	mind	as	the	years	go	on	,
到	我的	头脑	作为	这	年	去	在	,

随着时间的流逝，我的想法是：

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [pə'teinz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʌni]

human	nature	is	taking	more	and	more	interest	in	whatever	pertains	to	the	funny
人类	自然	是	采取	更多的	和	更多的	兴趣	在	任何	相关	到	这	有趣的

[saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

side	of	life	.
边	的	生活	.

人类天性对生活中所有与幽默有关的事物越来越感兴趣。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['vɔ:dəvɪl] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

The	growth	of	vaudeville	proves	it	.
这	生长	的	杂耍剧	证明	它	.

杂耍剧的兴起就证明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [goʊ][tu:; tə] [ɪk'stri:mz] ,

At	the	same	time	I	must	say	some	people	go	to	extremes	,
在	这	相同的	时间	我	必须	说	一些	人们	去	到	极端情况	,

与此同时，我必须说，有些人做事走极端了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [wʌn] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['baʊəri] .

like	a	certain	individual	I	happened	to	run	across	one	night	on	the	Bowery	.
喜欢	一个	肯定	个人	我	发生	到	跑步	穿过	一	夜晚	在	这	鲍厄里	.

就像我某天晚上在鲍厄里街偶然遇到的某个人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɔɪnt] [nɪr] [grænd] [striːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I chanced to be passing a tough joint near Grand Street when they were
我 偶然 到 是 通过 一个 艰难的 联合的 靠近 盛大 街道 什么时候 他们 是
[ɪ'dʒɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ,
ejecting a foreigner who bore all the signs of extremely rough usage ,
喷射 一个 外国人 WHO 钻孔 全部 这 标志 的 极其 粗糙的 用法 ,

我碰巧路过格兰街附近一家比较破旧的酒吧，看到他们正在赶走一个外国人，那人身上有明显长期使用痕迹。

[ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .
nevertheless was laughing immoderately .
尽管如此 曾是 笑 过度 .

然而，他却笑得异常开心。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] ?
" What is the joke ?
" 什么 是 这 开玩笑 ?

"笑点是什么？"

" [aɪ] [æskt] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] .
" I asked , holding him up .
" 我 问 , 保持 他 向上 .

我扶着他问道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑːr][dʒʌst] [naʊ] ,
" Why , " said he , " a man came up to me in the bar just now ,
" 为什么 , " 说 他 , " 一个 男人 来了 向上 到 我 在 这 酒吧 只是 现在 ,

"为什么？"他说道，"刚才在酒吧里，有个男人走过来跟我搭讪。"

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ]
gave me a fearful punch on the nose , and said , ' Take that , you blooming
给予 我 一个 可怕 冲床 在 这 鼻子 , 和 说 , - 拿 那 , 你 盛开
[nɔːr'wiːdʒən] ,
Norwegian ,
挪威 ,

他狠狠地一拳打在我的鼻子上，说道："尝尝这个，你这个该死的挪威佬！"

- " [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wʊd] [splɪt] .
- " and he fell to laughing again as though his sides would split .
- " 和 他 跌倒 到 笑 再次 作为 尽管 他的 侧面 会 分裂 .

"然后他又开始大笑起来，仿佛肚子都要笑裂了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
I was interested , and said :
我 曾是 感兴趣的 , 和 说 :

我对此很感兴趣，于是说道：

" [dʒʌst][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Just so , but I don't see anything so funny about that . "
" 只是 所以 , 但 我 不 看 任何事物 所以 有趣的 关于 那 . "

"确实如此，但我并不觉得这有什么好笑的。"

" [juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?
" You don't , eh ?
" 你 不 , 嗯 ?

"你不这么认为，是吗？"

[ðæts] [kwɪr] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hɪt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
That's queer , " the man answered ; " but then he hit me a crack in the eyes ,
那就是 酷儿 , " 这 男人 回答 ; " 但 然后 他 打 我 一个 裂缝 在 这 眼睛 ,

"真奇怪,"那人回答说,"但他随后一拳打在我眼睛上,打得我眼睛都疼。"

[ænd; ənd]['æftərwərd] [nɑ:kt] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] , ['seɪɪŋ] , - [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] , [tu:] ,
and afterward knocked out one of my teeth , saying , ' And take that , too ,
和 之后 敲门 出去 一 的 我的 牙齿 , 说 , - 和 拿 那 , 也 ,
[ju:; jʊ] ['blu:mɪŋ] [nɔ:r'wi:dʒən] . - "
you blooming Norwegian . ' "
你 盛开 挪威 . - "

之后他打掉了我的一颗牙,说道:"你这该死的挪威佬,连这颗牙也尝尝!"

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , " [aɪ][prəu'testid] .
" But still I can't see anything funny , " I protested .
" 但 仍然 我 不能 看 任何事物 有趣的 , " 我 抗议 .

"但我还是看不出有什么好笑的,"我抗议道。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho ! ho !
" 何 ! 何 ! 何 !

"嚯!嚯!嚯!"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [jeld] , " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] ,
" the other yelled , " I made a fool of him , for you see , mister ,
" 这 其他 大喊 , " 我 制成 一个 傻子 的 他 , 为了 你 看 , 先生 ,

另一个人喊道:"我让他出丑了,因为你看,先生,

[ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [swi:d] .
the joke is that I'm a Swede .
这 开玩笑 是 那 我是 一个 瑞典人 .

笑话是说我是个瑞典人。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ði:z] [deɪz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə]
" They make it as easy as possible these days for those who want to
" 他们 制作 它 作为 简单的 作为 可能的 这些 天 为了 那些 WHO 想 到
[bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] .
become citizens .
变得 公民 .

"如今,他们尽可能地简化了那些想要成为公民的人的入籍流程。"

['evər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wen] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] [laɪn] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] ['nætʃrəlaɪzd] ?
Ever been on the scene when a lot of these fellows line up to be naturalized ?
曾经 到过 在 这 场景 什么时候 一个 很多 的 这些 伙伴们 线 向上 到 是 归化 ?

你有没有亲眼见过很多人排队申请入籍的情景?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[maɪ] [frend] , [klɜ:rk]['dɑ:nəvən] , [daʊn] [æt; ət] ['sɪti] [hɔ:l] , [θru:] [hu:z] [hændz][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]
My friend , Clerk Donovan , down at City Hall , through whose hands the applications
我的 朋友 , 职员 多诺万 , 向下 在 城市 大厅 , 通过 谁 双手 这 应用程序
[goʊ] ,
go ,
去 ,

我的朋友,市政厅的办事员多诺万,所有申请都经他之手。

[sez] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .
says it's as good as a circus .
说道 它是 作为 好的 作为 一个 马戏团 .

他说这跟马戏团一样精彩。

[wʌn] [red] - [feɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] , [huːz] ['kærəti] [her] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒər]
One **red** **-** **faced** **son** **of** **the** **Emerald** **Isle** **,** **whose** **carroty** **hair** **looked** **like** **a** **danger**
一 红色的 - 面对 儿子 的 这 翠 小岛 , 谁 胡萝卜味 头发 看起来 喜欢 一个 危险
['sɪgnəl] ,
signal **,**
信号 ,

翡翠岛上一个满脸通红的儿子，他那胡萝卜色的头发看起来像个危险信号。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [klɜːrk] ['dɑːnəvən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] .
stood **in** **front** **of** **Clerk** **Donovan** **the** **other** **day** **,** **hoping** **to** **squeeze** **in** **.**
站立 在 正面 的 职员 多诺万 这 其他 天 , 希望 到 挤 在 .

前几天我站在书记员多诺万面前，希望能挤进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [bɪ'fɔːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['græntɪd] ,
It **was** **necessary** **,** **before** **application** **could** **be** **granted** **,**
它 曾是 必要的 , 前 应用 可以 是 的确 ,

在申请获得批准之前，必须这样做：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðɪs]
that **he** **should** **show** **some** **familiarity** **with** **the** **style** **of** **government** **in** **this**
那 他 应该 展示 一些 熟悉 和 这 风格 的 政府 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他应该对这个国家的政府运作方式有一定的了解。

['evɪdəntli] [pæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [koʊtʃt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] [baɪ]
Evidently **Pat** **had** **not** **been** **properly** **coached** **,** **and** **hoped** **to** **pull** **through** **by**
显然 拍 有 不是 到过 适当地 教练 , 和 希望 到 拉 通过 经过
['nætʃ(ə)rəl] [ə'ʃʊrəns] .
natural **assurance** **.**
自然的 保证 .

显然，帕特没有接受过正确的指导，希望凭借天生的自信取得成功。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ? " [æskt] [klɜːrk] ['dɑːnəvən] .
" **Have** **you** **read** **the** **Declaration** **of** **Independence** **?** **"** **asked** **Clerk** **Donovan** **.**
" 有 你 读 这 宣言 的 独立 ? " 问 职员 多诺万 .

"你读过《独立宣言》吗？"书记员多诺万问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
" **Have** **you** **read** **the** **Constitution** **of** **the** **United** **States** **?** **"**
" 有 你 读 这 宪法 的 这 团结的 各州 ? "

你读过美国宪法吗?

" [aɪ] ['hɑv] [nɑːt] . "
" **I** **hov** **not** **.** **"**
" 我 hov 不是 . "

我没有。

" [wel] , [ðen] , " [kraɪd] [klɜːrk] ['dɑːnəvən] , [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [toʊn] ,
" **Well** **,** **then** **,** **"** **cried** **Clerk** **Donovan** **,** **in** **an** **exasperated** **tone** **,**
" 出色地 , 然后 , " 哭 职员 多诺万 , 在 一个 恼怒 语气 ,

"好吧，"书记员多诺万恼怒地喊道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
" **have** **you** **read** **the** **history** **of** **the** **United** **States** **?** **"**
" 有 你 读 这 历史 的 这 团结的 各州 ? "

你读过美国历史吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ? "
Well , what in thunder have you read ? "
出色地 , 什么 在 雷 有 你 读 ? "

你到底读了些什么乱七八糟的东西?

" [ɔɪ] [hæv; həv] [red] [her] [ɑːn][ˌem ˈiː] [hed] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Oi have red hair on me head , your honor , " said the fellow , triumphantly .
" 喂 有 红色的 头发 在 我 头 , 你的 荣誉 , " 说 这 同伴 , 凯旋而归 .

“我头上有一头红发，大人，”那人得意洋洋地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
He thought he had scored his point .
他 想法 他 有 得分 他的 观点 .

他以为自己已经得分了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][drə'mætɪk]['edɪtər][ɑːn][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['peɪpər][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
While I was dramatic editor on a metropolitan paper I used to mingle with
尽管 我 曾是 戏剧性 编辑 在 一个 大都会 纸 我 用过的 到 交融 和
[ðə; ði] ['æktər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
the actors a good deal .
这 演员 一个 好的 交易 .

我在一家都市报担任戏剧编辑时，经常与演员们接触。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] .
That's how I took to my present calling .
那就是 如何 我 采取 到 我的 展示 呼叫 .

我就是这样走上了现在这条路。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænɪdʒər][aɪ] [nuː] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [bɜːrθ] .
A fellow came to a manager I knew , one day , and wanted a berth .
一个 同伴 来了 到 一个 经理 我 知道 , 一 天 , 和 通缉 一个 泊位 .

有一天，一个家伙找到我认识的一位经理，想要一个床位。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['roʊlər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [aɪ] [ges] ,
He had been a high roller in his day , I guess ,
他 有 到过 一个 高的 滚筒 在 他的 天 , 我 猜测 ,

我猜他当年是个挥金如土的人。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpəz] .
but had of late been on his uppers .
但 有 的 晚的 到过 在 他的 上衣 .

但他最近状态不太好。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] :
The manager looked over his list , and finally said :
这 经理 看起来 超过 他的 列表 , 和 最后 说 :

经理看了看名单，最后说道:

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Well , that's the best I can do for you .**
" 出色地 , 那就是 这 最好的 我 能 做 为了 你 .

"好吧，这是我能为你做的最好的了。"

[juːv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] ['siːz(ə)n] [soʊ] [fɑːr] .
You've been idle all season so far .
你已经 到过 闲置的 全部 季节 所以 远的 .

到目前为止，你整个赛季都无所事事。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ɔːr] [teɪk] [ðɪs] [smɔːl] [pɑːrt] ?
Now , will you remain idle all the rest of the year , or take this small part ?
现在 , 将要 你 保持 闲置的 全部 这 休息 的 这 年 , 或者 拿 这 小的 部分 ?

现在，你是打算在今年余下的时间里继续无所事事，还是愿意承担起这小小的一份责任?

" [ðə; ði] ['æktər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" **The actor considered a bit , and then made up his mind .**
" 这 演员 经过考虑的 一个 少量 , 和 然后 制成 向上 他的 头脑 .

这位演员考虑了一会儿，然后下定了决心。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll take it , " he said .**
" 患病的 拿 它 , " 他 说 .

"我收下了，"他说。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] [loʊf] .
" **In this case a small role is better than a whole loaf .**
" 在 这 案件 一个 小的 角色 是 更好的 比 一个 所有的 面包 .

"在这种情况下，一小份工作比一整个面包都好。"

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ,
" **While I was attending the theatre in my official capacity as a critic ,**
" 尽管 我 曾是 参加 这 剧院 在 我的 官方的 容量 作为 一个 评论家 ,

"当时我以评论家的官方身份去剧院观看演出，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['veriəs]
wishing to obtain the various
祝 到 获得 这 各种各样的

希望获得各种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peitrənz] [huːz] [vjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['væljuəb(ə)l] ,
opinions of those patrons whose views should be valuable ,
意见 的 那些 顾客 谁 浏览 应该 是 有价值的 ,

那些意见应该具有价值的顾客的意见，

[aɪ] [rɪ'membər] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [æn; ən]
I remember tackling a bald - headed man with whom I had scraped an
我 记住 擒抱 一个 秃 - 标题 男人 和 谁 我 有 刮擦 一个
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我记得我曾制服过一个光头男人，我跟他有过一面之缘。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['vɔːdəvɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] ?
" **Do you think vaudeville should be reformed ?**
" 做 你 思考 杂耍剧 应该 是 改革后的 ?

你认为杂耍表演应该改革吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
He grinned at me diabolically , and replied :
他 咧嘴一笑 在 我 极其邪恶地 , 和 回复 :

他阴险地冲我咧嘴一笑，回答道:

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsuːˈbrɛts] [ðeɪv] [bɪn]
but I'm of the positive opinion that some of these soubrettes they've been
但 我是 的 这 积极的 观点 那 一些 的 这些 女仆 他们有 到过
['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['leɪtli] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] [ɔːl] [raɪt] .
springing on us lately might be reformed all right .
弹簧 在 我们 最近 可能 是 改革后的 全部 正确的 .

但我乐观地认为，他们最近推出的这些女高音歌唱家中，有些或许真的可以改过自新。

" [naʊ] , [waɪl] [drəˈmætɪk]['editəz] [meɪ] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
" Now , while dramatic editors may possibly know something of music ,
" 现在 , 尽管 戏剧性 编辑 可能 可能 知道 某物 的 音乐 ,

“虽然戏剧剪辑师可能懂一些音乐，

[ðeɪ] [dəunt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ɑːrt]['krɪtɪks] .
they don't claim to be high art critics .
他们 不 宣称 到 是 高的 艺术 评论家 .

他们并不自诩为高雅艺术评论家。

[ðə; ði]['edɪtər][iksˈpekts][ˌaɪ 'tiː] , [haʊˈevər] .
The editor expects it , however .
这 编辑 预期 它 , 然而 .

但编辑对此早有预料。

[hiː; hi][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪˈpɔːrt][ə; eɪ][ˌmjuzɪˈkæl][wʌns] .
He sent me to report a musicale once .
他 发送 我 到 报告 一个 音乐 一次 .

他曾派我去报道一场音乐会。

[aɪ] [dɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][pərˈfekʃ(ə)n][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
I dished it up to perfection I thought , with the assistance of a friend ,
我 盘 它 向上 到 完美 我 想法 , 和 这 协助 的 一个 朋友 ,

我认为，在朋友的帮助下，我把这道菜做得完美无瑕。

[ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] [huː] [kənˈdʌktɪd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['θiːətər] .
a Bohemian who conducted an orchestra in a Broadway theatre .
一个 波西米亚 WHO 实施 一个 乐队 在 一个 百老汇 剧院 .

一位在百老汇剧院指挥管弦乐队的波西米亚人。

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][maɪ][sərˈpraɪz] [wen] [ðə; ði]['edɪtər][hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]
Judge of my surprise when the editor had me on the carpet the following day
法官 的 我的 惊喜 什么时候 这 编辑 有 我 在 这 地毯 这 下列的 天
.
:
.

第二天，编辑把我叫去训斥了一顿，我当时的惊讶程度可想而知。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən][wʌz; wəz][bæd] ,
I knew his digestion was bad ,
我 知道 他的 消化 曾是 坏的 ,

我知道他消化不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][trɪp][ˌem ˈiː][ʌp][ɑːn][sʌm; səm] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] .
and that he meant to trip me up on some mere trifle .
和 那 他 意思是 到 旅行 我 向上 在 一些 仅仅 琐事 .

他故意想在一些鸡毛蒜皮的小事上绊倒我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .
So I was on my guard .
所以 我 曾是 在 我的 警卫 .

所以我一直保持警惕。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [raɪt] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt][læst] [naɪt] ?
" See here , " he said , " did you do this write - up of the concert last night ?
" 看 这里 , " 他 说 , " 做过 你 做 这 写 - 向上 的 这 音乐会 最后的 夜晚 ?

“你看，”他说，“这是你昨晚写的音乐会报道吗？”

" [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] .
" I confessed that it was my job .
" 我 坦白 那 它 曾是 我的 工作 .

我承认那是我的工作。

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['peɪpər] .
He frowned and rapped the paper .
他 皱眉 和 说唱 这 纸 .

他皱着眉头，敲了敲纸张。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I see you speak of the audience ' drinking in the marvelous strains of the
" 我 看 你 说话 的 这 观众 - 喝 在 这 奇妙 菌株 的 这
['ɔːrkɪstrə] . -
orchestra . '
乐队 . -

“我看到你提到观众‘沉浸在管弦乐队美妙的乐声中’。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæknid] [freɪz] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ,
That is a hackneyed phrase , I know , but tell me ,
那 是 一个 老套的 短语 , 我 知道 , 但 告诉 我 ,

我知道这句话很老套，但请告诉我：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [drɪŋk] [ɪn]['mjuːzɪk] ? "
how in the name of Heaven can any one drink in music ? "
如何 在 这 姓名 的 天堂 能 任何 一 喝 在 音乐 ? "

天哪，怎么会有人能把音乐当酒喝呢?

" [wel] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [wʌn] [wei] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
" Well , " I suggested , " one way I suppose it might be done would be with
" 出色地 , " 我 建议 , " 一 方式 我 认为 它 可能 是 完毕 会 是 和
[ə; eɪ]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] .
a Rubinstein .
一个 鲁宾斯坦 .

“嗯，”我建议道，“我想，或许可以用鲁宾斯坦来实现这一点。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [baʊnst] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ə'fens] ,
" I should have been bounced , I know , but it was my first offense ,
" 我 应该 有 到过 弹跳 , 我 知道 , 但 它 曾是 我的 第一的 罪行 ,

“我知道我应该被罚下场，但这是我的初犯。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪt] ['edɪtər] [let][ˌem 'iː] [daʊn] ['iːzi] .
and the great editor let me down easy .
和 这 伟大的 编辑 让 我 向下 简单的 .

这位伟大的编辑让我失望了。

- !
Awowch !
- !

哎哟!

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] !
I've got it sure !
我已经 得到 它 当然 !

我明白了!

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrsɪz] .
It's worse than being run over by a team of wild horses .
它是 更糟 比 存在 跑步 超过 经过 一个 团队 的 荒野 马匹 .

这比被一群野马撞倒还要糟糕。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][noʊ] ['feloʊ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd][wʌns] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
Where it comes from no fellow can discover , and once you've got it ,
在哪里 它 来 从 不 同伴 能 发现 , 和 一次 你已经 得到 它 ,

它的来源无人知晓，而一旦你得到了它，

[lʊk] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plæstər] .
look out , for it sticks closer than a porous plaster .
看 出去 , 为了 它 棍子 更近 比 一个 多孔 石膏 .

小心，它比多孔石膏更牢固。

[ðæts] [ðə; ðiː] [grɪp] .
That's the grippe .
那就是 这 流感 .

那是流感。

['evər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [siː] [hɪr] [ɪf] [ðɪs] [dəunt][dʒʌst] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt]
Ever have it — then see here if this don't just describe your feelings to a dot
曾经 有 它 — 然后 看 这里 如果 这 不 只是 描述 你的 情怀 到 一个 点
.
:
.

如果你有过这种感觉——那么看看这里是否能精准地描述你的感受。

[ɔːl] [kiːp] ['kwaɪət] ,
All keep quiet ,
全部 保持 安静的 ,

所有人保持安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

[waɪl] [aɪ] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] [went] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

while	**I**	**tell**	**how**	**it**	**throws**	**a**	**fellow**	**worse**	**than**	**he**	**ever**	**went**	**down**	**in**	**his**
尽管	我	告诉	如何	它	投掷	一个	同伴	更糟	比	他	曾经	去	向下	在	他的

['fʊtbɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

football	**college**	**days**	**.**
足球	大学	天	.

我一边讲述这件事如何让一个人比他在大学足球生涯中遭遇的任何一次倒地还要糟糕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] [ɪz] [kɔːld] " [pliːz] [brɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] ; " [ɔːr] , " [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

The	**little**	**ballad**	**is**	**called**	**"**	**Please**	**Bring**	**the**	**Ice**	**;**	**"**	**or**	**,**	**"**	**The**	**Lay**	**of**	**the**	**Last**
这	小的	民谣	是	称为	"	请	带来	这	冰	;	"	或者	,	"	这	莱	的	这	最后的

- .

Lameback	**.**
-	.

这首小民谣名为《请带来冰块》；或《最后一只跛脚驼的歌谣》。

" [wen] [jʊr; jər] - ['riːlɪŋ] ,

"	**When**	**your**	**cerebellum's**	**reeling**	**,**
"	什么时候	你的	-	卷轴	,

当你的小脑处于混乱状态时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] ,

And	**you**	**have**	**a**	**creepy**	**feeling**	**,**
和	你	有	一个	爬行	感觉	,

你有一种毛骨悚然的感觉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] [juː; jʊ] ['stiːlɪŋ]

And	**the**	**pains**	**are**	**o'er**	**you**	**stealing**
和	这	疼痛	是	超过	你	偷窃

偷窃的痛苦已经结束了

[laɪk] [juːd] [stept] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tæk] ;

Like	**you'd**	**stepped**	**upon**	**a**	**tack**	**;**
喜欢	你会	步	之上	一个	钉	;

就像踩到了图钉一样；

[wen] [jʊr; jər] [nek] [ɪz] ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] ,

When	**your**	**neck**	**is**	**nearly**	**breaking**	**,**
什么时候	你的	脖子	是	几乎	打破	,

当你的脖子几乎要断掉的时候，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['evri] [boʊn] [ɪz] ['eɪkɪŋ] ,

And	**your**	**every**	**bone**	**is**	**aching**	**,**
和	你的	每一个	骨	是	疼痛	,

你浑身骨头都疼，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ɪmps] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]

And	**a**	**billion**	**imps**	**are**	**making**
和	一个	十亿	小恶魔	是	制作

十亿个小恶魔正在制造

[fuːt'prints] [ʌp] [jʊr; jər] ['krɪndʒɪŋ] [bæk] ;

Footprints	**up**	**your**	**cringing**	**back**	**;**
脚印	向上	你的	令人作呕	后退	;

脚印沿着你蜷缩的背脊向上延伸；

[wen] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['mædli] ['dʒʌmpɪŋ] ,

When	**your**	**head**	**is**	**madly**	**jumping**	**,**
什么时候	你的	头	是	疯狂地	跳	,

当你的思绪纷乱如麻时，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['slʌmpɪŋ] ,

And	your	love	of	life	is	slumping	,
和	你的	爱	的	生活	是	暴跌	,

你对生活的热爱正在消退。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['θʌmpɪŋ]

And	you're	bumping	and	you're	thumping
和	你是	碰撞	和	你是	怦

你又蹦又跳

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['tɑːpnɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] ;

From	your	topknot	to	your	feet	;
从	你的	发髻	到	你的	脚	;

从你的发髻到你的脚;

[wen] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ]

When	with	fever	you	are	burning
什么时候	和	发烧	你	是	燃烧

发烧时感觉灼热

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] , [ɔːft] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

And	the	throbbings	,	oft	returning
和	这	悸动	,	经常	返回

而那阵阵悸动，常常再次袭来。

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt] , [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ]

To	the	start	,	bring	on	a	yearning
到	这	开始	,	带来	在	一个	渴望

首先，唤起一种渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv][aɪs] ;

For	a	bucketful	of	ice	;
为了	一个	一桶	的	冰	;

一桶冰;

[wen] [juː; jʊ] [θræʃ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [swer] , [tuː] ,

When	you	thrash	the	bed	and	swear	,	too	,
什么时候	你	鞭挞	这	床	和	发誓	,	也	,

当你又拍打床铺又破口大骂的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [tuː; tə]

That	there's	nothing	to	compare	to
那	有	没有什么	到	比较	到

没有可以与之媲美的。

[ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə]

All	the	achings	you	are	heir	to
全部	这	疼痛	你	是	继承人	到

你继承的所有痛苦

[ðæt] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][naɪs] ;

That	are	anything	but	nice	;
那	是	任何事物	但	好的	;

一点也不友善;

[wen] [juː; jʊ][hɜːrt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ] , [sɜːr] ,

When	you	hurt	from	head	to	toe	,	sir	,
什么时候	你	伤害	从	头	到	脚趾	,	先生	,

先生，当您从头到脚都疼痛难忍时.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][aɪs][pæn]['kloʊzər] ,
And **you** **draw** **the** **ice** **pan** **closer** **,**
和 你 画 这 冰 平底锅 更近 ,

然后你把冰盘拉近，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [sɜːr] ,
Then **it** **is** **that** **you** **should** **know** **,** **sir** **,**
然后 它 是 那 你 应该 知道 , 先生 ,

那么，先生，您就应该知道这一点。

[ðæt] [its] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] ;
That **it's** **got** **you** **on** **the** **hip** **;**
那 它是 得到 你 在 这 时髦的 ;

它让你形影不离；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['fræntɪk] ['weɪlɪŋ]
And **for** **all** **your** **frantic** **wailing**
和 为了 全部 你的 疯狂的 哀嚎

而你所有的疯狂哀嚎

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['eɪlɪŋ] —
You **will** **have** **to** **keep** **on** **ailing** **—**
你 将要 有 到 保持 在 生病 —

你得继续生病——

[fɔːr; fər] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][grænd] [prɪ'veɪlɪŋ]
For **you've** **got** **the** **grand** **prevailing**
为了 你已经 得到 这 盛大 盛行

因为你拥有最终的胜利

['mælədi] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][grɪp] !
Malady **—** **and** **that's** **the** **grip** **!**
弊病 — 和 那就是 这 紧握 !

疾病——这就是症结所在！

[its] [ðə; ði][grɪp] ,
It's **the** **grip** **,**
它是 这 紧握 ,

是握把的问题。

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握，

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握，

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] !
and **it's** **got** **you** **on** **the** **hip** **!**
和 它是 得到 你 在 这 时髦的 !

它让你形影不离！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['kɔːlɪŋ] ,
You **are** **home** **when** **it** **goes** **calling** **,**
你 是 家 什么时候 它 去 呼叫 ,

电话打来时你正好在家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][slɪp] ;
And **you** **can't** **give** **it** **the** **slip** **;**
和 你 不能 给 它 这 滑 ;

你逃不掉的；

[juː; jʊ][kæn; kən] [haʊl] , [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd]['hɑːlər] ,
You **can** **howl** **,** **and** **kick** **and** **holler** **,**
你 能 嗥 , 和 踢 和 抱怨 ,

你可以嚎叫、踢打、呐喊，

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet][jʊr; jər]['bɑːtəm]['dɑːlər] ,
But **you** **bet** **your** **bottom** **dollar** **,**
但 你 赌注 你的 底部 美元 ,

但你绝对可以放心，

[ðæt] [jʊr; jər] ['pliːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['weɪstɪd]
That **your** **pleading** **will** **be** **wasted**
那 你的 恳求 将要 是 浪费

你的恳求将毫无用处。

[ɑːn][ðə; ði]
On **the**
在 这

在

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握，

[grɪp] ,
grip **,**
紧握 ,

紧握，

[grɪp] !
grip **!**
紧握 !

紧握！

[maɪ] ['bʊtʃər] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [kəm'pleɪnts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ]
My **butcher** **has** **evidently** **grown** **weary** **of** **hearing** **complaints** **regarding** **the** **high**
我的 屠夫 有 显然 生长 厌倦 的 听力 投诉 关于 这 高的
['praɪsɪz][ʌv; əv] [miːt] .
prices **of** **meat** **.**
价格 的 肉 .

我的肉铺老板显然已经厌倦了听到顾客抱怨肉价高昂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndɪŋ]
And **he** **is** **also** **suspicious** **of** **any** **one** **who** **begins** **to** **talk** **of** **the** **grinding**
和 他 是 还 可疑的 的 任何 一 WHO 开始 到 讲话 的 这 研磨
[mə'nɑːpəli] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
monopoly **controlling** **the** **market** **.**
垄断 控制 这 市场 .

他也对任何开始谈论控制市场的垄断势力的人抱有怀疑。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kloʊzd][ʌp][ə; eɪ][ˈsaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][soʊ]

it	was	only	the	other	morning	he	closed	up	a	sour	-	looking	man	so
它	曾是	仅有的	这	其他	早晨	他	关闭	向上	一个	酸的	-	寻找	男人	所以

[ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][aɪ][ˈfænsi][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [hæz; həz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][gɑːt][ˈoʊvər] [ˈwʌndərɪŋ]

suddenly	that	I	fancy	the	fellow	has	not	up	to	this	time	got	over	wondering
突然	那	我	想要	这	同伴	有	不是	向上	到	这	时间	得到	超过	好奇

[wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm] .

what	hit	him	.
什么	打	他	.

就在前几天早上，他突然关上了门，打断了一个面色阴沉的男人，我想那家伙到现在还没缓过神来，不知道发生了什么事。

" [its] [gɑːt][soʊ] [naʊ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [biːf] [trʌst] — — "

"	It's	got	so	now	,	"	he	began	to	say	,	"	that	the	infernal	beef	trust	—	—	"
"	它是	得到	所以	现在	,	"	他	开始	到	说	,	"	那	这	地狱	牛肉	相信	—	—	"

“现在情况已经这样了，”他开口说道，“该死的牛肉信托——”

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd]['eni] [biːf] [trʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ʃɑːp] ,

"	You	won't	find	any	beef	trust	at	this	shop	,
"	你	惯于	寻找	任何	牛肉	相信	在	这	店铺	,

“这家店里找不到任何牛肉信托基金。”

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] — [maɪ][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ˈstrɪktli] [kæʃ] ,

I'm	telling	you	right	now	—	my	terms	are	strictly	cash	,
我是	讲述	你	正确的	现在	—	我的	条款	是	严格	现金	,

我现在就告诉你——我的条件只接受现金。

" [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['kruːəl] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [steɪks] [tɔːst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	was	what	the	cruel	purveyor	of	loins	and	steaks	tossed	at	him	.
"	曾是	什么	这	残忍的	供应商	的	腰肉	和	牛排	抛掷	在	他	.

“这就是那个残酷的腰肉和牛排贩子扔给他的东西。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði]['groʊsəri][mæn] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] [ə'gen]

And	there	was	my	old	friend	,	the	grocery	man	,	getting	into	hot	water	again
和	那里	曾是	我的	老的	朋友	,	这	杂货店	男人	,	获得	进入	热的	水	再次

[wen] [aɪ] ['entərd] .

when	I	entered	.
什么时候	我	进入	.

当我进去的时候，我的老朋友，杂货店老板，又惹上麻烦了。

[hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['biːɪŋ] ['pɑːrˌbɔɪld] ['evri] [deɪ] .

He	is	used	to	it	,	being	parboiled	every	day	.
他	是	用过的	到	它	,	存在	半熟	每一个	天	.

他已经习惯了，每天都要被煮半熟。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['meɪtrən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] " [kən'demd] [mɪlk] " [ænd; ənd]

When	I	saw	the	same	young	matron	who	had	ordered	"	condemned	milk	"	and
什么时候	我	锯	这	相同的	年轻的	护士长	WHO	有	订购	"	谴责	牛奶	"	和

[ðoʊz] ['ʌðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

those	other	astonishing	things	the	other	day	,
那些	其他	惊人	事物	这	其他	天	,

当我看到前几天订购了“过期牛奶”和其他一些令人震惊的东西的那位年轻女舍监时，

[aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] , ['ʌndər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] , [rer] [ænd; ənd]['reɪsi] [maɪt]

I	pricked	up	my	ears	,	under	the	belief	that	something	rich	,	rare	and	racy	might
我	刺痛	向上	我的	耳朵	,	在下面	这	信仰	那	某物	富有的	,	稀有的	和	色情	可能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

我竖起了耳朵，心想可能会发生一些精彩、罕见又刺激的事情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
It **did** **.**
它 做过 .

确实如此。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" I've come to complain of that flour you sent me , " she was saying ,
" 我已经 来 到 抱怨 的 那 面粉 你 发送 我 , " 她 曾是 说 ,

“我来投诉你寄给我的面粉，”她说。

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
with fire in her eye .
和 火 在 她 眼睛 .

她眼中燃着火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ðiː]['groʊsər] , ['miːkli] .
" What was the matter with it ? " asked the grocer , meekly .
" 什么 曾是 这 事情 和 它 ? " 问 这 杂货商 , 温顺地 .

“它出了什么问题？”杂货店老板怯生生地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] .
" It was tough .
" 它 曾是 艰难的 .

“这很艰难。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][paɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I made a pie with it ,
我 制成 一个 馅饼 和 它 ,

我用它做了个馅饼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and it was as much as my husband could do to cut it ,
和 它 曾是 作为 很多 作为 我的 丈夫 可以 做 到 切 它 ,

我丈夫已经尽力把它剪断了。

" [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðiː] [dɪr] [jʌŋ] [θɪŋ] [sed] [ɪn][ɔːl]['kændər] .
" was what the dear young thing said in all candor .
" 曾是 什么 这 亲爱的 年轻的 事物 说 在 全部 坦率 .

“这位可爱的小姑娘坦诚地说道。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['groʊsər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['remədi] ['mætərz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] "
And I suppose that grocer promised to remedy matters by sending up some "
和 我 认为 那 杂货商 承诺 到 补救 事情 经过 发送 向上 一些 "
['tendər] " ['flaʊər] .
tender " flour .
投标 " 面粉 .

我想那位杂货店老板应该会承诺送来一些“嫩”面粉来解决这个问题。

[waɪl] [aɪ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ðiː]['groʊsɚz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌɪnstən'teɪniəs] ,
While I loitered in the grocer's who should come in but Dr . Instantaneous ,
尽管 我 徘徊 在 这 杂货店 WHO 应该 来 在 但 博士 . 瞬间 ,

当我在杂货店闲逛时，本该进来的却是瞬间博士。

[æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪpər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['θɜːrti]

as	gay	and	chipper	as	though	he	had	never	killed	a	man	in	his	thirty
作为	同性恋	和	碎枝机	作为	尽管	他	有	绝不	被杀	一个	男人	在	他的	三十

['jɪrz] [ʌv; əv] ['dedli] ['præktɪs] .

years	of	deadly	practice	.
年	的	致命	实践	.

他看起来兴高采烈，仿佛在他三十年的致命执业生涯中从未杀过人一样。

['hiːz] [ə; eɪ][kræŋk][ɑːn][ðə; ði] ['lɪkər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪv] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪ] [sed] :

He's	a	crank	on	the	liquor	question	,	and	to	stave	him	off	,	I	said	:
他是	一个	曲柄	在	这	酒	问题	,	和	到	五线谱	他	离开	,	我	说	:

他对酒的问题很执着，为了阻止他继续说下去，我说：

" ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] ['swaɪtzɚ] , [ðə; ði] ['bruːər] . "

"	Terrible	thing	,	that	case	of	Sweitzer	,	the	brewer	.	"
"	糟糕的	事物	,	那	案件	的	斯威策	,	这	酿酒师	.	"

"斯威策酿酒师的案子真是太糟糕了。"

" [ðə; ði] ['bruːər] — [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	The	brewer	—	yes	,	I've	heard	his	name	—	what	happened	to	him	?
"	这	酿酒师	—	是的	,	我已经	听到	他的	姓名	—	什么	发生	到	他	?

"那位酿酒师——是的，我听说过他的名字——他后来怎么样了？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['ɪnəsntli] .

"	he	asked	,	innocently	.
"	他	问	,	天真地	.

他天真地问道。

" [ded] . "

"	Dead	.	"
"	死的	.	"

"死的。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)n] . "

"	Why	,	it	must	have	been	sudden	.	"
"	为什么	,	它	必须	有	到过	突然	.	"

"怎么，一定是突然发生的。"

" ['veri] . "

"	Very	.	"
"	非常	.	"

"非常。"

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "

"	How	did	he	die	?	"
"	如何	做过	他	死	?	"

他是怎么死的?

" [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "

"	Too	much	absorbed	in	his	business	.	"
"	也	很多	吸收	在	他的	商业	.	"

"他太专注于自己的事业了。"

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

"什么！"

" [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] ['væts][ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .

"	Fell	into	one	of	his	beer	vats	and	was	drowned	.
"	费尔	进入	一	的	他的	啤酒	大桶	和	曾是	溺水	.

"掉进他的一个啤酒桶里淹死了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ðen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [smaɪld] ['dʒentli] ,
Then the medical man smiled gently ,
然后 这 医疗的 男人 微笑 轻轻地 ,

然后，医生温和地笑了笑。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ɑːn][ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ][let][flai] [ə'gen] .
but I knew he would want to moralize on the story and I let fly again .
但 我 知道 他 会 想 到 道德说教 在 这 故事 和 我 让 飞 再次 .

但我知道他会想对这个故事进行道德说教，所以我又一次放开了他。

" ['noʊtɪs] [ðæt] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər] ['jɑːndər] ?
" Notice that tall gentleman over yonder ?
" 注意 那 高的 绅士 超过 远处 ?

“注意到那边那位高个子先生了吗？”

" [aɪ] [sed] , [mɪ'stɪriəsli] .
" I said , mysteriously .
" 我 说 , 神秘地 .

我神秘兮兮地说。

" [ðə; ði][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [t'rʌflz] ? "
" The one looking at those truffles ? "
" 这 一 寻找 在 那些 松露 ? "

“是那个在看松露的人吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ? "
What do you think of his looks ? "
什么 做 你 思考 的 他的 看起来 ? "

你觉得他长相怎么样？

" [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "
" A very homely individual . "
" 一个 非常 家常的 个人 . "

“一个非常朴素的人。”

" ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['smæʃər] ? "
" Wouldn't take him for a heart - smasher ? "
" 不会 拿 他 为了 一个 心 - 粉碎者 ? "

“你没想到他竟然是个伤人狂吧？”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] . "
" I guess not . "
" 我 猜测 不是 . "

“我想不是。”

" [wel] , ['hiːz] [tɜːrnd] [mɔːr] ['gɝːlz] - ['hedz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" Well , he's turned more girls ' - heads , I suppose , than any other man in New York .
" 出色地 , 他是 转向 更多的 女孩们 - 头部 , 我 认为 , 比 任何 其他 男人 在 新的 约克 .
"
"

“嗯，我想，他比纽约任何其他男人都更能吸引女孩的目光。”

" [hm] ! [ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ['aɪdl] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [grʌntid] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" **H'm** ! **a** **matinee** **idol** , **I** **suppose** , " **grunted** **Dr** . **Instantaneous** .
" 嗯 ！ 一个 午场 偶像 ， 我 认为 ， " 哼哼 博士 . 瞬间 .

"嗯！我猜他是个银幕偶像吧。"瞬间博士咕哝道。

" [rɔ:ŋ] .
" **Wrong** .
" 错误的 .

"错误的。

['hi:z] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəm] [dʒʌ'sti:nz] [her] [bli:tʃ] . "
He's **the** **manufacturer** **of** **the** **celebrated** **Madame** **Justine's** **hair** **bleach** . "
他是 这 制造商 的 这 著名 夫人 贾斯汀的 头发 漂白 . "

他是著名品牌"贾斯汀夫人"漂白剂的生产商。

" [wel] , ['dɑ:ktər] , " [aɪ] ['rætld] [ɑ:n] , " [deɪz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['prɪti] [ʃɔ:rt] [naʊ] .
" **Well** , **doctor** , " **I** **rattled** **on** , " **days** **are** **getting** **pretty** **short** **now** .
" 出色地 ， 医生 ， " 我 摇晃 在 ， " 天 是 获得 漂亮的 短的 现在 .

"医生，"我滔滔不绝地说，"现在日子过得真快。"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ，

为什么，

[-] [noʊ] [ðə; ði][ɪŋk] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][draɪ][ɑ:n][ə; eɪ]['θɜ:rti] - [deɪ] [noʊt]
d'ye **know** **the** **ink** **doesn't** **seem** **to** **have** **time** **to** **dry** **on** **a** **thirty** **-** **day** **note**
染料 知道 这 墨水 不 似乎 到 有 时间 到 干燥 在 一个 三十 - 天 笔记
[bɪ'fɔ:r] [its] [du:] .
before **it's** **due** .
前 它是 到期的 .

你知道吗，30天期限的票据上的墨迹似乎还没来得及干透，到期就到了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['dɑ:ktər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [prɑ:f] . ['bɪgzbi] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
But **tell** **me** , **doctor** , **have** **you** **seen** **Prof** . **Bigsby** **since** **he** **came** **back** **from**
但 告诉 我 ， 医生 ， 有 你 已见 教授 . 比格斯比 自从 他 来了 后退 从
[ˌmɑ:rtɪ'nik] ?
Martinique **?**
马提尼克岛 ?

医生，请问您自从比格斯比教授从马提尼克岛回来后见过他吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **90** **]**
" [页 -]

[第90页]

" [hæz; həz][hi:; hi] ['ri:əli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Has** **he** **really** **returned** , **then** **?** " **he** **asked** , **in** **surprise** .
" 有 他 真的 返回 ， 然后 ? " 他 问 ， 在 惊喜 .

"他真的回来了吗？"他惊讶地问道。

" [jes] , [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mi:z(ə)lz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz][æn; ən]
" **Yes** , **they** **thought** **he** **had** **the** **measles** , **and** **sent** **him** **home** **as** **an**
" 是的 ， 他们 想法 他 有 这 麻疹 ， 和 发送 他 家 作为 一个
[ɪn'vælɪd] . "
invalid . "
无效的 . "

"是的，他们以为他得了麻疹，就把他当成病人送回家了。"

" [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ðem; ðəm] ? "
" **Did** **he** **have** **them** **?** "
" 做过 他 有 他们 ? "

他有那些东西吗?

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

"不。"

" [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['smɔːlpɑːks] , [ðen] ? "
" **Hope** **it** **wasn't** **smallpox** , **then** **?** "
" 希望 它 不是 天花 , 然后 ? "

"希望不是天花吧？"

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] .
" **Nothing** **so** **serious** .
" 没有什么 所以 严肃的 .

没什么大不了的。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'kænɪk]
You **see** , **during** **his** **investigations** **with** **regard** **to** **the** **causes** **of** **the** **volcanic**
你 看 , 期间 他的 调查 和 看待 到 这 原因 的 这 火山
[dis'təːbənsiz] ,
disturbances ,
干扰 ,

你看，在他调查火山活动原因的过程中，

[ðə; ði] [prə'fesər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['lɑːvə] [dʌst] .
the **professor** **must** **have** **swallowed** **a** **great** **quantity** **of** **lava** **dust** **.**
这 教授 必须 有 吞咽 一个 伟大的 数量 的 岩浆 灰尘 .

这位教授一定吞下了大量的熔岩粉尘。

[ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That **was** **quite** **natural** , **wasn't** **it** **?** "
那 曾是 相当 自然的 , 不是 它 ? "

那很自然，不是吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" **I** **suppose** **so** **.** "
" 我 认为 所以 . "

"我想也是。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .
" **Well** , **it** **stands** **to** **reason** **that** **an** **eruption** **followed** **.**
" 出色地 , 它 站立 到 原因 那 一个 火山爆发 随后 .

"嗯，接下来发生火山爆发也就不足为奇了。"

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
" **Perhaps** **you** **know** **that** **I've** **taken** **something** **of** **a** **prominent** **part** **in** **the**
" 也许 你 知道 那 我已经 已采取 某物 的 一个 著名的 部分 在 这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['pɑːrks] ,
agitation **for** **merry** **-** **go** **-** **rounds** **in** **the** **public** **parks** **,**
搅动 为了 欢乐 - 去 - 回合 在 这 民众 公园 ,

"或许您知道，我曾积极参与在公园里安装旋转木马的运动。"

[tuː; tə] ['betər] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
to **better** **the** **condition** **of** **the** **poor** **.**
到 更好的 这 状况 的 这 贫穷的 .

改善贫困人口的境况。

[siːn] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Seen **my** **name** **among** **those** **of** **the** **committee** , **haven't** **you** **?**
已见 我的 姓名 之中 那些 的 这 委员会 , 还没有 你 ?

你看到我的名字在委员会成员名单里了吧?

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiːniəs] [kɔːld] ['krɑːpsi] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]
a certain genius called Cropsey dropped in on me to ask if it wouldn't be
一个 肯定 天才 称为 克罗普西 掉落 在 在 我 到 问 如果 它 不会 是
[ðə; ði]['prɑːpər]['keɪpər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði]
the proper caper in connection with those merry - go - rounds to enlist the
这 恰当的 跳跃 在 联系 和 那些 欢乐 - 去 - 回合 到 入伍 这
['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
sympathy and co - operation of the Daughters of the Revolution .
同情 和 合作 - 手术 的 这 女儿们 的 这 革命 .

一位名叫克罗普西的天才突然来找我，问我是否应该争取革命女儿会的同情与合作，以此来开展与那些旋转木马有关的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wiːp] , [laɪk] [juːd] [bɪn] ['piːlɪŋ] ['ʌnjənz] .
That ought to be enough to make you weep , like you'd been peeling onions .
那 应该 到 是 足够的 到 制作 你 哭泣 , 喜欢 你会 到过 剥落 洋葱 .

这应该足以让你哭出来，就像你剥洋葱时那样。

" ['ʌnjənz] !
" Onions !
" 洋葱 !

洋葱！

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
Now there's something I'm particularly fond of , " he remarked .
现在 有 某物 我是 特别 喜爱 的 , " 他 评论 .

“这正是我特别喜欢的东西，”他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻快地走吧！(Step Lively! A Carload of the Funniest)
第4/4页

" ['dɪtoʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" Ditto , " I said ,
" 同上 , " 我 说 ,

“我也是，”我说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['ʌnjənz] [ɪz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [i:t] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk]
" the only trouble about onions is that when you eat them you have to take
" 这 仅有的 麻烦 关于 洋葱 是 那 什么时候 你 吃 他们 你 有 到 拿
[soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
so many people into your confidence about it .
所以 许多 人们 进入 你的 信心 关于 它 .

“吃洋葱唯一的麻烦就是，你吃洋葱的时候得跟很多人坦白这件事。”

" ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" Speaking about confidence ,
" 请讲 关于 信心 ,

“谈到自信，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][hoʊld]
what do you think of the sublime assurance of the monkey that lost his hold
什么 做 你 思考 的 这 升华 保证 的 这 猴 那 丢失的 他的 抓住
[ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
on the branch of the tree ,
在 这 分支 的 这 树 ,

你觉得那只从树枝上掉下来的猴子所展现出的那种超凡自信如何?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['krɑ:kədaɪlz] ['weɪtɪŋ] [dʒɔ:z] ?
and fell into the crocodile's waiting jaws ?
和 跌倒 进入 这 鳄鱼的 等待 下颚 ?

然后落入了鳄鱼张开的大嘴里?

['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz][wɪts][dɪd][nɑ:t]['dezərt][hɪm; ɪm] .
Even then his wits did not desert him .
甚至 然后 他的 智慧 做过 不是 沙漠 他 .

即使在那时，他的头脑也没有失灵。

" [aɪ][dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
" I just dropped in for dinner , " he said , with an engaging smile .
" 我 只是 掉落 在 为了 晚餐 , " 他 说 , 和 一个 引人入胜 微笑 .

“我只是顺道过来吃个晚饭，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,
" It seems to me , " remarked a business acquaintance ,
" 它 似乎 到 我 , " 评论 一个 商业 熟人 ,

一位生意伙伴评论道：“依我看，.....”

" [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪm'plɔɪi:z] [get] [mɔ:r] [ə'ʃʊrəns] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
" that our employees get more assurance every day they live .
" 那 我们的 雇员 得到 更多的 保证 每一个 天 他们 居住 .

“希望我们的员工每天都能获得更多保障。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðæt] [jʌŋ] ['bʊkki:pər] [ʌv; əv][maɪn] .
Now , there's that young bookkeeper of mine .
现在 , 有 那 年轻的 会计 的 矿 .

瞧，这是我那位年轻的簿记员。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
He **asked** **me** **,** **early** **in** **the** **week** **,**
他 问 我 , 早期的 在 这 星期 ,

这周初，他问我：

['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts]['fjuːnərəl] .
whether **I** **could** **let** **him** **off** **to** **attend** **his** **great** **-** **aunt's** **funeral** **.**
无论 我 可以 让 他 离开 到 出席 他的 伟大的 - 姑姑的 葬礼 .

我是否可以允许他请假去参加他姑婆的葬礼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" **And** **what** **did** **you** **tell** **him** **?**
" 和 什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了？

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
" **I** **asked** **the** **man** **of** **business** **.**
" 我 问 这 男人 的 商业 .

我问了那位商人。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] .
" **That** **it** **was** **impossible** **,** **as** **we** **were** **so** **overwhelmed** **with** **work** **.**
" 那 它 曾是 不可能的 , 作为 我们 是 所以 不堪重负 和 工作 .

“这根本不可能，因为我们工作量太大了。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He **seemed** **to** **take** **it** **so** **to** **heart** **that** **I** **felt** **a** **touch** **of** **pity** **for** **him**
他 似乎 到 拿 它 所以 到 心 那 我 毛毡 一个 触碰 的 遗憾 为了 他
,
,
,

他似乎把这件事放在心上，我甚至有点同情他。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['bɪznəs] [drɑːpt] [ɔːf][sʌm; səm][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]
so **I** **told** **him** **that** **if** **business** **dropped** **off** **some** **I** **wouldn't** **mind** **his** **going**
所以 我 讲述 他 那 如果 商业 掉落 离开 一些 我 不会 头脑 他的 去
[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
to **a** **funeral** **,**
到 一个 葬礼 ,

所以我告诉他，如果生意下滑一些，我不介意他去参加葬礼。

[seɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
say **on** **Saturday** **afternoon** **.**
说 在 周六 下午 .

比如说周六下午。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər][læst] [naɪt] .
" **Had** **a** **great** **game** **of** **poker** **last** **night** **.**
" 有 一个 伟大的 游戏 的 扑克 最后的 夜晚 .

昨晚打了一场精彩的扑克游戏。

[hɪəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [sens] [juː; jʊ]['poʊkər] - ['pleɪɜ-z] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] :
Here's **an** **inch** **of** **horse** **-** **sense** **you** **poker** **-** **players** **will** **appreciate** **:**
这里是 一个 英寸 的 马 - 感觉 你 扑克 - 玩家 将要 欣赏 :

这里有一丁点儿扑克玩家会欣赏的常识：

[ɔ:l]['poʊkər] [ʃɑ:ps] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd]
All poker sharps with one accord
全部 扑克 尖锐 和 一 符合

所有扑克高手一致同意

[æd'mɪt] [ðɪs] [tru:θ] [wi:; wi] [trʌst] :
Admit this truth we trust :
承认 这 真相 我们 相信 :

承认我们所相信的这个真理:

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [swi:ps] [ðə; ði] [bɔ:rd]
The man who always sweeps the board
这 男人 WHO 总是 扫荡 这 木板

那个总是把棋盘打扫干净的人

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [dʌst] .
Is bound to get the dust .
是 边界 到 得到 这 灰尘 .

肯定会沾上灰尘。

[zækə'raɪə] , [maɪ]['bɑ:rbər] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] .
Zacharia , my barber , is quite a character .
扎卡里亚 , 我的 理发师 , 是 相当 一个 特点 .

我的理发师扎卡里亚是个很有个性的人。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][dʒoʊk][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][taɪm][hi:; hi][kʌt][maɪ] [her] .
I thought to joke him the last time he cut my hair .
我 想法 到 开玩笑 他 这 最后的 时间 他 切 我的 头发 .

上次他给我剪头发的时候，我想跟他开玩笑。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , " [her] ['getɪŋ] [θɪn] , [eɪ] ? "
" Look here , " I remarked , " hair getting thin , eh ? "
" 看 这里 , " 我 评论 , " 头发 获得 薄的 , 嗯 ? "

"瞧,"我说，"头发都稀疏了，是吧？"

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
" Sure , it is . "
" 当然 , 它 是 . "

"当然是这样。"

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][hæf] [praɪs] , [sɪns] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][hæz; həz]
" Seems to me you ought to charge me half price , since the quantity has
" 似乎 到 我 你 应该 到 收费 我 一半 价格 , 自从 这 数量 有
['fɔ:lən] [ɔ:f] [soʊ] . "
fallen off so . "
倒下 离开 所以 . "

"依我看，既然数量减少了这么多，你应该只收我一半的价格。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] - [per] [soʊ] , ['sɑ:] , [bʌt; bət][ɑ:n][di:] ['ʌdər] [hænd][aɪ] [ɔrtɝ] [tʃɑ:rdʒ] ['dʌb(ə)l] [praɪs] .
" It would ' pear so , sah , but on de udder hand I orter charge double price .
" 它 会 - 梨 所以 , 萨赫 , 但 在 德 乳房 手 我 或 收费 双倍的 价格 .

"看起来是这样，先生，但另一方面，我却要收取双倍的价格。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" ['haʊz] [ðæt] , [zækə'raɪə] ? "
" How's that , Zacharia ? "
" 怎么样 那 , 扎卡里亚 ? "

"怎么样，扎卡里亚？"

" [dʒest] [siː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Jest	see	what	trouble	I	has	to	find	it	.
"	笑话	看	什么	麻烦	我	有	到	寻找	它	.

“看看我找它有多费劲吧。”

" [læst] ['sʌmər] [aɪ] [tʊk] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]

"	Last	summer	I	took	Zacchy	out	in	the	country	with	me	,	as	he	wanted	a
"	最后的	夏天	我	采取	-	出去	在	这	国家	和	我	,	作为	他	通缉	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

“去年夏天，我带扎基去乡下玩，因为他想换换环境。”

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [tʃɔːrz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tendid] [ðə; ði] [hɔːrs] , [meɪd] [ðə; ði]

He	did	the	chores	around	the	place	,	you	know	,	tended	the	horse	,	made	the
他	做过	这	家务	大约	这	地方	,	你	知道	,	倾向于	这	马	,	制成	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他包揽家里的杂务，你知道，比如照料马匹、打理花园等等。

[kʌt][ðə; ði] [lɔːn] .

cut	the	lawn	.
切	这	草地	.

修剪草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	quite	a	change	for	him	.
它	曾是	相当	一个	改变	为了	他	.

对他来说，这真是一个巨大的改变。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] .

And	I	guess	he	was	awful	glad	to	get	back	to	town	again	.
和	我	猜测	他	曾是	可怕	高兴的	到	得到	后退	到	镇	再次	.

我想他一定非常高兴能回到镇上。

[wel] , - [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk][moʊst]

Well	,	Zacchy	has	a	pretty	good	disposition	,	easy	-	going	,	you	know	,	like	most
出色地	,	-	有	一个	漂亮的	好的	处置	,	简单的	-	去	,	你	知道	,	喜欢	最多

['dɑːki] .

darkies	.
黑人	.

嗯，扎奇性格挺好的，随和，你知道，就像大多数黑人一样。

[maɪ][waɪf] ['noʊtɪst] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] .

My	wife	noticed	that	right	away	.
我的	妻子	注意到	那	正确的	离开	.

我妻子立刻就注意到了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [θɪŋz] .

It	takes	the	women	to	see	through	things	.
它	需要	这	女性	到	看	通过	事物	.

只有女人才能看透事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wei] [ʌv; əv] ['remidiŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['evər]

And	she	had	the	strongest	way	of	remedying	the	trouble	you	ever
和	她	有	这	最强	方式	的	补救措施	这	麻烦	你	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

她解决问题的办法是你所听过的最有效的。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

Would	you	believe	it	,	one	day	she	came	to	me	all	smiles	,	and	she	said	:
会	你	相信	它	,	一	天	她	来了	到	我	全部	微笑	,	和	她	说	:

你相信吗？有一天她满脸笑容地走到我面前，说道：

" [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [gɪv] [zækə'raɪə][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ]

"	George	,	dear	,	I	want	you	to	be	sure	and	give	Zacharia	a	good	scolding
"	乔治	,	亲爱的	,	我	想	你	到	是	当然	和	给	扎卡里亚	一个	好的	责骂

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

to	-	morrow	morning	.
到	-	明天	早晨	.

"乔治，亲爱的，我希望你明天早上一定要好好训斥扎卡里亚一顿。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

"	I	was	surprised	,	and	wondered	what	the	fellow	had	been	doing	.
"	我	曾是	惊讶	,	和	想知道	什么	这	同伴	有	到过	正在做	.

"我很惊讶，想知道这个人一直在做什么。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] ,

"	Why	not	now	?	"	I	demanded	,
"	为什么	不是	现在	?	"	我	要求	,

"为什么不是现在？"我质问道。

['groʊɪŋ] [wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːki] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪmpjədənt] .

growing	warm	under	the	collar	at	the	idea	of	the	darky	having	been	impudent	.
生长	温暖的	在下面	这	衣领	在	这	主意	的	这	黑人	拥有	到过	厚颜无耻	.

一想到那个黑人竟然如此无礼，我就怒火中烧。

" [noʊ] , [noʊ] , [rɪ'streɪn] [jʊr; jər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

"	No	,	no	,	restrain	your	impetuosity	.
"	不	,	不	,	抑制	你的	冲动	.

"不，不，克制你的冲动。"

[aɪ] [sed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	said	to	-	morrow	morning	.
我	说	到	-	明天	早晨	.

我说到明天早上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	But	what	has	he	been	doing	?
"	但	什么	有	他	到过	正在做	?

但他一直在做什么呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — ['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [tʃæp] , [juː; jʊ]

"	Oh	,	nothing	at	all	out	of	the	way	—	he's	such	an	easy	-	going	chap	,	you
"	哦	,	没有什么	在	全部	出去	的	这	方式	—	他是	这样的	一个	简单的	-	去	小伙子	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

"哦，没什么特别的——他是个很随和的人，你知道的。"

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd] .
" Well , " I said , " I don't understand .
" 出色地 , " 我 说 , " 我 不 理解 .

“嗯，”我说，“我不明白。”

- [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt]['fænsi][hɪm; ɪm] .
Zacchy's all right , and I quite fancy him .
- 全部 正确的 , 和 我 相当 想要 他 .

扎奇还不错，我挺喜欢他的。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][skoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
Now , why should I scold him in the morning ? "
现在 , 为什么 应该 我 骂 他 在 这 早晨 ? "

那么，我为什么要早上责骂他呢?

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['kɑ:rpəts][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" You see , he has to beat the carpets to - morrow ,
" 你 看 , 他 有 到 打 这 地毯 到 - 明天 ,

“你看，他明天还得拍打地毯呢。”

[ænd; ənd] [straɪks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] [wen] ['hi:z][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempər] .
and strikes ever so much harder when he's in a bad temper .
和 罢工 曾经 所以 很多 更难 什么时候 他是 在 一个 坏的 脾气 .

当他心情不好时，下手会更加狠毒。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What do you think of that ?
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][stroʊk][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ?
Who , but a woman could have conceived such a master stroke of genius ?
WHO , 但 一个 女士 可以 有 构思 这样的 一个 掌握 中风 的 天才 ?

除了女人，还有谁能想出如此天才般的杰作?

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['nɪˌbloʊ] .
I often feel compelled to take off my hat to Mrs . Niblo .
我 经常 感觉 被迫 到 拿 离开 我的 帽子 到 太太 . 尼布洛 .

我常常忍不住要向尼布洛夫人脱帽致敬。

[waɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['leɪdi] [frend] [hu:] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Why , we were discussing a particular lady friend who was noted for her
为什么 , 我们 是 讨论 一个 特别的 女士 朋友 WHO 曾是 著名的 为了 她
[ˌeksen'trɪsɪti:z] .
eccentricities .
怪癖 .

原来，我们当时在讨论一位以古怪行为著称的女性朋友。

" [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər]['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'proʊpriətli] , " [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] .
" She's such a stickler for doing everything appropriately , " I chanced to remark .
" 她是 这样的 一个 坚持者 为了 正在做 一切 适当 , " 我 偶然 到 评论 .

“她做事非常讲究，凡事都要做到得体，”我随口说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][maɪ] ['betər] [hæf] ,
" Well , I should say so , " chimed in my better half ,
" 出色地 , 我 应该 说 所以 , " 齐声说道 在 我的 更好的 一半 ,

“嗯，我倒是这么认为，”我的另一半插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; " [waɪ] ,

who	had	delighted	to	take	note	of	these	things	;	"	why	,
WHO	有	高兴极了	到	拿	笔记	的	这些	事物	;	"	为什么	,

谁乐于注意到这些事呢？"为什么，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - ['feɪətən] .

she	always	does	her	marketing	in	a	basket	-	phaeton	.
她	总是	做	她	营销	在	一个	篮子	-	幻影	.

她总是乘坐敞篷马车进行市场推广。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	had	a	little	experience	in	building	,	and	of	course	paid	for	it	,
"	我已经	有	一个	小的	经验	在	建筑	,	和	的	课程	有薪酬的	为了	它	,

[æz; əz] [ɔːl] [men] [duː] .

as	all	men	do	.
作为	全部	男人	做	.

"我有一些建筑方面的经验，当然，我也为此付出了代价，就像所有男人一样。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

They	were	putting	an	addition	on	my	country	house	.
他们	是	推杆	一个	添加	在	我的	国家	房子	.

他们正在给我的乡间别墅加盖一层。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .

I	call	it	by	that	name	,	for	it	sounds	well	.
我	称呼	它	经过	那	姓名	,	为了	它	声音	出色地	.

我之所以这样称呼它，是因为这个名字听起来不错。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] ,

I	am	generally	a	particular	man	,
我	是	一般来说	一个	特别的	男人	,

我通常是个很讲究的人，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] " [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

believing	in	the	motto	"	A	place	for	everything	and	everything	in	its	place	.
相信	在	这	座右铭	"	一个	地方	为了	一切	和	一切	在	它是	地方	.

秉持"物归原位，各得其所"的理念。

" [ðə; ði] [bɔːs] ['kɑːrpəntər] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

"	The	boss	carpenter	annoyed	me	.
"	这	老板	木匠	恼怒	我	.

"那个木匠老板惹我生气了。"

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['kerləs] — [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [drɑːpt]

He	seemed	very	careless	—	why	,	he	would	leave	his	tools	just	where	he	dropped
他	似乎	非常	粗心	—	为什么	,	他	会	离开	他的	工具	只是	在哪里	他	掉落

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他似乎非常粗心——瞧，他经常把工具随手扔在原地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

and	it	took	me	half	an	hour	every	evening	going	around	collecting	the	same	.
和	它	采取	我	一半	一个	小时	每一个	晚上	去	大约	收集	这	相同的	.

我每天晚上都要花半个小时去收集这些东西。

['faɪnəli] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

Finally	,	I	thought	to	reprove	him	gently	.
最后	,	我	想法	到	责备	他	轻轻地	.

最后，我决定温和地责备他一下。

" [maɪ] [frend] ,
" My friend ,
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

[sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
suppose some one should drop in here and get away with some of the
认为 一些 一 应该 降低 在 这里 和 得到 离开 和 一些 的 这
['væljuəb(ə)l] [tuːlz] [juː; jʊ][let][laɪ][ə'raʊnd] .
valuable tools you let lie around .
有价值的 工具 你 让 说谎 大约 .

假设有人突然闯入这里，偷走了你随意放置的一些贵重工具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] . "
It would be a serious loss . "
它 会 是 一个 严肃的 损失 . "

这将是一个巨大的损失。

" [dəunt] [luːz] ['eni] [sliːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Don't lose any sleep about it , my friend , " he said ,
" 不 失去 任何 睡觉 关于 它 , 我的 朋友 , " 他 说 ,

“别为此事失眠，我的朋友，”他说。

" [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [bɪl] .
" all those things will be found in your bill .
" 全部 那些 事物 将要 是 成立 在 你的 账单 .

所有这些项目都会列在您的账单上。

" [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Why , would you believe it ,
" 为什么 , 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ðæt] [seɪm] ['kɑːrpəntər] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]
that same carpenter used to bring his dog around with him and charged
那 相同的 木匠 用过的 到 带来 他的 狗 大约 和 他 和 带电
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] .
me for his meals .
我 为了 他的 餐 .

那个木匠以前经常带着他的狗到处走，还收我狗的饭钱。

[ðæt] [dɔːg][gɑːt][soʊ][fæt][noʊ] ['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkər][kʊd; kəd] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
That dog got so fat no sausage - maker could pass him by without a sigh .
那 狗 得到 所以 胖的 不 香肠 - 制造商 可以 经过 他 经过 没有 一个 叹 .

那条狗胖得连香肠制造商都忍不住叹息。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['teriər] [ðæt] [gɑːt] [græbd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] -
I heard of a meditative kind of terrier that got grabbed up by a sausage -
我 听到 的 一个 冥想 种类 的 梗犬 那 得到 抓住 向上 经过 一个 香肠 -
[mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
man the other day .
男人 这 其他 天 .

我听说前几天有一只喜欢冥想的梗犬被一个卖香肠的人抓走了。

" [wel] , " [moʊn] [ðə; ði][dɔːg] , [æz; əz][ðə; ði][net] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'lʌki]
" Well , " moaned the dog , as the net fell over him , " of all the unlucky
" 出色地 , " 呻吟 这 狗 , 作为 这 网 跌倒 超过 他 , " 的 全部 这 倒霉
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

“唉，”狗呻吟着，网子落了下来，“所有倒霉的狗里，偏偏是它。”

[aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][wɜːrst] [jet] . "
I guess I'm the worst yet . "
我 猜测 我是 这 最差 然而 . "

我想我是最差的。

" [noʊ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - [mæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wʊəst] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" No , " chuckled the sausage - man , " you are not the wurst yet , but you
" 不 , " 轻笑 这 香肠 - 男人 , " 你 是 不是 这 香肠 然而 , 但 你
['prɪti] [suːn] [wɪl] [biː; bi] !
pretty soon will be !
漂亮的 很快 将要 是 !

"不,"香肠小贩笑着说，"你现在还不是最难吃的，但很快你就会是了！"

" [wel] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɒsɪdʒɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] , [soʊ] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [wiː; wi]
" Well , talking about sausages has made me hungry , so we'll call it off till we
" 出色地 , 说 关于 香肠 有 制成 我 饥饿的 , 所以 出色地 称呼 它 离开 直到 我们
[miːt] [ə'gen] .
meet again .
见面 再次 .

"嗯，聊香肠让我饿了，所以我们今天就到此为止，等下次见面再聊吧。"

[noʊ] ['bukeiz] , [pliːz] !
No bouquets , please !
不 花束 , 请 !

请不要送花束！

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [pɪrɪədz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .
A few missing periods have been restored .
一个 很少 丢失的 时期 有 到过 恢复 .

部分缺失的句号已恢复。

[nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . [ɪm'bɛrəsɪŋ]) [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Non - standard spellings (e . g . embarassing) have been retained from the
非 - 标准 拼写 (e . 克 . 尴尬的) 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中的非标准拼写（例如 embarassing）已保留。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['feloʊ] [ðæt] [eɪd] " [tuː; tə] " ['feloʊ] [ðæt] [sed] .
Page 38 , changed " fellow that aid " to " fellow that said .
页 - , 已更改 " 同伴 那 援助 " 到 " 同伴 那 说 .

第 38 页，将"fellow that aid"改为"fellow that said"。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['iːv(ə)n] [rɔtd] " [tuː; tə] " ['iːv(ə)n] [læft] " [ænd; ənd] " - [keɪs] "
" Page 50 , changed " even raughed " to " even laughed " and " Sike's case "
" 页 - , 已更改 " 甚至 笑 " 到 " 甚至 笑了 " 和 " - 案件 "
[tuː; tə] " [saɪk] [keɪs] . "
to " Sikes case . "
到 " 赛克斯 案件 . "

"第 50 页，将"even raughed"改为"even laughed"，将"Sike's case"改为"Sikes case"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神